

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

2 MARS 1954.

LOI

du 28 juin 1932 sur l'emploi des langues
en matière administrative.

RAPPORT

DU MINISTRE DE L'INTERIEUR
AUX
CHAMBRES LEGISLATIVES.

(Art. 13 de la loi.)

Années 1950 et 1951.

MESDAMES, MESSIEURS,

En exécution du prescrit de l'article 13, § 6 de la loi du 28 juin 1932, sur l'emploi des langues en matière administrative, j'ai l'honneur de vous faire rapport sur l'activité exercée, pendant les années 1950 et 1951, par la Commission permanente chargée de surveiller l'application de la susdite loi.

J'espère pouvoir vous faire également rapport à bref délai au sujet de son activité durant l'exercice 1952.

La composition de la Commission permanente n'a pas subi de modifications au cours des années 1950 et 1951. Je la rappelle ci-dessous :

Section wallonne :

M. Bailly A., secrétaire communal honoraire de Schaerbeek;

M. Bourgaux L., inspecteur principal honoraire de l'Enseignement primaire, Bruxelles;

M. Humpers H. J., directeur honoraire à la Régie des Télégraphes et des Téléphones, Liège.

Section flamande :

M. Bouweraerts A., sénateur, Ukkel;

M. Clottens J., sous-directeur honoraire au Ministère de l'Intérieur, Vilvorde;

M. Van Eeghem W. (dr.), professeur honoraire, mem-

2 MAART 1954.

WET

van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen
in bestuurszaken.

VERSLAG

VAN DE
MINISTER VAN BINNENLANDSE ZAKEN
AAN DE WETGEVENDE KAMERS.

(Art. 13 van de wet.)

Jaren 1950 en 1951.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Ter voldoening aan het voorschrift van artikel 13, § 6 van de wet van 28 Juni 1932 op het gebruik der talen in bestuurszaken, heb ik de eer U verslag uit te brengen over de werkzaamheden, gedurende de jaren 1950 en 1951 van de Vaste Commissie belast met de toepassing van voormelde wet.

Ik denk eerlang bij machte te zijn om U eveneens rapport uit te brengen omtrent haar activiteit tijdens het jaar 1952.

De samenstelling van de Vaste Commissie onderging geen wijzigingen gedurende de jaren 1950-1951. Promemorie wordt zij hieronder vermeld :

Waalse Sectie :

De heer Bailly A., ere-gemeentesecretaris van Schaerbeek;

De heer Bourgaux L., ere-e.a. inspecteur van het Lager Onderwijs, Brussel;

De heer Humpers H. J., ere-directeur bij de Regie van Telegraaf en Telefoon, Luik.

Vlaamse Sectie :

De heer Bouweraerts A., senator, Ukkel;

De heer Clottens J., ere-o/directeur bij het Ministerie van Binnenlandse Zaken, Vilvoorde;

De heer Van Eeghem W. (Dr.), ere-leraar, lid van de

bre de l'Académie Royale flamande de langue et de littérature, Schaerbeek.

M. Vossen J., Secrétaire général de mon département, a continué à exercer la présidence de la Commission tandis que MM. Pirotte A., Directeur d'administration et Van der Molen U., Directeur au Ministère de l'Intérieur, y ont poursuivi l'exercice de leurs fonctions de secrétaire.

* * *

CHAPITRE PREMIER.

Champ d'application de la loi.

M. le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale a posé à la Commission la question de savoir si la loi de 1932 est applicable aux compagnies d'assurances privées chargées de l'exécution de la loi du 18 juin 1930 relative à l'assurance contre la vieillesse et le décès prématuré des employés.

La Commission a été d'avis que cette question comporte une réponse affirmative. En effet, dans le domaine ici considéré, le fondement de l'autorité de ces compagnies résulte d'une certaine dévolution de puissance publique et elles ne peuvent être considérées comme des affaires purement privées grâce aux prérogatives que le législateur leur a accordées dans l'intérêt général.

Elles sont, à due concurrence, des administrations publiques subordonnées au sens de l'article 1^{er}, § 3 de la loi du 28 juin 1932. Leur devoir est, dès lors, de se conformer aux prescriptions de cette dernière, notamment dans leurs relations avec leurs affiliés et avec les autorités publiques. Pour ce qui est de leur fonctionnement interne, la Commission a estimé qu'elles doivent être considérées comme des organismes privés.

Cette manière de voir a été communiquée par mon honorable prédécesseur à son collègue du Travail et de la Prévoyance Sociale.

CHAPITRE II.

Plaintes et référés relatifs aux avis et communications au public (articles 2, §§ 3 et 4, 6, §§ 2 à 4 de la loi, et article 3 de l'arrêté royal du 11 janvier 1933).

Avis et communications au public.

Le « Davidsfonds » a attiré à plusieurs reprises l'attention de la Commission sur le fait que certaines communes de la région de la Voer — Mouland, Fouron-le-Comte, Remersdaal et Teuven — enfreignent régulièrement les dispositions de l'article 6, § 3 de la loi du 28 juin 1932, aux termes duquel les avis et communications au public doivent être rédigés dans la langue de la commune : tantôt elles s'adressent aux habitants exclusivement en français, tantôt dans les deux langues nationales et dans ce cas en donnant souvent la priorité au français.

Le « Vlaamse Toeristenbond » a également signalé cette situation à la Commission.

Cette dernière a estimé, en séance du 14 avril 1950, qu'en attendant la publication des résultats du recensement linguistique de 1947, les communes intéressées n'étaient pas, en droit strict, autorisées à modifier la situation résul-

Koninklijke Vlaamse Academie voor Taal- en Letterkunde, Schaerbeek.

Terwijl de hr Vossen (J.), Secretaris-Generaal van mijn Departement, met het voorzitterschap van de Commissie belast bleef, hebben de hh. Pirotte (A.), Bestuursdirecteur en Van der Molen (U.), Directeur bij het Ministerie van Binnenlandse Zaken, verder hun functies van secretaris waargenomen.

* * *

HOOFDSTUK EEN

Toepassingsgebied van de wet.

De heer Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg heeft gevraagd of de wet van 1932 van toepassing is op de private verzekeringsinstellingen die belast zijn met de uitvoering van de wet van 18 Juni 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden.

De Commissie was van oordeel dat bevestigend diende geantwoord op die vraag. Deze maatschappijen ontleen inderdaad hun gezag, op het hier in beschouwing genomen gebied, aan een zekere overgang van openbare macht en kunnen niet als zuiver privaatzak aangezien worden dank zij de voorrechten die de wetgever haar te algemenen nutte toegekend heeft.

In de mate dat zij hun activiteit aan de wet van 18 Juni 1930 ontleen zijn zij ondergeschikte openbare besturen in de zin van artikel 1, § 3 van de wet van 28 Juni 1932. Haar plicht is het derhalve zich naar de bepalingen van deze laatste te schikken, inzonderheid in haar betrekkingen met haar aangeslotenen en de openbare overheden. Ten aanzien van haar interne werking moeten zij, naar het oordeel van de Commissie, beschouwd worden als private organismen.

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft deze zienswijze ter kennis gebracht van zijn Collega van Arbeid en Sociale Voorzorg.

HOOFDSTUK II.

Klachten en verzoeken om advies betreffende berichten en mededelingen tot het publiek (artikelen 2, §§ 3 en 4, 6, §§ 2 tot 4 van de wet, en artikel 3 van het koninklijk besluit van 11 Januari 1933).

Berichten en mededelingen tot het publiek.

Het Davidsfonds heeft er de Commissie herhaaldelijk op gewezen dat sommige gemeenten van de Voerstreek — Moelingen, 's Gravenvoeren, Remersdaal en Teuven — zich geregeld bezondigen aan de bepalingen van artikel 6, § 3 van de wet van 1932, naar luid waarvan de berichten en mededelingen tot het publiek in de taal van de gemeente moeten opgesteld zijn : nu eens richten zij zich tot de ingezetenen uitsluitend in het Frans, dan weer in de twee landtalen, waarbij dan dikwijls de voorrang gegeven wordt aan het Frans.

Ook vanwege de Vlaamse Toeristenbond werd haar aandacht op die toestand gevestigd.

In vergadering van 14 April 1950, was de Commissie de mening toegedaan dat het de betrokken gemeenten, in afwachting dat de uitslagen van de taaltelling van 1947 zouden bekend gemaakt worden, naar streng recht niet toe-

tant du recensement de 1930, en ce qui concerne l'application de la loi de 1932.

La Commission a cependant insisté pour que le Gouvernement prenne, dans le plus bref délai, une décision touchant la publication des résultats susvisés.

Un de mes honorables prédécesseurs s'est rallié à cet avis et a donné pour instruction aux administrations communales intéressées d'appliquer, en la matière, la loi du 28 juin 1932 en ayant égard au recensement de 1930.

* * *

Le même organisme s'est plaint de ce qu'à l'occasion des fêtes de Pentecôte, la Société Nationale des Chemins de Fer Belges avait fait apposer en gare de Malines un avis bilingue annonçant l'organisation de trains spéciaux.

La Société a attribué cette méconnaissance des prescriptions légales à un malentendu. Selon son exposé, les services d'exécution avaient repris sans plus le texte du modèle qui leur avait été communiqué et qui, par raison d'économie, avait été établi dans les deux langues. Il est évident que les services unilingues devaient en reprendre uniquement le texte qui les intéressait. Des mesures ont été prises pour éviter la répétition de pareils incidents.

La Commission a pris acte de ces explications.

* * *

La Fédération de la Wallonie Libre s'est plainte de l'existence d'inscriptions bilingues au Palais de Justice de Charleroi.

Le Ministère de la Justice a signalé à ce propos que le service de photocopie du Parquet de Charleroi avait utilisé telle quelle une affiche destinée au Palais de Justice de Bruxelles.

La Commission a constaté que la plainte était fondée. Mon honorable prédécesseur en a fait part à son Collègue de la Justice.

* * *

Selon le « Davidsfonds » des inscriptions bilingues, avec priorité au français, avaient été placées à Rhode-St-Genèse et dans la gare de Linkebeek.

Les faits n'ont pas été contestés.

A la demande de la Commission, les administrations intéressées ont été invitées à remplacer les inscriptions critiquées par d'autres, unilingues néerlandaises. Le bilinguisme avec priorité au néerlandais a cependant été admis pour des raisons de sécurité en ce qui concerne une inscription figurant dans la gare de Linkebeek.

* * *

Le « Davidsfonds » a attiré l'attention de la Commission sur l'existence d'une inscription bilingue avec priorité au français sur un bâtiment de service de la S. N. C. F. B. à Linkebeek.

La Société a reconnu le fait en soulignant que ce bâtiment était situé sur le territoire d'Uccle.

Etant donné qu'il s'agissait ici d'un service situé sur le territoire de l'agglomération bruxelloise et desservant principalement une commune flamande — ceci inclut que les affaires doivent, la plupart du temps, y être traitées en service intérieur en néerlandais conformément à l'article 2 de l'arrêté royal du 11 janvier 1933 — l'inscription criti-

gelaten is de toestand te wijzigen zoals die voortvloeit uit de telling van 1930 met betrekking tot de toepassing van de wet van 1932.

De Commissie drong echter aan opdat de Regering zo spoedig mogelijk een beslissing zou treffen in verband met de publicatie van de hiervorenbedoelde resultaten.

Een van mijn geachte ambtsvoorgangers heeft zich bij dit advies aangesloten en onderrichtingen gegeven aan de betrokken gemeentebesturen om de wet van 28 juni 1932 op dat gebied toe te passen met inachtneming van de telling van 1930.

* * *

Het voornoemd organisme kloeg er over dat de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, ter gelegenheid van de Pinksterfeesten, een tweetalig bericht had laten aanbrengen in het Station te Mechelen ten einde het inleggen van speciale treinen aan te kondigen.

De Maatschappij schreef die miskennen van de wettelijke voorschriften toe aan een misverstand. De uitvoeringsdiensten hadden, naar zij beweerde, zonder meer de tekst overgenomen van het model dat hun medegedeeld werd en dat, zuinigheidshalve, in de twee talen gesteld werd. Vanzelfsprekend dat de eentalige diensten daaruit alleen de tekst moesten overnemen die hen aanbelangde. Maatregelen werden getroffen om in 't vervolg dergelijke incidenten te vermijden.

De Commissie nam akte van deze uitleg.

* * *

De « Fédération de la Wallonie Libre » heeft zich beklagd over de aanwezigheid van tweetalige opschriften in het Justitiepaleis van Charleroi.

Het Ministerie van Justitie heeft in dat verband gesignaleerd dat de dienst voor fotocopie van het parket van Charleroi zonder meer een aanplakbiljet gebezigd had bestemd voor het Justitiepaleis van Brussel.

De Commissie heeft vastgesteld dat de klacht gegrond was. Mijn geachte ambtsvoorganger heeft er zijn collega van Justitie kennis van gegeven.

* * *

Volgens het Davidsfonds werden tweetalige opschriften met Frans voorop geplaatst te St. Genesius-Rode en in het station te Linkebeek.

De feiten werden niet betwist.

Op verzoek van de Commissie werden de betrokken besturen uitgenodigd de gecritiseerde opschriften door eentalig Nederlandse te vervangen. De tweetaligheid met Nederlands voorop werd nochtans aangenomen wegens veiligheidsredenen voor een opschrift in het station te Linkebeek.

* * *

Het Davidsfonds heeft de Vaste Commissie gewezen op de aanwezigheid van een tweetalig opschrift met Frans voorop op een dienstgebouw van de N. M. B. S. te Linkebeek.

De N. M. B. S. heeft het feit erkend, doch wees erop dat het stationgebouw gelegen is op het grondgebied van Ukkel.

De Commissieleden waren de mening toegedaan dat wijl het hier gaat om een dienst gelegen op het grondgebied van de Brusselse agglomeratie doch die hoofdzakelijk een Vlaamse gemeente bedient — hetgeen meebrengt dat de zaken er meestal bij toepassing van artikel 2 van het Koninklijk besluit van 11 januari 1933 in binnendienst in

quée doit être bilingue avec priorité au néerlandais (article 3 de l'arrêté précité).

* * *

Affiches.

Le « Vlaams Comité voor Brussel » a déposé plainte à charge de l'administration communale de Berchem-Ste-Agathe qui, à l'occasion de la foire annuelle, avait fait apposer des affiches bilingues avec priorité au français.

L'administration communale précitée a signalé qu'en l'occurrence le Comité officiel des fêtes s'était laissé guider par la présomption que les résultats du recensement de 1947 donneraient à la commune une majorité d'expression française. En conséquence, il avait estimé que la priorité devait être réservée au français.

La Commission a constaté, en séance du 20 octobre 1950, que l'autorité communale de Berchem-Ste-Agathe devait continuer à appliquer la loi du 28 juin 1932 sur la base des résultats du recensement de 1930 aussi longtemps que ceux de 1947 n'étaient pas officiellement homologués. Cette administration aurait donc dû donner la priorité au néerlandais.

Mon honorable prédécesseur y a attiré l'attention de l'autorité communale intéressée.

* * *

Le « Vlaamse Toeristenbond » a signalé à la Commission que la commune de Vilvorde avait fait apposer des avis bilingues à l'occasion du cortège de la libération.

L'administration communale de Vilvorde a fait valoir qu'elle applique le principe de l'unilinguisme, sauf en ce qui concerne les avis qui ont trait notamment à certaines festivités : le bilinguisme s'indique en l'occurrence selon elle, en vue de promouvoir la réussite de ces manifestations.

La Commission a estimé qu'il n'y avait pas lieu de déroger dans ce cas au principe général mais que rien ne s'oppose cependant à ce que la ville de Vilvorde fasse usage d'affiches françaises ou françaises et néerlandaises lorsqu'elle veut étendre sa propagande respectivement à la région wallonne ou à l'agglomération bruxelloise.

Mon honorable prédécesseur s'est rallié à cette manière de voir.

* * *

Plaques de noms de rues et de lieux. Panneaux de signalisation.

Le « Vlaams Comité voor Brussel » a signalé qu'une plaque unilingue française de nom de rue avait été apposée à la maison communale de Berchem-Ste-Agathe et que d'autre part une inscription, également unilingue française, était placée à la salle communale.

L'administration communale a fait connaître à la Commission que, dès réception de la protestation du dit Comité, la plaque en question avait été enlevée.

En ce qui concerne le second point de la plainte, la même administration a toutefois fait remarquer — le bail communiqué en copie en fait foi — que la salle communale visée est donnée en location à un particulier et que dès lors la commune n'était pas responsable de la situation critiquée, d'autant moins que le locataire y organisait des fêtes privées.

La Commission a pris acte de l'explication fournie en ce qui concerne la plaque de nom de rue.

Pour ce qui est du second point, elle a estimé que l'admini-

het Nederlands moeten behandeld worden — het gecritiseerd opschrift tweetalig moet zijn (artikel 3 van evenge noemd besluit) met Nederlands voorop.

* * *

Aanplakbrieven.

Het Vlaams Comité voor Brussel legde klacht neer ten laste van het gemeentebestuur van St. Agatha-Berchem dat ter gelegenheid van de jaarlijkse kermis tweetalige aanplakbrieven had laten uithangen met het Frans vooraan.

Voor genoemd gemeentebestuur signaleerde in dat verband dat het officieel feestcomité zich ter zake laten leiden had door het vermoeden dat de uitslagen van de telling van 1947 aan de gemeente een Franstalige meerderheid zullen schenken, en derhalve van oordeel was dat de voorrang mocht gegeven worden aan het Frans.

De Commissie heeft, in vergadering van 20 October 1950 vastgesteld dat de gemeenteverheid van St. Agatha-Berchem de wet van 28 Juni 1932 moest blijven toepassen aan de hand van de uitslagen van de telling van 1930 zolang die van 1947 niet officieel zouden bekrachtigd worden. Zij had dus de voorrang te verlenen aan het Nederlands.

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft er de aandacht van de betrokken gemeenteverheid op gevestigd.

* * *

De « Vlaamse Toeristenbond » heeft er de Commissie attent op gemaakt dat het gemeentebestuur van Vilvoorde, tweetalige berichten had doen aanplakken ter gelegenheid van een bevrijdingsstoet.

Het betrokken gemeentebestuur heeft medegedeeld dat het het principe der eentaligheid toepast behalve voor wat betreft de berichten die betrekking hebben op zekere feestelijkheden : in dit geval is de tweetaligheid, zijns inziens, aangewezen om het welslagen van die manifestaties te bevorderen.

De Commissie was van oordeel dat er geen aanleiding toe bestond om in dat geval van het algemeen principe af te wijken maar dat niets belet, dat de stad Vilvoorde gebruik maakt van Franstalige of van Franstalige en Nederlandstalige aanplakbiljetten indien zij haar propaganda wil uitbreiden tot de Waalse streek, respectievelijk tot de Brusselse agglomeratie.

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft zich bij deze zienswijze aangesloten.

* * *

Straat- en plaatsnaamborden. — Verkeersborden.

Vanwege het Vlaams Comité voor Brussel werd er op gewezen dat een eentalig Frans straatnaambord aangebracht was aan het gemeentehuis te St. Agatha-Berchem en dat er, ter andere zijde, een eentalig Frans opschrift voorkwam op de gemeentesaal.

Het gemeentebestuur liet aan de Commissie weten dat het kwestieuze straatnaambord bij de ontvangst van het schrijven van voor genoemd Comité verwijderd werd.

Ten aanzien van het tweede punt van de klacht deed hetzelfde bestuur evenwel opmerken — en zulks mocht inderdaad blijken uit een toegezonden afschrift van de huur — dat bedoelde gemeentesaal in huur werd gegeven aan een particulier en dat het dus met de aangeklaagde toestand niets te maken had, te meer dat de huurder er private feestelijkheden inrichtte.

De Commissie nam akte van de uitleg die verstrekt werd in verband met het straatnaambord.

Wat punt twee betreft, achtte zij het passend dat het

nistration communale devait inviter le locataire à ne pas utiliser l'inscription « Salle des fêtes communale ».

Mon honorable prédécesseur a partagé cette manière de voir.

* * *

Le même organisme a attiré l'attention de la Commission sur le fait que des plaques bilingues de noms de lieux existaient le long du chemin de fer vicinal sur le territoire de la commune de Rhode-Saint-Genèse.

L'enquête à laquelle il a été procédé a fait apparaître que ces plaques avaient été placées, à titre de réclame, par la firme Michelin et étaient la propriété de celle-ci.

La Commission a estimé que lorsque la Société des Chemins de Fer Vicinaux autorise des particuliers à placer sur les lignes exploitées par elle des plaques comportant des indications de nature officielle à l'intention du public, elle avait le droit et le devoir d'exiger que ces plaques soient conformes aux prescriptions de la loi linguistique.

Dans le cas présent elles doivent donc être remplacées par d'autres plaques unilingues néerlandaises.

Mon honorable prédécesseur a prié son Collègue des Communications de vouloir bien prendre des mesures dans ce sens.

* * *

Par ailleurs, le « Vlaams Comité » a signalé que des plaques indicatrices bilingues avaient été placées dans la même commune.

M. le Ministre des Travaux Publics a fait savoir à ce sujet à la Commission qu'il s'agissait de plaques offertes, à titre de réclame, par la firme Englebert et que les inscriptions bilingues y figurant résultaient d'une erreur.

La Commission a confirmé en l'espèce le point de vue exposé ci-dessus.

De son côté, mon honorable prédécesseur a prié M. le Ministre des Travaux Publics de faire remplacer ces plaques par d'autres, unilingues néerlandaises.

* * *

Le « Davidsfonds » a attiré l'attention de la Commission sur le fait que des plaques bilingues de noms de rues avaient été apposées à Wezembeek-Oppeem et que les services communaux étaient également indiqués dans les deux langues nationales à l'entrée de la maison communale.

L'administration communale a invoqué la constante immigration d'habitants d'expression française pour justifier son attitude en cette matière.

La Commission a été d'avis qu'il fallait considérer — sur la base du recensement linguistique de 1930 — Wezembeek-Oppeem comme une commune unilingue néerlandaise et que sur cette base les avis et communications adressés au public devaient y être établis en néerlandais.

Quant au régime linguistique des plaques de noms de rues, la Commission a confirmé l'avis qu'elle avait émis en 1948 (voir Rapport 1948, p. 2, Sénat — Document parlementaire n° 245, Session 1948-1949) et selon lequel l'unilinguisme devait en cette matière être appliqué sans exception dans les communes unilingues.

Un de mes honorables prédécesseurs s'est rallié à cette manière de voir et a prié l'administration communale de Wezembeek-Oppeem de s'y conformer.

* * *

M. C... a signalé à la Commission que des plaques de noms de rue et de signalisation étaient bilingues à Tirlemont.

L'autorité communale intéressée a reconnu l'exactitude de cette situation mais a fait remarquer qu'en raison des

gemeentebestuur de huurder zou uitnodigen zich niet van het opschrift « Salle des Fêtes communale » te bedienen.

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft zich bij deze zienswijze aangesloten.

* * *

Hetzelfde organisme heeft er de aandacht van de Commissie op gevestigd dat er tweetalige plaatsnaamborden voorkwamen langsheen de buurtspoorweg op het grondgebied van de gemeente St. Genesius-Rode.

Uit het ingesteld onderzoek is gebleken dat bedoelde borden bij wijze van reclame geplaatst werden door de firma Michelin en dat zij dezer eigendom zijn.

De Commissie was van oordeel dat, wanneer de Nationale Maatschappij der Buurtspoorwegen aan particulieren toelating verleent om op de door haar geëxploiteerde lijnen, borden aan te brengen waarop aanwijzingen van officiële aard ten gerieve van het publiek voorkomen, zij het recht en de plicht heeft te eisen dat die borden in overeenstemming zijn met de taalwet.

In onderhavig geval moeten zij dus door eentalig Nederlandse vervangen worden.

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft zijn Collega van Verkeerswezen verzocht maatregelen in die zin te willen treffen.

* * *

Ter andere zijde signaleerde het Vlaams Comité dat tweetalige wegwijzerborden werden aangebracht in dezelfde gemeenten.

De heer Minister van Openbare Werken liet de Commissie in dat verband weten dat het hier om reclameborden ging, geschonken door de firma Englebert, die bij misgreep tweetalige opschriften vermelden.

De Commissie bevestigde ten deze haar hiervoren vermeld standpunt.

Zijnerzijds verzocht mijn geachte ambtsvoorganger de heer Minister van Openbare Werken kwestieuze borden door eentalig Nederlandse te doen vervangen.

* * *

Het Davidsfonds heeft er de Commissie op attent gemaakt dat tweetalige straatnaamborden aangebracht werden te Wezembeek-Oppeem en dat de gemeentediensten er eveneens in de beide landtalen aangegeven werden aan de ingang van het gemeentehuis.

Het betrokken gemeentebestuur heeft gemeend de aanhoudende inwijking van Franstalige inwoners te moeten invoeren om zijn houding op het stuk te rechtvaardigen.

De Commissie oordeelde dat Wezembeek-Oppeem, op grond van de taaltelling van 1930 als eentalig Nederlandse gemeente dient beschouwd en dat de berichten en mededelingen tot het publiek er bijgevolg in het Nederlands moeten gesteld worden.

Ten aanzien van het taalregime der straatnaamborden bevestigde zij haar in 1948 (zie Verslag jaar 1948, blz. 2 — Senaat — Parlementair bescheid, n° 245 — Zitting 1948-1949) uitgebracht advies waarin het heet dat de eentaligheid zonder uitzondering moet toegepast worden in eentalige gemeenten.

Een van mijn geachte ambtsvoorgangers sloot zich aan bij deze zienswijze en verzocht het gemeentebestuur van Wezembeek-Oppeem er zich naar te gedragen.

* * *

De heer C... heeft er de Commissie op gewezen dat de straatnaam- en verkeersborden te Tienen tweetalig zijn.

De betrokken gemeenteoverheid gaf de juistheid van die toestand toe, maar liet opmerken dat de Regering haar in

circonstances locales, elle avait été autorisée en 1936 par le Gouvernement à déroger quelque peu au principe de l'unilinguisme en matière d'avis et de communications au public.

La Commission a estimé que l'évolution qui s'est produite depuis lors ne justifiait plus cette mesure transitoire et que par conséquent rien ne s'opposait plus à la stricte application du principe de l'unilinguisme dans le cas présent.

Elle a cependant admis qu'on tienne compte en l'espèce du caractère artistique des bâtiments sur lesquels figurent des inscriptions à modifier.

Mon honorable prédécesseur s'est rallié à cette manière de voir et a donné des instructions dans ce sens à l'administration communale intéressée.

* * *

Le « Vlaams Comité voor Brussel » a protesté parce que l'administration communale d'Ixelles avait fait apposer, place du Luxembourg, un panneau-réclame unilingue français annonçant la vente de terrains appartenant à la commune.

L'administration communale, en reconnaissant la chose, a exprimé l'avis que la loi linguistique n'était pas applicable en l'occurrence, étant donné qu'il s'agissait de propriétés privées de la commune.

La Commission n'a pas considéré cette explication comme convaincante. Elle a estimé qu'il y avait lieu d'inviter l'administration communale d'Ixelles à prendre les mesures propres à éviter pareilles situations.

Un de mes honorables prédécesseurs a partagé cet avis et a prié la dite administration communale d'en tenir strictement compte à l'avenir.

* * *

Le « Davidsfonds » a signalé que le long des routes Menin-Mouscron et Courtrai-Lille, des poteaux indicateurs unilingues français avaient été placés sur le territoire des communes de Rekkem et de Mouscron et que de plus on avait apposé dans la première de ces communes, à l'occasion d'un recensement des véhicules automoteurs, des affiches également unilingues françaises.

La Commission a constaté, en séance du 26 mai 1950, qu'en attendant l'homologation des résultats du recensement linguistique de 1947, rien ne pouvait être modifié au régime linguistique des communes en question, tel que celui-ci résulte du recensement de 1930. Les avis et communications au public doivent dès lors demeurer bilingues : à Mouscron avec priorité au français, à Rekkem avec priorité au néerlandais.

Un de mes honorables prédécesseurs a prié les administrations communales intéressées de se conformer à cet avis et a également notifié celui-ci à son collègue des Travaux Publics.

* * *

Le « Vlaamse Toeristenbond » s'est étonné de l'existence à Koekelberg d'un panneau de signalisation portant, d'une part « Mons » et d'autre part « Gent-Gand ».

Interpellé à ce sujet, le Ministère des Travaux Publics a signalé que le fait critiqué était exact et que le service local des routes avait été chargé de mettre la plaque en question en conformité avec la loi linguistique.

L'inscription se présente actuellement comme suit : « Gent-Gand » et « Mons-Bergen ».

Dont acte.

* * *

1936, wagens de plaatselijke omstandigheden, toelating gegeven had om enigszins af te wijken van het principe der ééntaligheid op het stuk van berichten en mededelingen tot het publiek.

De Commissie was van oordeel dat de sedertien voltrokken evolutie, dergelijke overgangsmaatregel niet meer wet-tigt en bijgevolg niets het streng toepassen van het eentaligheidsbeginsel, in onderhavig geval nog in de weg staat.

Zij nam nochtans aan dat er bij de, te dien einde, te treffen maatregelen, rekening wordt gehouden met het artistiek karakter van de gebouwen waarop te wijzigen opschriften voorkomen.

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft zich bij deze zienswijze aangesloten en onderrichtingen in die zin gegeven aan het betrokken gemeentebestuur.

* * *

Het Vlaams Comité voor Brussel protesteerde tegen het feit dat het gemeentebestuur van Elsene een eentalig Frans reclamebord had doen plaatsen op het plein vóór het Luxemburgstation om de verkoop van bouwgrond, toebehorend aan de gemeente, aan te kondigen.

Het betrokken gemeentebestuur gaf zulks toe, doch gaf de mening te kennen dat de taalwet niet toepasselijk was omdat het ten deze ging om het privé eigendom van de gemeente.

Deze uitleg werd door de Commissie als niet steekhoudend bestempeld. Zij was van oordeel dat er aanleiding toe bestond het gemeentebestuur van Elsene uit te nodigen de geschikte maatregelen te treffen om dergelijke feiten te voorkomen.

Een van mijn geachte ambtsvoorgangers sloot zich aan bij haar advies en heeft het genoemd gemeentebestuur verzocht daar in 't vervolg streng rekening mee te houden.

* * *

Het Davidsfonds vestigde er de aandacht op dat langsheen de banen Menen-Moeskroen en Kortrijk-Rijsel, op het grondgebied van de gemeenten Rekkem en Moeskroen, ééntalige Franse wegwijzers aangebracht werden en dat bovendien ééntalige Franse aanplakbrieven uitgehangen werden in eerstgenoemde gemeente bij gelegenheid van een telling van de mechanisch bewogen voertuigen.

De Commissie was in vergadering van 26 Mei 1950 van oordeel dat er, in afwachting dat de Regering stelling zou nemen ten opzichte van de uitslagen van de taaltelling van 1947, niets mocht gewijzigd worden aan het taalregime van de betrokken gemeenten, zoals dat voortvloeit uit de telling van 1930 : de berichten en mededelingen tot het publiek gericht blijven dus tweetalig, te Moeskroen met voorrang aan het Nederlands.

Een van mijn geachte ambtsvoorgangers heeft de betrokken gemeentebesturen uitgenodigd zich naar dat advies te gedragen en dit tevens medegedeeld aan zijn Collega van Openbare Werken.

* * *

De Vlaamse Toeristenbond drukte er zijn verwondering over uit een verkeersbord aangetroffen te hebben te Koekelberg dat, ter eenre zijde « Mons » vermeldde en ter andere zijde « Gent-Gand ».

Hierover ondervraagd, deelde het Ministerie van Openbare Werken mede dat dit inderdaad het geval was, doch dat de lokale wegendienst opdracht had gekregen kwestieus bord in overeenstemming te brengen met de taalwet. Het opschrift luidt thans « Gent-Gand » en « Mons-Bergen ».

Waarvan akte.

* * *

M. F... a formulé des objections concernant le bilinguisme de certaines inscriptions officielles en Wallonie. La Commission s'est référée à la réglementation qu'elle avait adoptée en cette matière (voir pages 2 et 3 du rapport de 1949) et selon laquelle il convient d'envisager le remplacement des inscriptions en matière de signalisation routière, par des signes codifiés au préalable sur le plan national ou international, selon le cas.

Là où cette formule s'avère irréalisable pour des raisons techniques, elle ne s'oppose pas au bilinguisme à la condition toutefois que la priorité soit donnée à la langue de la région et que l'on se limite aux seuls cas où la sécurité et les intérêts du public sont en jeu.

Mon honorable prédécesseur s'est rallié à cet avis et a invité ses collègues des Travaux Publics et des Communications à en promouvoir la réalisation.

M. le Ministre des Communications a fait connaître à la Commission les mesures envisagées et déjà réalisées par les différentes administrations de son département.

A l'exception de l'administration de la Marine, où le problème n'a pu être résolu jusqu'ici, toutes les administrations se sont ralliées aux propositions de la Commission permanente: les inscriptions bilingues ont été ou sont progressivement remplacées, là où la chose est possible, par des signes conventionnels. Dans d'autres cas, les avis et communications adressés au public, sont simplifiés et on adopte des expressions pouvant être utilisées telles quelles, dans les deux langues nationales. Ailleurs encore, les inscriptions n'ont pas paru susceptibles de codification et force a bien été de maintenir le bilinguisme dans les régions unilingues.

De son côté, M. le Ministre des Travaux Publics a signalé que le nouveau système de signalisation qui sera instauré à bref délai est conditionné en premier lieu par le protocole relatif à la signalisation routière élaboré en septembre 1949 à Genève par les représentants des Nations-Unies. Les échanges de vues auxquels il a été procédé au cours de cette conférence ont tendu à remplacer autant que possible les inscriptions par des symboles. Notre nouvelle signalisation nationale s'inspirera également de cette idée. A remarquer cependant que toutes les inscriptions n'ont pu être éliminées.

M. le Ministre des Travaux Publics a ajouté que là où la chose apparaissait réalisable, la difficulté serait encore éludée, soit en utilisant un mot ou une abréviation exact et compréhensible à la fois en néerlandais et en français, soit en prévoyant différents modèles, français, néerlandais et éventuellement bilingues.

* * *

Avis de danger.

L'Association Wallonne du Personnel des Services Publics a signalé que la Société Nationale des Chemins de Fer Belges avait fait apposer des avis bilingues « de danger » sur le territoire de communes unilingues et des avis établis en trois langues dans les communes des cantons de l'Est.

La Commission a déclaré cette plainte recevable, sauf en ce qui concerne les communes des cantons de l'Est qui sont soustraites à l'application de la loi du 28 juin 1932. Elle a confirmé une fois de plus l'avis de principe rappelé ci-dessus.

M. le Ministre des Communications a toutefois fait savoir qu'il paraissait impossible de remplacer l'inscription critiquée par l'Association Wallonne du Personnel des Services Publics « Attention — Let-op », de la manière suggérée par celle-ci (trait vertical dans un triangle). Aux termes de l'article 131 du règlement général sur la police du rou-

De heer F... heeft bezwaren geopperd tegen de tweetaligheid van sommige officiële opschriften in Wallonië. De Commissie verwees in dat opzicht naar de regeling welke zij ter zake aangenomen heeft (zie blz. 2-3 van het verslag van 1949) en naar luid waarvan de vervanging van de opschriften inzake verkeerssignalisatie door vooraf nationaal of internationaal — al naar gelang van het geval — gecodificeerde tekens dient in overweging genomen.

Waar zulks om technische redenen niet te verwezenlijken is heeft zij geen bezwaar tegen de tweetaligheid, op voorwaarde althans dat voorrang verleend wordt aan de streektaal en men zich beperke tot de gevallen, waar het om de veiligheid en de belangen van de weggebruikers gaat.

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft zich bij dit advies aangesloten en zijn Collega's van Openbare Werken en Verkeerswezen uitgenodigd de verwezenlijking er van na te streven.

De heer Minister van Verkeerswezen liet de Commissie weten welke maatregelen de verschillende besturen van zijn departement reeds overwogen en getroffen hadden op het besproken gebied. Met uitzondering van het Bestuur van het Zeewezen waar nog geen regeling kon vastgelegd worden verklaarden alle besturen zich akkoord met de voorstellen van de Vaste Commissie en werden of worden de tweetalige opschriften, waar zulks mogelijk is, geleidelijk door conventionele tekens vervangen. In andere gevallen worden de tot het publiek gerichte mededelingen en berichten vereenvoudigd en benamingen aangenomen die in de beide landtalen bruikbaar en juist zijn; nog in andere gevallen bleken de opschriften niet vatbaar voor codificatie en moesten noodgedwongen tweetalige behouden blijven in de éentalige streken.

Van zijn kant signaleerde de heer Minister van Openbare Werken dat het nieuw signalisatiesysteem, dat eerlang van kracht wordt, in de eerste plaats gebonden is aan het protocol betreffende de verkeerssignalisatie dat door de vertegenwoordigers van de Verenigde Naties in September 1949 te Genève uitgewerkt werd. De besprekingen die tijdens die conferentie gehouden werden hebben er toe geleid zoveel mogelijk opschriften door symbolen te vervangen. Onze nieuwe nationale verkeerssignalisatie zal ook door deze gedachte geïnspireerd zijn. Op te merken nochtans dat niet alle opschriften konden uitgeschakeld worden.

Waar het kon, aldus de heer Minister van Openbare Werken, wordt de moeilijkheid nochtans omzeild door als opschrift een woord of afkortingen van woorden te gebruiken die, zowel in het Nederlands als in het Frans juist en verstaanbaar zijn, ofwel door verschillende modellen te voorzien, één met een Frans, één met een Nederlands en eventueel één met een tweetalig opschrift.

* * *

Gevaarberichten.

De « Association Wallonne du Personnel des Services Publics » heeft signaleerd dat de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen tweetalige gevaarberichten deed aanbrengen op het grondgebied van éentalige gemeenten en drietalige in de gemeenten van de Oosterkantons.

De Commissie verklaarde deze klacht ontvankelijk behoudens wat betreft de gemeenten van de Oosterkantons die niet onder de toepassing vallen van de wet van 28 juni 1932. Zij verwees eens te meer naar het bovenbedoeld principiële advies.

De heer Minister van Verkeerswezen liet echter weten dat het onmogelijk bleek het door de « Association Wallonne du Personnel des Services Publics » aangeklaagde opschrift « Attention — Let op » door het door haar voorgestelde te vervangen (verticale streep in een driehoek). Naar luid van artikel 131 van het algemeen reglement op de

lage, ce signe revêt une signification bien déterminée : il doit être placé à 150 m. minimum de l'obstacle et n'a dès lors pas la moindre relation avec les inscriptions ici visées qui, conformément à l'Arrêté royal du 26 mars 1936, doivent être placées à environ 3 m. du premier rail.

M. le Ministre des Communications a ajouté qu'il est cependant envisagé de remplacer l'inscription par un signe conventionnel tel que la silhouette d'une locomotive sur un panneau rectangulaire.

La Commission s'est déclarée incompétente en matière d'inscriptions dans les communes des cantons de l'Est (cfr. § VI de ce rapport).

* * *

Ligne d'autobus Liège-Visé — Avis.

Le « Davidsfonds » a attiré l'attention de la Commission sur le fait que les avis adressés au public par le service d'autobus Liège-Visé, avec extension jusqu'à Mouland, étaient partiellement unilingues français.

Le rapport présenté à ce sujet par M. le Ministre des Communications a confirmé la matérialité de la situation critiquée.

La Commission s'est référée, en séance du 14 avril 1950, à la position de principe adoptée concernant l'application de la loi sur la base des données du recensement de 1930 : en attendant que le Gouvernement se prononce sur le recensement linguistique de 1947, les communes flamandes de la Voer doivent s'en tenir à la situation qui résulte pour elles, au point de vue linguistique, du recensement de 1930.

La Commission a estimé dès lors que lorsqu'un service d'autobus dessert, comme dans le cas présent, des communes à régimes linguistiques différents, les avis doivent être bilingues dans les voitures. Sur le parcours, le principe de l'unilinguisme doit être respecté dans les communes unilingues. Cependant, les noms de lieux qui figurent au-dessus des voitures, tels que « Liège-Visé » ne doivent pas être traduits.

Un de mes honorables prédécesseurs s'est rallié à cet avis.

* * *

Indicateurs de téléphone.

Un membre de la Chambre des Représentants a constaté que certains bureaux de poste de la partie flamande du pays, de même que les stations de la Société Nationale des Chemins de Fer Belges qui desservent les communes de cette région, sont également mentionnés en français dans les indicateurs de téléphone.

M. le Ministre des Communications a fait savoir à la Commission que la Société Nationale des Chemins de Fer Belges avait décidé de redresser cette situation, en ce qui concerne les stations, et que les mesures nécessaires avaient déjà été prises à cet effet. Le département a agi de même pour ce qui est des bureaux de poste.

Il a été pris acte de ces explications.

* * *

Cahier des charges.

Dans son rapport relatif à l'année 1949, pp. 12 et 13, un de mes honorables prédécesseurs avait souligné qu'un avis antérieur de la Commission, relatif au régime linguistique applicable aux cahiers des charges, avait donné lieu à des objections d'ordre pratique et juridique de la part du « Vlaams Economisch Verbond » et de la Régie des Télégraphes et des Téléphones.

verkeerspolitie heeft dat opschrift een wel bepaalde betekenis : het moet aangebracht worden op minstens 150 m. van de hindernis en heeft dus niet de minste betrekking met de opschriften waarvan sprake die, overeenkomstig het koninklijk besluit van 26 Maart 1936, op ongeveer 3 m. van het eerste spoor moeten aangebracht worden.

De heer Minister van Verkeerswezen voegde er aan toe dat nochtans overwogen wordt het aangeklaagde opschrift door een conventioneel teken te vervangen, bij voorbeeld : een silhouet van een locomotief op rechthoekig bord.

De Commissie achtte zich onbevoegd op het stuk van opschriften in de gemeenten van de Oosterkantons (zie Hoofdstuk VI van dit verslag).

* * *

Autobuslijn Luik-Wezet. — Berichten.

Het Davidsfonds heeft er de Commissie op attent gemaakt dat de berichten tot het publiek uitgaande van de autobusdienst Luik-Wezet, met vertakking naar Moelingen, gedeeltelijk ééntalig Frans zijn.

Het verslag dat de heer Minister van Verkeerswezen in dat opzicht liet geworden bracht de bevestiging van de hier aangeklaagde toestand.

De Commissie verwees in vergadering van 14 April 1950 naar de principiële stelling aangenomen in verband met de toepassing van de taalwet aan de hand van de gegevens van de volkstelling van 1930 : in afwachting dat de Regering uitspraak doet over de talentelling van 1947, hebben de Vlaamse Voergemeenten zich te houden aan de toestand die op taalgebied voor haar voortvloeit uit de telling van 1930.

Derhalve was zij van oordeel dat, wanneer een autobusdienst, zoals in onderhavig geval, gemeenten met verschillende taalregime bedient, de berichten in de rijtuigen tweetalig moeten zijn. Langs de weg dient het ééntaligheidsprincipe geëerbiedigd in eentalige gemeenten. De plaatsnamen die boven op de rijtuigen voorkomen, zoals « Liège-Visé » dienen niet vertaald.

Een van mijn geachte ambtsvoorgangers heeft dit advies beaamd.

* * *

Telefoonboeken.

Een lid van de Kamer van Volksvertegenwoordigers heeft vastgesteld dat sommige postbureau's van het Vlaamse landgedeelte evenals de stations van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen welke bedoelde gemeenten bedienen ook in het Frans vermeld zijn in de telefoonboeken.

De Heer Minister van Verkeerswezen heeft aan de Commissie laten weten dat de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen wat de stations betreft, beslist had die toestand te verhelpen en te dien einde reeds de nodige maatregelen getroffen had. Hetzelfde werd gedaan door het departement ten aanzien van de postkantoren.

Hiervan werd akte genomen.

* * *

Aanbestedingsvoorwaarden.

In zijn Verslag over het jaar 1949 - blz. 12 en 13, had een van mijn geachte ambtsvoorgangers er op gewezen dat een vroeger door de Commissie, met betrekking tot het op de aanbestedingsvoorwaarden toepasselijk taalregime uitgebracht advies, aanleiding gegeven had tot bezwaren van praktische en juridische aard vanwege het Vlaams Economisch Verbond en de Regie van Telegraaf en Telefoon.

La Fédération Nationale Belge du Bâtiment et des Travaux Publics s'est également plainte par après des instructions édictées à cet égard.

En présence de ces protestations uniformes, la Commission a soumis l'affaire à un nouvel examen et a proposé de remplacer la réglementation antérieure par ce qui suit :

1^o) les services à régime linguistique unilingue établissent leurs cahiers des charges dans la langue de la région;

2^o) les services à caractère central, ceux de l'agglomération bruxelloise et ceux qui sont établis dans des communes à minorité protégée, les établissent dans les deux langues nationales.

Mon honorable prédécesseur a marqué son accord sur la réglementation ainsi modifiée.

* * *

Le « Davidsfonds » a estimé que la loi interdisait à la commune d'Anderlecht d'établir ses cahiers des charges uniquement en français.

Interpellée à ce sujet, l'autorité communale mise en cause a fait savoir que ses cahiers généraux des charges étaient bilingues, mais qu'à l'instar des autres administrations communales de l'agglomération bruxelloise, elle utilisait exclusivement le français pour la rédaction des cahiers des charges relatifs à de petits travaux tels que ceux auxquels le « Davidsfonds » avait fait allusion.

La Commission s'est référée à l'avis de principe qu'elle avait émis auparavant à ce sujet et dont question dans la précédente affaire.

Un de mes honorables prédécesseurs a prié l'administration communale d'Anderlecht, de même que les autres administrations communales de l'agglomération bruxelloise, de se conformer strictement à l'avenir à la réglementation découlant de cet avis.

* * *

L'Association Wallonne du Personnel des Services Publics s'est plainte de ce que les cahiers des charges étaient bilingues à la Société Nationale des Chemins de Fer Belges. La Commission s'est également référée à propos de cette affaire à son avis de principe dont il est déjà question ci-avant.

Elle a constaté que la procédure suivie par la Société était conforme à cette réglementation.

De son côté, l'Association a fait connaître qu'elle marquait son accord sur cette réglementation, à la condition que lorsqu'il s'agit de cahiers des charges établis par des administrations centrales :

1^o) les entrepreneurs ne soient pas autorisés à se référer aux textes néerlandais de ceux-ci pour des travaux à effectuer en Wallonie;

2^o) qu'on ne délègue pas en Wallonie des agents du rôle néerlandais.

Mon honorable prédécesseur a signalé à l'organisme intéressé :

a) en ce qui concerne le 1^o), qu'il pourrait difficilement donner des instructions dans ce sens : l'article 8, § 1^{er} de la loi donne incontestablement ce droit aux entrepreneurs;

b) en ce qui concerne le 2), qu'il ne voyait pas sur quelle base on pourrait défendre l'envoi en Wallonie de fonctionnaires du rôle néerlandais, dès l'instant où ceux-ci connaissent le français et utilisent cette langue dans leurs relations avec les services publics, locaux ou régionaux et avec le personnel de ceux-ci.

Ook de Belgische Landsbond der Bouwbedrijven en Openbare Werken beklagde zich naderhand over de onderrichtingen die in dat verband uitgevaardigd werden.

Ten overstaan van die eensluidende klachten heeft de Commissie de zaak aan een nieuw onderzoek onderworpen. Zij stelde voor de vorige regeling door volgende te vervangen :

1^o) de diensten met eentalig regime stellen de aanbestedingsvoorwaarden op in de streektaal;

2^o) de diensten met centraal karakter, de diensten van de Brusselse agglomeratie en deze welke gevestigd zijn in de gemeenten met beschermde minderheid, stellen die op in de twee landtalen.

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft zijn goedkeuring geacht aan de aldus gewijzigde regeling.

* * *

Het Davidsfonds achtte het in strijd met de wet dat de gemeente Anderlecht haar aanbestedingsvoorwaarden uitsluitend in de Franse taal stelt.

Dienaangaande ondervraagd, liet de betrokken gemeenteverheid weten dat haar algemene voorwaarden tweetalig zijn doch dat zij, evenals de andere gemeentebesturen van de Brusselse agglomeratie, uitsluitend het Frans gebruikt voor het opstellen van de voorwaarden voor kleine werken, zoals die bedoeld door het Davidsfonds.

De Commissie verwees naar het principiële advies dat zij voorheen in dat verband uitbracht en waarvan sprake in vorengaande aangelegenheid.

Een van mijn geachte ambtsvoorgangers heeft de gemeenteverheid van Anderlecht evenals de andere gemeentebesturen van de Brusselse agglomeratie, verzocht, zich in het vervolg stipt te gedragen naar deze regeling.

* * *

De « Association Wallonne du Personnel des Services Publics » beklagde er zich over dat de aanbestedingsvoorwaarden bij de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen tweetalig zijn. Ook met betrekking tot deze aangelegenheid verwees de Commissie naar haar principiële advies, waarvan hiervoren sprake.

Zij stelde vast dat de door de Maatschappij gevolgde procedure met deze regeling strookte.

Van haar kant liet de « Association » weten dat zij het eens was met die regeling op voorwaarde dat, waar het om de hoofdbesturen gaat :

1^o) het de ondernemers niet toegelaten zou zijn zich op de Nederlandse teksten te beroepen voor werken uit te voeren in Wallonië.

2^o) geen personeel van de Nederlandse rol naar Wallonië zou afgevaardigd worden.

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft er het betrokken organisme op gewezen :

a) wat punt 1^o) betreft : dat hij bezwaarlijk instructies kon geven in die zin : artikel 8, § 1 van de wet schenkt de ondernemers ontegensprekelijk dat recht;

b) wat punt 2^o) betreft : dat hij niet inzag hoe men zulks zou kunnen verbieden van het ogenblik dat bewust personeel de Franse taal machtig is en er gebruik van maakt in zijn betrekkingen met de locale of gewestelijke openbare diensten en dezer personeel.

référés relatifs aux documents, imprimés, lances, actes ou certificats, etc... émanant d'administrations publiques et destinés à des particuliers 6, §§ 1 et 2; 7 et 8 de la loi).

Télégraphes et Téléphones. — Imprimés établis et adressés à des abonnés d'expression française. — Communications téléphoniques.

dsfonds » a signalé que la Régie des Télégraphes envoie des imprimés établis en français aux abonnés d'expression néerlandaise et que des demandes en néerlandais sont transmises

ment des Communications a attribué l'envoi de lettres françaises à une erreur commise par suite d'un travail exceptionnel. Des mesures ont été prises pour éviter le retour de pareils incidents. En ce qui concerne l'utilisation du français dans la transmission de communications demandées en néerlandais, le département a remarqué qu'il avait déjà prescrit d'apposer « VI » sur la fiche d'appel pour exclure toute mention de français. Il peut encore se produire exceptionnellement que la mention soit perdue de vue en cas de surveillance. L'attention du personnel intéressé a été attirée sur l'obligation qui lui incombe strictement la loi linguistique.

ment a invité le plaignant à signaler à la Régie les irrégularités qu'il constaterait en faisant des indications permettant d'examiner les faits en cause.

ssion a pris acte de ces renseignements et a répondu que les plaintes de l'espèce disparaîtraient si la Régie des Télégraphes et des Téléphones organisait ses services en tenant compte de la langue des appelants et ce conformément aux suggestions de 1932 par le Ministère des Communications.

honorables prédécesseurs a souscrit entièrement et l'a porté à la connaissance de son collègue des Communications.

a fait connaître dans la suite les mesures prises par la Régie des Télégraphes et des Téléphones pour éviter que des communications téléphoniques en néerlandais soient transmises en français.

* * *

Enveloppes et documents néerlandais portant des mentions françaises.

présentant V... a signalé que les Ministères des Affaires Publiques, de la Défense Nationale et de l'Economie lui avaient envoyé des enveloppes avec des indications en français.

Klachten en verzoeken om advies in verband met documenten, drukwerken, correspondentiestukken, akten, getuigschriften, enz..., uitgaande van openbare besturen en bestemd voor particulieren (artikelen 6, §§ 1 en 7 en 8 van de wet).

*Regie van Telegraaf en Telefoon
Franstalige drukwerken aan Nederlandstalige abonnees.
Telefoonverbindingen.*

Het Davidsfonds heeft gesignaleerd dat de Regie van Telegraaf en Telefoon Franstalige drukwerken zendt aan Nederlandstalige abonnees en dat in het Nederlands aangevraagde gesprekken in het Frans doorgegeven worden.

Het departement van Verkeerswezen heeft het zenden van die Franstalige drukwerken toegeschreven aan een naar aanleiding van een ongewone toevloed van werk begane vergissing. Schikkingen werden genomen om terugkeer van gelijkaardige incidenten te voorkomen. Wanneer het aanbieden in de Franse taal van een in het Nederlands aangevraagd nummer betreft, deed het departement opmerken dat reeds was voorgeschreven de vermelding « VI » op het oproepfiche aan te brengen om alle onregelmatigheden uit te schakelen. Uitzonderlijk kan het nog gebeuren dat deze vermelding, bij overvloed van werk, uit het oog verloren wordt. Herhaalde malen werd het betrokken personeel reeds gewezen op zijn verplichting de taalwet strikt na te leven.

Het departement heeft klager uitgenodigd al de onregelmatigheden, welke hij vaststelt, met opgave van de nodige aanduidingen, ter kennis van de Regie te brengen opdat deze de feiten met kennis van zaken zou kunnen onderzoeken.

De Commissie heeft akte genomen van deze inlichting en er aan toegevoegd dat klachten van die aard zouden verdwijnen indien de Regie van Telegraaf en Telefoon haar 01 interdiensten en andere wilde inrichten met inachtneming van de taal die door de aanvrager wordt gebruikt en zulks overeenkomstig de suggesties welke door de heer Minister van Verkeerswezen in 1932 gedaan werden.

Een van mijn geachte ambtsvoorgangers heeft dit advies volledig onderschreven en het ter kennis gebracht van zijn Collega van Verkeerswezen.

Deze laatste liet naderhand weten welke praktische maatregelen de Regie van Telegraaf en Telefoon getroffen had om te voorkomen dat telefoonverbindingen die in het Nederlands worden aangevraagd in de Franse taal zouden worden aangeboden.

* * *

Nederlandstalige omslagen en bescheiden met Franstalige vermeldingen.

Volksvertegenwoordiger V... heeft er op gewezen dat de departementen van Openbare Werken, Landsverdediging en Economische Coördinatie hem omslagen hadden laten worden met Franstalige vermeldingen.

matérielles et ont fait les recommandations nécessaires pour éviter la répétition de pareilles erreurs.

La Commission a pris acte de ces explications.

* * *

Le même plaignant a protesté contre le fait que la Bibliothèque Royale de Belgique lui avait envoyé une carte rédigée en français pour demander un abonnement à un journal de langue néerlandaise.

Le Conservateur en chef a attribué cette violation de la loi à une erreur et a déclaré qu'il tiendrait la main à ce que la chose ne se répète pas.

La Commission a estimé que cette explication n'était pas acceptable et qu'en cas de récidive, il conviendrait d'envoyer des mesures disciplinaires à l'égard de l'agent en défaut.

Un de mes honorables prédécesseurs a notifié cet avis à son Collègue de l'Instruction Publique.

* * *

Le « Davidsfonds » s'est plaint d'avoir reçu, en provenance de Fouron-St-Martin, un télégramme portant l'indication de cette commune en français.

C'est, d'après M. le Ministre des Communications, au cours de la transmission téléphonique du télégramme par le bureau central de Liège que la substitution de « Fouron-St-Martin » à « St. Martens-Voeren » s'était produite.

Des mesures ont été prises pour éviter le retour de semblable erreur.

La Commission a, en séance du 2 mars 1951, pris acte de ces explications.

* * *

M. le Ministre des Affaires Economiques et des Classes Moyennes a signalé à la Commission que l'application du point 1 de la réglementation relative au régime linguistique des adresses figurant sur les documents envoyés par les administrations publiques à des particuliers (rapport 1948, p. 28), soulevait des difficultés d'ordre pratique, du fait que les administrations ne connaissent pas toujours les dénominations officielles; il a en outre posé la question de savoir si les traductions officielles et consacrées par l'usage de certains noms de lieu devaient être exclues des publications statistiques. La Commission a estimé que les administrations avaient toujours la faculté de s'adresser à l'autorité communale pour connaître ces dénominations officielles et elle a au surplus fait remarquer que la réglementation susvisée concernait exclusivement le régime linguistique des adresses et n'interdisait dès lors nullement l'usage de traductions dans les publications en question.

* * *

Régie des Télégraphes et des Téléphones.

Langue à employer

dans les rapports avec les firmes concessionnaires.

M. le Ministre des Communications a demandé l'avis de la Commission sur le point de savoir dans quelle langue la Régie des Télégraphes et des Téléphones doit s'adresser aux firmes chargées de l'exécution des travaux d'automatisation des centrales téléphoniques. Il s'agit, a-t-il ajouté, de firmes belges établies dans la région flamande du pays.

in beide gevallen toegeschreven aan een materiële vergissing en de nodige aanbevelingen gedaan om herhaling van dergelijke misslagen te voorkomen.

De Commissie heeft akte genomen van deze uitleg.

* * *

Dezelfde klager heeft geprotesteerd tegen het feit dat de Koninklijke Bibliotheek van België hem een Franstalige kaart had laten geworden om een abonnement aan te vragen op een Nederlandstalig blad.

De Hoofdconservator schreef die overtreding van de taalwet toe aan een vergissing en verklaarde dat hij er de hand zou aan houden opdat dergelijke misgrepen niet meer zouden herhaald worden.

De Commissie heeft geoordeeld dat deze uitleg niet aanvaardbaar was en dat, in geval van herhaling, disciplinaire maatregelen moeten in overweging genomen worden ten opzichte van de in gebreke bevonden beambte.

Een van mijn geachte ambtsvoorgangers heeft dit advies aan zijn Collega van Openbaar Onderwijs medegedeeld.

* * *

Het Davidsfonds heeft er bij de Commissie zijn beklag over gemaakt een telegram ontvangen te hebben uit St. Martens-Voeren waarop de Franse benaming van deze gemeente vermeld stond.

Volgens de heer Minister van Verkeerswezen is het tijdens het telefonisch overzeinen van het telegram, door het centraal bureau van Luik, dat « St. Martens-Voeren » vervangen werd door « Fouron St. Martin ».

Er werden maatregelen genomen om dergelijke vergissingen te voorkomen.

De Commissie heeft in vergadering van 2 Maart 1951 akte genomen van deze uitleg.

* * *

De heer Minister van Economische Zaken en Middenstand heeft er de Commissie op attent gemaakt dat de naleving van punt 1 van de regeling welke getroffen werd ten aanzien van het taalregime der adressen op door openbare besturen tot particulieren gerichte bescheiden (verslag over het jaar 1948, blz. 28) met moeilijkheden van praktische aard gepaard gaat doordien de besturen niet steeds over die officiële benamingen beschikken en haar gevraagd of de officiële en door het gebruik geijkte vertalingen van sommige plaatsnamen moeten geweerd worden uit statistische publicaties. De Commissie was van oordeel dat de besturen zich steeds tot de gemeenteoverheid kunnen wenden om die officiële benamingen te bekomen en wees er verder op dat voornoemde regeling alleen het taalregime der adressen betreft en dus geenszins het gebruik van vertalingen in bedoelde publicaties verbiedt.

* * *

Regie van Telegraaf en Telefoon.

Taalregeling voor de betrekkingen met concessiehoudende firma's.

De heer Minister van Verkeerswezen heeft het advies van de Commissie ingewonnen om te weten in welke taal de Regie van Telegraaf en Telefoon zich tot de firma's moet wenden die belast worden met het uitvoeren van de werken in zake het automatiseren van de telefooncentrales. Het gaat, zo voegde hij er aan toe, om Belgische firma's, die gelegen zijn in het Vlaams landgedeelte.

La Commission a constaté que les firmes en question jouissent d'un monopole de fait. Il résulte en effet des précisions fournies que des zones bien déterminées du pays sont réservées à chacune d'elles. La Commission a estimé que de ce chef, elles sont, *volens nolens*, de véritables concessionnaires d'un service public et comme tels, soumises à la loi de 1932. Elles doivent, dès lors, incontestablement se conformer aux dispositions de cette loi dans leurs rapports avec les administrations publiques, notamment avec la Régie des Télégraphes et des Téléphones, pour tout ce qui concerne l'exécution des missions et travaux d'utilité publique qui leur sont confiés. En conséquence, elles doivent faire usage du français pour la région wallonne et du néerlandais pour la région flamande. En dehors de ces cas, elles doivent être considérées comme des organismes privés.

Un de mes honorables prédécesseurs a souscrit à cet avis.

* * *

Emploi d'un cachet français sur enveloppe néerlandaise.

M. le Représentant V... s'est plaint de ce que le Cabinet de M. le Ministre de la Reconstruction lui avait envoyé une enveloppe néerlandaise sur laquelle un cachet français avait été apposé.

M. le Ministre de la Reconstruction a reconnu le fait et a communiqué à la Commission que des mesures avaient été prises pour doter immédiatement son Cabinet d'un sceau néerlandais.

Dont acte.

* * *

Le « Davidsfonds » a formulé une plainte similaire à charge du Service de transfusion sanguine de la Croix-Rouge à Louvain, qui employait un sceau unilingue français du Ministère de l'Intérieur et de la Santé Publique pour l'estampillage de ses pièces.

M. le Ministre de la Santé Publique et de la Famille a reconnu que ce service utilisait à tort des enveloppes de service provenant d'un stock de guerre.

Les mesures nécessaires ont été prises pour mettre fin à cet état de choses.

Dont acte.

* * *

Le même organisme a signalé que la brigade de gendarmerie de Fouron-St-Martin utilisait un sceau unilingue français.

Selon les renseignements fournis à ce propos par M. le Ministre de la Défense Nationale, deux communes wallonnes dépendaient auparavant de cette brigade. Son territoire a cependant été modifié et ne comprend plus que des communes unilingues néerlandaises. La brigade a, en conséquence, été dotée d'un sceau néerlandais.

En séance du 14 avril 1950, la Commission s'est une fois de plus référée à la position de principe arrêtée dans d'autres affaires à l'égard des communes flamandes de la Voer et selon laquelle la loi linguistique doit être appliquée sur la base des données du recensement de 1930, en attendant que le Gouvernement ait pris décision concernant les résultats du recensement linguistique de 1947.

Par ailleurs, elle a pris acte des explications fournies par M. le Ministre de la Défense Nationale. Les mesures qu'il a prises sont conformes à l'esprit et au texte de la loi du 28 juin 1932.

* * *

De Commissie heeft vastgesteld dat bedoelde firma's een feitelijk monopolie genieten; dit blijkt uit de verstrekte inlichtingen : aan ieder worden bepaalde zones van het land *voorbehouden*. Uit dien hoofde zijn zij, aldus de Commissie, willens nillens echte concessiehouders van een openbare dienst en als dusdanig aan de wet van 1932 onderworpen. Zij moeten zich dus ontegensprekelijk naar de bepalingen van die wet gedragen in hun betrekkingen met de openbare besturen, met name de Regie van Telegraaf en Telefoon, voor alles wat de uitvoering betreft van de opdrachten en werken van openbaar nut die haar worden toevertrouwd. Bijgevolg dienen zij gebruik te maken van de Franse taal voor de Waalse streek en van de Nederlandse voor de Vlaamse streek. Buiten die gevallen moeten zij beschouwd worden als privé-organismen.

Een van mijn geachte ambtsvoorgangers onderschreef dit advies.

* * *

Gebruik van een Franstalige stempel op Nederlandstalig omslag.

Volksvertegenwoordiger V... heeft er zijn beklag over gemaakt dat het Kabinet van de heer Minister van Wederopbouw een Nederlandstalig omslag had gestuurd waarop een Franstalige stempel was aangebracht.

De heer Minister gaf het feit toe en liet de Commissie weten dat onmiddellijk maatregelen werden getroffen om zijn Kabinet van een Nederlandstalige stempel te voorzien.

Waarvan akte.

* * *

Het Davidsfonds heeft een gelijkaardige klacht geformuleerd ten laste van de Dienst voor Bloedtransfusie van het Rode-Kruis te Leuven die een eentalig Franse stempel van het Ministerie van Binnenlandse Zaken en Volksgezondheid gebruikte voor het waarmerken van zijn stukken.

De heer Minister van Volksgezondheid en van het Gezin heeft toegegeven dat deze dienst ten onrechte gebruik maakte van dienstverslagen die voortkomen van een oorlogsvoorraad.

De nodige schikkingen werden getroffen om een einde te stellen aan die toestand.

* * *

Volgens voornoemd organisme maakte de Rijkswachtbrigade van Sint-Martens-Voeren ook gebruik van een eentalig Franse stempel.

Naar luid van de inlichtingen die de heer Minister van Landsverdediging dienaangaande verstrekt heeft, ressorteerden voorheen eveneens twee Waalse gemeenten onder deze brigade. Haar ambtsgebied werd nochtans gewijzigd en omvat nog alleen éentalig Nederlandse gemeenten. Zij werd dientengevolge met een Nederlandse stempel begiftigd.

De Commissie heeft in vergadering van 14 April 1950, nogmaals verwezen naar de principiële stelling welke ten overstaan van de Vlaamse Voergemeenten, in andere aanlegenheden, ingenomen werd nl. dat de taalwet er moet toegepast worden aan de hand van de gegevens van de taaltelling van 1930 in afwachting dat de Regering zal beslissen omtrent de uitslagen van die van 1947.

Overigens nam zij akte van de uitleg die door de heer Minister van Landsverdediging verstrekt werd; de door hem getroffen maatregelen stemmen overeen met de geest en de tekst van de wet van 28 Juni 1932.

* * *

*Formulaires français envoyés à des organismes
et particuliers unilingues néerlandais.*

Le service d'études et de documentation du Ministère de l'Instruction Publique a adressé au « Davidsfonds » un avis de crédit établi au moyen d'un formulaire unilingue français.

D'après l'explication fournie à ce propos par le département intéressé, le manquement constaté doit être attribué à l'inattention d'un employé. Les remarques nécessaires ont été faites à ce dernier et des mesures ont été prises pour éviter la répétition de pareilles négligences.

La Commission a pris acte de ces explications.

* * *

Le « Davidsfonds » a signalé que le Ministère de l'Instruction Publique lui avait adressé une circulaire unilingue française.

En reconnaissant le fait, le département intéressé a ajouté qu'il s'agissait d'une erreur matérielle qui avait été immédiatement corrigée par l'envoi à l'organisme plaignant d'un exemplaire néerlandais de cette circulaire.

Les Membres Flamands de la Commission ont estimé que l'explication fournie pouvait difficilement être admise alors qu'on constate que l'adresse du destinataire avait été traduite par le service d'expédition.

Les Membres Wallons ont regretté qu'il ait fallu deux ans au département de l'Instruction Publique pour donner suite aux demandes de renseignements formulées par la Commission.

La plainte a été reconnue fondée.

Mon honorable prédécesseur, en portant cet avis à la connaissance de son Collègue de l'Instruction Publique, a prié celui-ci de faire à ses services les représentations nécessaires afin qu'à l'avenir des retards tels que ceux apportés à l'examen de cette affaire puissent être évités.

* * *

Ce même organisme avait également reçu de l'Inspection principale des Bibliothèques publiques (Ministère de l'Instruction Publique) une circulaire unilingue française.

Il est apparu des précisions fournies par M. le Ministre de l'Instruction Publique, que cette circulaire n'émanait pas d'une administration centrale mais d'un service régional unilingue.

La Commission a dès lors été d'avis que la loi de 1932 n'avait pas, en l'espèce, été violée.

M. le Ministre de l'Instruction Publique a cependant été invité, à sa demande, à prendre les mesures d'organisation propres à éviter tous incidents de l'espèce.

* * *

M. H. a attiré l'attention sur le fait que le Fond de Soutien des Chômeurs à Bruxelles lui avait envoyé un formulaire établi en français.

Le département du Travail et de la Prévoyance Sociale a attribué ce manquement à une erreur matérielle consistant en l'occurrence dans l'utilisation erronée d'une enveloppe française. Des instructions ont été données pour que pareilles erreurs ne se reproduisent pas.

Il en a été pris acte.

* * *

L'Office des Chèques postaux de Bruxelles a envoyé un formulaire français à la section de Lanaken du « Davidsfonds ».

*Franstalige formulieren aan ééntalig Nederlandse
organismen en particulieren.*

De Dienst voor Studie en Documentatie van het Ministerie van Openbaar Onderwijs heeft het Davidsfonds een kennisgeving van krediet laten geworden op eentalig Frans formulier.

Naar luid van de uitleg die dienaangaande verstrekt werd was de tekortkoming te wijten aan een onachtzaamheid van een beambte. Deze laatste werd er opmerkzaam op gemaakt en er werden maatregelen genomen om soortgelijke nalatigheden te voorkomen.

De Commissie heeft van deze uitleg akte genomen.

* * *

Het Davidsfonds heeft de Commissie gesignaleerd, van wege het Ministerie van Openbaar Onderwijs een eentalig Franse rondzendbrief ontvangen te hebben.

Het betrokken departement heeft dat feit erkend, er aan toevoegende dat het een materiële vergissing betrof die onmiddellijk hersteld werd : het aanklagend organisme kreeg er een Nederlandstalig exemplaar van toegezonden.

De Vlaamse leden van de Commissie waren van oordeel dat die uitleg bezwaarlijk kon aangenomen worden als men nagaat dat het adres van de bestemming vertaald werd door de expeditiedienst.

De Waalse leden betreurden dat het departement van Openbaar Onderwijs twee jaar nodig had om gevolg te geven aan de vragen om inlichtingen van de Commissie.

De gegrondheid van de klacht werd erkend.

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft zijn collega van Openbaar Onderwijs kennis gegeven van dit advies en hem verzocht zijn diensten de nodige aanbevelingen te doen opdat vertragingen, zoals bij het onderzoek van onderhavig geval, zouden vermeden worden.

* * *

Voornoemd organisme kreeg eveneens een eentalig Franse rondzendbrief toegezonden van wege de hoofdinspectie der Openbare bibliotheken (Ministerie van Openbaar Onderwijs).

Uit de inlichtingen die de heer Minister van Openbaar Onderwijs verstrekt heeft is gebleken dat die rondzendbrief niet uitging van het centraal bestuur maar van een eentalige gewestelijke dienst.

De Commissie was derhalve van oordeel dat de wet van 1932 niet overtreden werd in onderhavig geval.

De heer Minister van Openbaar Onderwijs werd nochtans, op haar verzoek, uitgenodigd organisatiemaatregelen te treffen om soortgelijke incidenten te vermijden.

* * *

De heer H... vestigde de aandacht op het feit dat het Steunfonds voor Werklozen te Brussel hem een Fransstalig formulier had laten geworden.

Het departement van Arbeid en Sociale Voorzorg schreef die mislag toe aan een materiële vergissing nl. door het verkeerd gebruik van een Franstalig omslag. Instructies werden gegeven opdat dergelijke vergissingen zich niet meer zouden herhalen.

Hiervan werd akte genomen.

* * *

De Dienst der Postchecks te Brussel heeft een Frans formulier gezonden aan de afdeling « Davidsfonds-Lanaken ».

M. le Ministre des Communications a attribué cette méconnaissance à une erreur fortuite. Il a, par ailleurs, signalé qu'il avait donné à l'affaire la suite administrative qu'elle comportait et qu'il avait à nouveau attiré l'attention du personnel sur la nécessité d'employer toujours en matière de correspondance avec les titulaires, la langue de la dénomination du compte. La Commission a pris acte de ces renseignements.

* * *

Le « Davidsfonds » a signalé que l'agence douanière de la Société Nationale des Chemins de Fer Belges à Louvain joint des formulaires unilingues français à des communications établies en néerlandais.

D'après le rapport adressé à la Commission par M. le Ministre des Communications, le ressort de cette agence s'étend aux deux régions linguistiques. En vue de recueillir les renseignements complémentaires qui doivent être souvent réclamés aux destinataires, elle utilise le formulaire critiqué dont elle détient, en raison de son caractère mixte, une provision d'exemplaires français. L'erreur signalée dans ce cas doit vraisemblablement être attribuée à l'inattention d'un agent.

La Commission a pris acte de cette explication.

* * *

M. A... a déposé plainte à charge du département des Affaires Etrangères qui lui avait notifié sa nomination en qualité de chevalier de l'Ordre de Léopold au moyen de documents unilingues français.

Le Ministre des Affaires Etrangères a fait savoir que l'erreur commise était attribuable au surcroît de travail et que des mesures étaient prises pour éviter le retour de pareille méprise.

La Commission en a pris acte.

Mon honorable prédécesseur a insisté auprès de son Collègue afin que le service intéressé veille scrupuleusement à l'avenir au respect de la loi dans ce domaine.

* * *

Un habitant de l'agglomération bruxelloise s'est plaint de ce que le receveur de l'impôt sur le capital (Bruxelles, 2^{me} district) lui avait envoyé par deux fois des formulaires unilingues français.

Aux termes du rapport fourni par M. le Ministre des Finances, ce manquement doit être attribué à une inattention trouvant son origine dans un surcroît de travail : il n'a pas été possible, dans ces circonstances, au fonctionnaire intéressé, de vérifier jusque dans les moindres détails le travail fourni par ses subordonnés. Les recommandations nécessaires lui ont cependant été faites afin d'éviter la répétition de pareils incidents.

La Commission a déclaré vouloir tenir compte de l'ampleur de la tâche et de la lourde responsabilité financière incombant à ce fonctionnaire et estimé ne pas devoir proposer de sanction à son égard. Elle a cependant fait remarquer que le surcroît de travail ne peut être invoqué comme excuse et que ce n'est pas le contribuable mais bien l'administration qui doit supporter, le cas échéant, les conséquences de pareilles erreurs.

Mon honorable prédécesseur s'est rallié à cet avis.

* * *

M. G... a signalé qu'un receveur de l'impôt sur le capital de l'agglomération bruxelloise lui avait fait parvenir un document unilingue français alors que par deux fois il avait expressément demandé le régime néerlandais.

De heer Minister van Verkeerswezen weet deze miskenning aan een toevallige misslag. Hij deelde tevens mede dat hij aan de zaak een passend administratief gevolg had gegeven en het personeel er andermaal had op attent gemaakt inzake briefwisseling met de titularissen steeds de taal te gebruiken van de benaming der rekening. De Commissie nam akte van deze inlichtingen.

* * *

Het Davidsfonds signaleerde dat het Tolagentschap van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen te Leuven eentalige Franse formulieren toevoegt aan kennisgevingen die in het Nederlands gesteld zijn.

Naar luid van het door de heer Minister van Verkeerswezen ingezonden verslag strekt het ambtsgebied van dit agentschap zich uit over de twee taalstreken. Met het oog op het inwinnen van aanvullende inlichtingen die vaak aan de geadresseerden dienen gevraagd, maakt het gebruik van het gedrukt formuliertje waarvan sprake en waarvan het er, gezien de gemengde aard van zijn ambtsgebied, een aantal met Franse tekst in voorraad heeft. De hier gesignaleerde vergissing dient waarschijnlijk toegestreven aan een onachtzaamheid vanwege een personeelslid.

De Commissie heeft akte genomen van deze uitleg.

* * *

De heer A... heeft klacht neergelegd ten laste van het departement van Buitenlandse Zaken dat hem zijn benoeming tot ridder in de Leopoldsoorde genotificeerd had met eentalig Franse documenten.

De heer Minister van Buitenlandse Zaken liet weten dat die vergissing te wijten was aan overvloed van werk en maatregelen getroffen werden om dergelijke misverstanden te voorkomen.

De Commissie heeft er akte van genomen.

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft bij zijn collega aangedrongen opdat de betrokken dienst zich in de toekomst streng zou in acht nemen voor de wet op dat gebied.

* * *

Een inwoner van de Brusselse agglomeratie heeft er zich over beklagd dat de ontvanger van de belasting op het kapitaal (van het 2^{de} district Brussel) hem tot tweemaal toe eentalige Franse formulieren heeft toegezonden.

Naar luid van het verslag dat de heer Minister van Financiën liet geworden, moest die tekortkoming worden toegeschreven aan een onoplettendheid die haar oorsprong vond in overlast van werk : het was de betrokken ambtenaar in die omstandigheden niet mogelijk het werk van zijn ondergeschikten tot in de minste details na te zien. Hem werden nochtans de nodige aanbevelingen gedaan opdat dergelijke feiten zich niet meer zouden herhalen.

De Commissie verklaarde oog te willen hebben voor de omvangrijke taak en de zware financiële verantwoordelijkheid van deze ambtenaar en heeft niet gemeend sancties te zijnen opzichte moeten voor te stellen. Zij deed nochtans opmerken dat overlast van werk niet als verschoning kan ingeroepen worden en dat niet de belastingsplichtige maar het bestuur eventueel de gevolgen van dergelijke vergissingen moet dragen.

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft zich bij dat advies aangesloten.

* * *

De heer G... heeft er op gewezen dat een in de Brusselse agglomeratie gevestigde ontvanger van de Belasting op het kapitaal hem een eentalig Frans document had laten geworden ofschoon hij tot tweemaal toe gevraagd had Nederlandse bescheiden te ontvangen.

Le département des Finances a fait savoir à ce sujet à la Commission que le fonctionnaire mis en cause s'était laissé guider par la langue qu'avait toujours utilisée le propriétaire antérieur du bien à imposer. Par ailleurs, il n'a pas été trouvé trace des demandes du plaignant.

La Commission a pris acte de ces explications.

* * *

*Documents néerlandais
adressés à des particuliers d'expression française.*

M. J... s'est plaint d'avoir reçu de l'Œuvre Nationale des Orphelins de Guerre un document rédigé en néerlandais.

M. le Ministre de la Santé Publique et de la Famille a attribué la chose à une simple erreur matérielle, dont l'Œuvre Nationale s'est excusée.

Il en a été pris acte.

* * *

Documents bilingues adressés à des particuliers.

L'Association Wallonne du Personnel des Services Publics a protesté parce que l'Office des Chèques Postaux envoie des extraits de comptes bilingues à ses affiliés de la région wallonne.

Diverses plaintes antérieures ayant déjà créé l'impression que l'organisation de cet Office ne paraissait pas entièrement en harmonie avec les desiderata des deux régions linguistiques et avec les dispositions de la loi, la Commission a décidé de consacrer une étude d'ensemble au problème de l'emploi des langues dans ce service. Elle a estimé, sur la base de la documentation qui lui a été fournie par le Ministre compétent, qu'il convenait de promouvoir la déconcentration des services d'exécution du dit Office. Elle ne s'est nullement dissimulé que la réalisation de cette mesure irait nécessairement de pair avec de nombreuses difficultés mais a souligné les avantages qui en résulteraient, tant pour le service que pour le personnel et le public. Une telle mesure résoudrait au surplus automatiquement le problème du régime linguistique des documents.

La Commission a pris acte, dans cet ordre d'idées, des réalisations partielles déjà menées à bien à Liège et à Anvers. Dans le cadre de l'organisation actuelle, elle a marqué son accord sur toute mesure qui tendrait à promouvoir l'unilinguisme des documents et imprimés. Dans le même ordre d'idées, elle a souligné la nécessité de constituer des séries de comptes unilingues.

Mon honorable prédécesseur a communiqué cet avis à M. le Ministre des Communications. Celui-ci a fait remarquer que le régime instauré à Anvers et à Liège en matière de paiement à vue des chèques au porteur, ne constituait pas une mesure de décentralisation : l'Office des Chèques postaux ne se dessaisit en l'occurrence d'aucune de ses attributions, sinon en ce qui concerne le paiement lui-même. Sur le plan administratif, la décentralisation n'est pas souhaitable. Au surplus, le Ministre a souligné que la réforme en matière de documents et d'imprimés a été réalisée compte tenu des exigences de la loi linguistique et d'une organisation rationnelle.

* * *

M. J... s'est plaint du fait que l'Office des Chèques postaux lui avait porté en compte le coût des nouvelles

In dat verband om uitleg verzocht liet het departement van Financiën de Commissie weten dat genoemde ontvanger zich laten leiden had door de taal welke de vorige eigenaar van het te belasten goed steeds gebruikt had. Van de verzoeken van klager werd geen spoor gevonden.

De Commissie heeft van deze uitleg akte genomen.

* * *

Nederlandse bescheiden aan Franstalige particulieren.

De heer J... bekloeg er zich over een Nederlandstalig document ontvangen te hebben vanwege het Nationaal Werk voor Oorlogswezen.

De heer Minister van Volksgezondheid en van het Gezin heeft dit toegeschreven aan een eenvoudige materiële vergissing waarvoor het Nationaal Werk zich verschoond heeft.

Waarvan akte.

* * *

Tweetalige bescheiden aan particulieren.

De A. W. P. S. P. kan niet aannemen dat het Bestuur der Postchecks tweetalige uittreksels uit rekeningen laat worden aan zijn aangeslotenen van de Waalse streek.

Ten aanzien van het feit dat haar reeds van verschillende zijden klachten waren toegekomen, die de indruk verwekten dat de organisatie van dit bestuur niet geheel en al in harmonie scheen te zijn met de desiderata van de twee taalstreken en met de bepalingen van de taalwet, besloot de Commissie een overzichtelijke studie te wijden aan de kwestie van het gebruik der talen in deze overheidsdienst. Haar wilde het voorkomen — aan de hand van de haar door de bevoegde Minister medegedeelde documentatie — dat de deconcentratie van de uitvoeringsdiensten van het betrokken bestuur diende bevorderd. Zij ontveinsde zich geenszins dat de verwezenlijking van zulke maatregel noodzakelijkerwijze zal gepaard gaan met tal van moeilijkheden maar onderstreepte de voordelen die er aan verbonden zijn, zo voor de dienst als voor het personeel en het publiek. De kwestie van het taalregime der documenten zou er bovendien automatisch door opgelost worden.

De Commissie nam in dat opzicht akte van de gedeeltelijke verwezenlijking welke te Luik en te Antwerpen reeds doorgevoerd werden. In het kader van de huidige organisatie betuigde zij haar instemming met elke maatregel die er op gericht is de eentaligheid van de documenten en de druksels in de hand te werken. In eenzelfde gedachtengang wees zij op de noodzakelijkheid van éentalige series rekeningen.

Dit advies werd door mijn geachte ambtsvoorganger aan de heer Minister van Verkeerswezen medegedeeld. Deze wees er op dat de te Antwerpen en te Luik doorgevoerde regeling geen decentralisatiemaatregel is: het Bestuur der Postchecks doet in dit geval niet in het minst afstand van zijn bevoegdheden, tenzij dan wat betreft de uitbetaling zelf. Op administratief gebied is de decentralisatie ongewenst. Overigens legde de Minister er de nadruk op dat de hervorming op het stuk van documenten en drukwerken werd verwezenlijkt rekening gehouden met de vereisten van de taalwet en van een rationele organisatie.

* * *

De heer J... heeft er zich over beklagd dat het Bestuur der Postchecks hem de kosten had aangerekend van de

formules unilingues françaises mises sur sa demande à sa disposition, conformément aux dispositions de la loi du 28 juin 1932 en remplacement des carnets de chèques et de bulletins de versement bilingues qu'il détenait antérieurement.

La Commission a constaté que ces frais ne pouvaient être imputés à l'intéressé, étant donné que celui-ci avait visé uniquement en l'espèce l'application de la loi linguistique.

Mon honorable prédécesseur s'est rallié à cet avis et en a donné connaissance à son Collègue des Communications. Celui-ci a fait savoir à la Commission que la position adoptée par l'Office des Chèques postaux était parfaitement conforme aux mesures prises antérieurement en cette matière mais que par souci de conciliation le compte de l'intéressé avait été crédité du montant des frais mis à sa charge.

* * *

M. F.-V... a protesté parce que l'huissier des contributions d'une commune flamande lui avait envoyé une sommation-contraite établie sur formulaire bilingue et remplie en français.

M. le Ministre des Finances a reconnu que l'utilisation de pareils formulaires dans la région unilingue était contraire à la loi linguistique et a précisé que les directives nécessaires avaient été données aux huissiers intéressés.

La Commission en a pris acte et a invité M. le Ministre des Finances à prendre à l'avenir des sanctions à l'égard des agents en défaut.

* * *

La Fédération de la Wallonie Libre a fait remarquer que les arrêtés relatifs au personnel enseignant des athénées de Wallonie étaient bilingues.

M. le Ministre de l'Instruction Publique a attiré l'attention de la Commission sur le fait que les arrêtés royaux doivent, en vertu de l'article 5 de la loi du 18 avril 1898, être rédigés en français et en néerlandais, et qu'il n'était pas possible dans ces conditions de délivrer aux intéressés des extraits unilingues qui ne pourraient être considérés comme conformes à l'acte original.

La Commission s'est ralliée à cette manière de voir. A sa demande, mon honorable prédécesseur a prié son Collègue de l'Instruction Publique de veiller au respect de la loi à l'occasion de la notification des arrêtés aux intéressés.

* * *

M. le Représentant V... a signalé à la Commission qu'il avait reçu de l'Office provincial des Artisanats et Industries d'Art de la Flandre Orientale une invitation bilingue (recto-verso) à une exposition organisée à Gand.

La Commission a estimé que les dites invitations auraient dû être unilingues néerlandaises, l'envoi de cartes rédigées en français devant être limité à ceux qui en avaient fait la demande.

La Commission a porté cet avis à la connaissance de M. le Gouverneur de la Flandre Orientale.

* * *

nieuwe ééntalig Franse formulieren die hem, op zijn verzoek, overeenkomstig de bepalingen van de wet van 28 Juni 1932, ter vervanging van de tweetalige checkboekjes en stortingsbulletins waarvan hij houder was, ter beschikking gesteld werden.

De Commissie stelde vast dat die kosten de belanghebbende niet mochten aangerekend worden, vermits het hem alleen om de toepassing van de taalwet te doen was.

Mijn geachte ambtsvoorganger sloot zich aan bij dit advies en gaf er zijn collega van Verkeerswezen kennis van. Deze laatste liet de Commissie weten dat de houding van het Bestuur der Postchecks volledig strookte met de vroeger terzake getroffen maatregelen, doch dat de rekening van belanghebbende, bij wijze van tegemoetkoming, gecrediteerd werd met het bedrag van de hem aangerekende kosten.

* * *

De heer F. V... heeft geprotesteerd omdat de deurwaarder der belastingen van een Vlaamse gemeente hem een tweetalige in het Frans ingevulde dwangaanmaning laten geworden had.

De heer Minister van Financiën gaf toe dat het gebruik van dergelijke formulieren in de eentalige streek strijdig is met de taalwet en liet weten dat de nodige richtlijnen gegeven werden aan de betrokken deurwaarders.

De Commissie heeft akte genomen van deze uitleg en de heer Minister van Financiën verzocht sancties te treffen ten opzichte van de in gebreke bevonden ambtenaren.

* * *

De « Fédération de la Wallonie Libre » heeft er de Commissie opmerkzaam op gemaakt dat de besluiten betreffende het onderwijzend personeel van de Waalse athenea tweetalig zijn.

De heer Minister van Openbaar Onderwijs heeft er de aandacht van de Commissie op gevestigd dat de Koninklijke besluiten, naar luid van artikel 5 van de wet van 18 April 1898, in het Frans en in het Nederlands moeten gesteld zijn en dat het onder die voorwaarden niet mogelijk was eentalige uittreksels uit te reiken aan de belanghebbenden die niet als eensluidend met de originele akte kunnen beschouwd worden.

De Commissie heeft zich bij deze zienswijze aangesloten. Op haar verzoek heeft mijn geachte ambtsvoorganger zijn collega van Openbaar Onderwijs uitgenodigd te waken voor de toepassing van de wet bij de notificatie van die besluiten aan de belanghebbenden.

* * *

De heer Volksvertegenwoordiger V... heeft er de Commissie op attent gemaakt dat hij vanwege de Provinciale dienst der Kunstambachten en Kunstnijverheden van Oost-Vlaanderen bedacht werd met een tweetalige (recto-verso) uitnodiging ter gelegenheid van een te Gent ingerichte tentoonstelling.

De Commissie was van oordeel dat bedoelde uitnodigingen eentalig Nederlands hadden moeten zijn en Frans-talige kaarten maar mochten gezonden aan wie er om verzocht.

De Commissie heeft de heer Gouverneur van Oost-Vlaanderen kennis gegeven van dit advies.

* * *

Cartes d'abonnement au chemin de fer.

Le « Davidsfonds » a protesté au sujet du fait que les stations de Remersdaal et de Fouron-St-Martin délivraient des cartes bilingues d'abonnement sur lesquelles la priorité est donnée au français.

Le rapport de M. le Ministre des Communications a confirmé l'exactitude de cette allégation.

La Commission s'est référée, en séance du 14 avril 1950, au point de vue arrêté dans d'autres affaires à l'égard des communes flamandes de la Voer. Aussi longtemps que le Gouvernement ne s'est pas prononcé concernant les résultats du recensement linguistique de 1947, ces communes doivent s'en tenir à la situation résultant pour elles du recensement de 1930.

La Commission a, dans ces conditions été d'avis — et elle s'est conformée à ce propos à la décision du Gouvernement relatée à la page 37 du rapport relatif à son activité pendant l'année 1936 — que les abonnements délivrés par les stations de Remersdaal et de Fouron-St-Martin, tout comme par les autres communes unilingues flamandes, doivent être, en application de l'article 8, § 2, de la loi, délivrés exclusivement en néerlandais.

Elle estime que l'intervention du bureau de Liège-Guillemins comme bureau d'émission — élément dont fait état le rapport de M. le Ministre des Communications — répond uniquement à un but de simplification. Le fait que les abonnements portent les timbres à date des stations qui les délivrent, indique à suffisance que ces stations doivent être considérées comme les administrations visées par l'article 8 de la loi.

Un de mes honorables prédécesseurs a communiqué cet avis à M. le Ministre des Communications en le priant de le porter à la connaissance de la Société Nationale des Chemins de Fer Belges. Cette dernière a donné des instructions dans ce sens aux services intéressés.

* * *

M. D... s'est plaint du bilinguisme des abonnements de la Société Nationale des Chemins de Fer Belges. Il a ajouté que la prorogation de son abonnement lui avait été refusée parce qu'il en avait biffé les textes français.

Selon les renseignements fournis par M. le Ministre des Communications, la S. N. C. F. B. ne délivre plus, depuis 1947, que des abonnements bilingues. D'autre part, la station de L..., où les faits critiqués se sont produits, aurait estimé, à tort, qu'il s'agissait en l'occurrence d'un titre de transport détérioré à considérer, conformément à des directives données quelque temps auparavant, comme non valable.

Les Membres de la Commission ont à cette occasion consacré un nouvel examen au problème du régime linguistique des abonnements. Les Membres Wallons ont été d'avis que des abonnements bilingues s'imposent si l'on ne veut pas étendre le bilinguisme du personnel des trains aux cas non prévus par l'article 9, § 2, de la loi. Les Membres Flamands, par contre, se sont référés à l'article 8 de cette dernière et aux décisions prises en cette matière antérieurement.

En conclusion de cet examen, j'ai décidé de m'en tenir à cet égard aux décisions gouvernementales précédentes (cfr. rapports sur l'activité de la Commission, exercice 1936, pp. 36 et 37 — exercice 1938, p. 110).

En vertu de ces dernières, les abonnements doivent, sur pied de l'article 8, § 2, de la loi du 28 juin 1932, être délivrés dans la forme unilingue par les stations des communes unilingues. Dans celles de l'agglomération bruxelloise et des communes à minorité protégée, ils doivent être bilingues

Abonnementskaarten en reisbiljetten op het spoor.

Vanwege het Davidsfonds werd geprotesteerd tegen het feit dat de stations Remersdaal en Sint-Martens-Voeren tweetalige abonnementskaarten afleveren met prioriteit aan de Franse taal.

Naar luid van het verslag van de heer Minister van Verkeerswezen bleek dit inderdaad juist te zijn.

De Commissie verwees in vergadering van 14 April 1950 naar het standpunt dat ten opzichte van de Vlaamse Voergemeenten in andere aangelegenheden ingenomen werd. Zolang de Regering geen uitspraak zal gedaan hebben omtrent de uitslagen van de talenstelling van 1947 hebben deze gemeenten zich te houden aan de toestand die voor haar voortvloeide uit de telling van 1930.

Zij was derhalve van oordeel — en hield zich dienaangaande aan de Regeringsbeslissing vermeld op blz. 37 van het verslag over haar werkzaamheden gedurende het jaar 1936 — dat de abonnementskaarten afgeleverd door de stations Remersdaal en Sint-Martens-Voeren, evenals in de andere éentalige Vlaamse gemeenten, uitsluitend moeten uitgereikt worden in de Nederlandse taal, bij toepassing van artikel 8, § 2 van de wet.

De tussenkomst van het bureau Luik-Guillemins als kantoor van uitgifte — waarvan gewag gemaakt wordt in het verslag van de heer Minister van Verkeerswezen — diende hier, haars inziens, slechts om de operaties te vergemakkelijken. Het feit dat de abonnementskaarten de datumstempels van de stations van uitreiking dragen, duidt genoegzaam aan dat die stations moeten aangezien worden als de besturen bedoeld bij artikel 8 van de wet.

Dit advies werd door een mijner geachte ambtsvoorgangers medegedeeld aan de heer Minister van Verkeerswezen met verzoek het ter kennis te brengen van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen. Deze laatste heeft de betrokken diensten onderrichtingen in die zin gegeven.

* * *

De heer D... heeft er zijn beklag over gemaakt dat de N.M.B.S. tweetalige abonnementskaarten aflevert en dat hem de verlenging van de geldigheidsduur van zijn kaart geweigerd was geworden omwille van het feit dat hij de Franse tekst er van doorgehaald had.

Naar luid van de inlichtingen die de heer Minister van Verkeerswezen de Commissie dienaangaande verstrekte, reikt de maatschappij, sedert 1947, nog slechts tweetalige abonnementskaarten uit. Ter andere zijde zou het station L..., waar het aangeklaagde feit zich voorgedaan heeft, in de mening verkeerd hebben dat het te doen had met een geschonden vervoerbewijs dat, overeenkomstig de kort tevoren uitgevaardigde richtlijnen, als ongeldig moest beschouwd worden.

De Commissieleden hebben te dezer gelegenheid een nieuw onderzoek gewijd aan de kwestie van het taalregime der abonnementskaarten. De Waalse Leden waren van oordeel dat tweetalige abonnementskaarten geboden zijn indien men de tweetaligheid van het treinpersoneel niet wil uitbreiden tot bij artikel 9 § 2 van de wet voorziene gevallen. De Vlaamse Leden daarentegen verwezen naar artikel 8 en naar de ter zake reeds getroffen beslissingen.

Als conclusie van dit onderzoek heb ik beslist het in dat opzicht te houden bij de vorige Regeringsbeslissingen (zie verslagen over de werkzaamheden van de Commissie — jaar 1936 blz. 36-37, jaar 1938 blz. 110).

Overeenkomstig die beslissingen moeten de abonnementskaarten, op grond van artikel 8 § 2 van de wet van 28 Juni 1932, éentalig zijn in de stations van de éentalige gemeenten. In de stations van de Brusselse agglomeratie en in de gemeenten met beschermde minderheid moeten zij twee-

sous la réserve d'être remplis comme prévu au § 1^{er} du même article 8, c'est-à-dire dans la langue indiquée par le demandeur et que de plus le formulaire imprimé soit, dans les communes à minorité protégée, conçu de telle sorte que la langue de la majorité ait la priorité.

J'ai prié mon Collègue des Communications d'inviter la Société à se conformer dorénavant à cette réglementation.

La S. N. C. F. B. a examiné selon quelles modalités elle pourrait au mieux appliquer cette formule. Dans un esprit de simplification et d'économie, elle a estimé que, dans l'agglomération bruxelloise et les communes à minorité protégée, la préférence devait aller à des abonnements unilingues remplis dans la langue indiquée par les intéressés.

J'ai signalé à M. le Ministre des Communications que du point de vue juridique, les intentions de la Société ne soulevaient pas d'objection — l'article 8, § 1^{er} de la loi dispose en effet que les actes et certificats à dresser par les administrations visées aux articles 2 et 6, § 4, doivent être rédigés dans la langue indiquée par l'intéressé — et que l'on pourrait difficilement s'opposer au système préconisé si réellement il devait permettre une simplification et une économie.

La S. N. C. F. B. a en conséquence décidé d'appliquer en matière d'abonnements de chemin de fer le régime ci-après :

1^o) dans les stations des communes unilingues, on délivrera des abonnements unilingues conçus dans la langue de la région;

2^o) dans les stations de l'agglomération bruxelloise et des communes à minorité protégée, on délivrera des abonnements unilingues rédigés dans la langue indiquée par le demandeur.

Ce régime sera instauré aussitôt que le stock de formulaires existant aura été utilisé.

* * *

M. F... a signalé à la Commission que la station de la Société Nationale des Chemins de Fer Belges à Buizingen lui avait délivré un billet établi en français.

M. le Ministre des Communications a fait savoir à ce propos que l'employé qui avait délivré ce billet avait estimé à tort que celui-ci pouvait être établi indifféremment en français ou en néerlandais.

Il a ajouté que l'attention de l'agent en question et du personnel de la station avait été attirée sur la nécessité de respecter les prescriptions de la loi de 1932.

Il en a été pris acte.

* * *

Le « Davidsfonds » a signalé que la station de chemin de fer de Fouron-St-Martin délivrait, en violation de la loi linguistique, des billets de chemin de fer bilingues.

M. le Ministre des Communications a fait remarquer que le billet visé par la plainte n'avait pas été délivré par la station de Fouron-St-Martin mais par un garde-convoi appartenant à un dépôt wallon. Il s'agit de formulaires bilingues que l'employé intéressé croyait, à tort, pouvoir remplir indifféremment dans l'une ou l'autre langue.

Le personnel de ce dépôt a été invité à veiller au respect des prescriptions régissant la matière.

Dont acte.

* * *

talig zijn, met dien verstande dat zij er moeten ingevuld worden, zoals voorzien in § 1 van vorenvermeld artikel 8, in de taal door de aanvrager opgegeven en het gedrukt formulier, in gemeenten met beschermde minderheid derwijze moet gesteld zijn dat de taal van de meerderheid de voorrang heeft.

Ik heb mijn Collega van Verkeerswezen verzocht de maatschappij uit te nodigen zich voortaan aan die regeling te houden.

De N. M. B. S. heeft onderzocht op welke wijze zij die regeling best zou toepassen. Haar wilde het voorkomen dat, in een zin van vereenvoudiging en besparing, de voorkeur diende gegeven aan éentalige, in de door de belanghebbende opgegeven taal, gestelde abonnementen, in de Brusselse agglomeratie en in de gemeenten met beschermde minderheid.

Ik heb er de heer Minister van Verkeerswezen op gewezen dat van juridisch standpunt uit beschouwd niets in te brengen viel tegen het voornemen van de Maatschappij — artikel 8 § 1 van de wet bepaalt inderdaad dat de akten en getuigschriften op te maken door ... de bij artikel 2 en 6 § 4 bedoelde besturen in de door de belanghebbende opgegeven taal moeten gesteld worden — en dat men zich bezwaarlijk zou kunnen verzetten tegen het door haar gepreconiseerd systeem, indien dat werkelijk zou leiden tot vereenvoudiging en besparing.

De N. M. B. S. besliste dientengevolge dat voortaan volgend taalregime zal gelden voor de abonnementen op het spoor :

1^o) in de stations van de éentalige gemeenten zullen éentalige abonnementskaarten afgeleverd worden, gesteld in de streektaal;

2^o) in de stations van de Brusselse agglomeratie en van de gemeenten met beschermde minderheid zullen éentalige abonnementskaarten afgeleverd worden, gesteld in de door de aanvrager opgegeven taal.

Dit regime zal ingevoerd worden zodra de huidige voorraad kaarten zal opgebruikt zijn.

* * *

De heer F... heeft er de Commissie op attent gemaakt dat het spoorwegstation van Buizingen hem een in het Frans ingevuld reisbillet had afgeleverd.

De heer Minister van Verkeerswezen liet in dat verband weten dat de bediende, die dit biljet had uitgereikt, ten onrechte in de mening verkeerde dat dit om 't even, in het Frans of in het Nederlands, mocht gesteld worden.

Hij voegde er aan toe dat de aandacht van de betrokken beambte, alsmede van het personeel van het station gevestigd werd op de noodzakelijkheid de bepalingen van de wet van 1932 te eerbiedigen.

Waarvan akte.

* * *

Het Davidsfonds heeft gesignaleerd dat het spoorwegstation van St-Martens-Voeren, in strijd met de taalwet, tweetalige reisbiljetten aflevert.

De heer Minister van Verkeerswezen heeft er op gewezen dat kwestieus biljet niet uitgereikt werd door het station van St-Martens-Voeren maar door een treinwachter van een Waalse standplaats. De betrokken bediende verkeerde ten onrechte in de mening dat hij die formulieren — het ging hier om tweetalige — om 't even in de ene of in de andere taal mocht invullen.

Het personeel van die standplaats werd aan de terzake geldende voorschriften herinnerd.

Waarvan akte.

* * *

Indicateur des chemins de fer.

L'organisation précitée a également attiré l'attention de la Commission sur le fait que dans une des dernières éditions néerlandaises de l'indicateur de la Société Nationale des Chemins de Fer Belges, des communes, même flamandes, sont mentionnées dans leur dénomination française.

M. le Ministre des Communications a fait savoir à la Commission que la S. N. C. F. B. s'était conformée en l'espèce au régime appliqué dès avant la guerre et s'était également laissée guider par la règle selon laquelle il y a lieu d'employer sans traduction la dénomination officielle des localités. Il a de plus suggéré d'appliquer la décision du Conseil des Ministres du 3 septembre 1937 prescrivant l'utilisation des traductions officielles des noms de lieu dans les textes rédigés dans la langue correspondant à ces traductions.

La Commission s'est ralliée à cette suggestion sous la réserve que l'on prenne comme base l'arrêté du Régent du 20 décembre 1949, déterminant l'orthographe des noms des communes.

Mon honorable prédécesseur a prié son Collègue des Communications d'intervenir auprès de la S. N. C. F. B. afin qu'il soit tenu compte de cet avis dans les éditions ultérieures de l'indicateur.

* * *

*Directions provinciales des Dommages de guerre.
Régime linguistique des documents destinés aux sinistrés.*

M. le Ministre de la Reconstruction a prié un de mes honorables prédécesseurs de recueillir l'avis de la Commission sur le point de savoir dans quelle langue les directions provinciales des Dommages de guerre doivent rédiger les documents destinés aux sinistrés.

La Commission a constaté que la loi du 1^{er} octobre 1947, relative à la réparation des dommages de guerre aux biens privés, a défini la compétence des directions provinciales compte tenu de la situation des biens et non à raison du domicile des sinistrés. Elle a, dès lors, dû interpréter la loi du 28 juin 1932 en tenant compte de cette situation.

Elle a, dans ces conditions, émis l'avis ci-après :

1^o) la direction provinciale du Brabant — qui doit être assimilée à une administration centrale — doit se conformer, en matière de correspondance avec les particuliers, aux prescriptions de l'article 6, § 1^{er} de la loi et à celles de l'article 8, § 1^{er} pour ce qui a trait aux actes ;

2^o) les directions provinciales d'Anvers, de Namur et du Luxembourg, dont les ressorts sont homogènes au point de vue linguistique, doivent appliquer les articles 7, § 1^{er}, et 8, § 2, selon qu'il s'agit de correspondance ou d'actes ;

3^o) les directions provinciales des Flandres Orientale et Occidentale, de Hainaut, de Liège et du Limbourg doivent observer en l'occurrence les articles 6, § 1^{er}, et 8, § 1^{er} (application analogique), ou bien les articles 7, § 1^{er}, et 8, § 2, selon que les biens sinistrés sont situés ou non dans une commune égarée ou à minorité protégée de leur ressort.

Enfin, la Commission a souligné que la faculté, prévue à l'article 7, § 1^{er} de la loi, pour les administrations et autorités locales et régionales, de répondre dans la langue dont les habitants ont fait usage, ne peut être transformée en une obligation mais que les sinistrés peuvent toujours s'adresser au Gouverneur de leur province pour

Reisgids.

Voornoemd organisme heeft er ook de aandacht van de Commissie op gevestigd dat zelfs Vlaamse gemeenten onder hun Franse benaming vermeld staan in een der laatste Nederlandse uitgaven van de reisgids van de N. M. B. S.

De heer Minister van Verkeerswezen heeft de Commissie medegedeeld dat de N. M. B. S. zich terzake gehouden had aan het regime dat reeds voor de oorlog van toepassing was en zich tevens laten leiden had door de regel volgens dewelke de officiële benamingen van localiteiten moeten gebruikt worden zonder vertaling. Hij heeft bovendien voorgesteld de beslissing van de Ministerraad van 3 September 1937 toe te passen, waarbij voorgeschreven wordt gebruik te maken van de officiële vertaling der plaatsnamen in teksten die opgesteld worden in de taal die overeenstemt met die vertalingen.

De Commissie heeft zich bij deze suggestie aangesloten onder voorbehoud dat men tot grondslag neme het besluit van de Regent van 20 December 1949 tot vaststelling van de schrijfwijze der gemeentenamen.

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft zijn Collega van Verkeerswezen verzocht tussenbeide te komen bij de N. M. B. S. opdat rekening zou gehouden worden met dit advies in de latere uitgaven van de reisgids.

* * *

*Provinciale Directies voor Oorlogsschade.
Taalregeling voor het opstellen van de bescheiden
bestemd voor de gesinistreeerden.*

De heer Minister van Wederopbouw heeft een mijner geachte voorgangers verzocht het advies van de Commissie in te winnen in verband met de taal waarin de provinciale directies voor oorlogsschade de aan de gesinistreeerde personen bestemde bescheiden moeten stellen.

De Commissie heeft vastgesteld dat de wet van 1 October 1947, betreffende de herstelling der oorlogsschade aan private goederen, de bevoegdheid van de provinciale directies bepaald heeft in verband met de ligging van de goederen en niet met betrekking tot de woonplaats van de gesinistreeerden. Zij was er dus toe gehouden de wet van 28 Juni 1932 te interpreteren met inachtneming van deze toestand.

Onder die voorwaarden was zij van oordeel dat :

1^o) de provinciale directie van Brabant, die moet gelijk gesteld worden met een centraal bestuur, zich, op het stuk van briefwisseling met de particulieren, moet gedragen naar de voorschriften van artikel 6, § 1, van de wet en wat betreft de akten naar artikel 8, § 1 ;

2^o) de provinciale directies van Antwerpen, Namen en Luxemburg, waarvan de gebieden uit taaloogpunt homogeen zijn, zich moeten gedragen naar de artikelen 7, § 1, en 8, § 2, naar gelang het gaat om briefwisseling of akten ;

3^o) de provinciale directies van Oost-Vlaanderen, West-Vlaanderen, Henegouwen, Luik en Limburg zich te dezer zake moeten gedragen naar de artikelen 6, § 1, en 8, § 1 (analogische toepassing) of naar de artikelen 7, § 1, en 8, § 2, naargelang de gesinistreeerde goederen al dan niet gelegen zijn in verdwaalde of gemeenten met beschermde minderheid uit haar gebied.

Tenslotte heeft zij onderstreept dat de bij artikel 7, § 1, van de wet voorziene mogelijkheid, t. t. z. de faculteit voor de plaatselijke en gewestelijke besturen en overheden, te antwoorden in de taal waarvan de inwoners zich hebben bediend, niet mag omgevormd worden in een verplichting, maar dat de gesinistreeerden zich steeds tot de Gouverneur

obtenir, sans frais, une traduction des actes — notamment des conventions — lorsque ceux-ci sont établis dans la langue de la région, en application de l'article 8, § 2.

Un de mes honorables prédécesseurs s'est entièrement rallié à cet avis.

* * *

*Documents néerlandais remplis en français
par une administration unilingue néerlandaise.*

Le « Davidsfonds » a protesté parce que le secrétaire communal d'une commune flamande de la province de Liège avait complété en français des documents qui lui avaient été soumis par des habitants d'expression néerlandaise et que le texte néerlandais figurant déjà sur ces documents avait été biffé et remplacé par un texte français.

Le fonctionnaire mis en cause a attribué ce manquement à une erreur trouvant son origine dans le fait que les actes de naissance des personnes intéressées nées en 1919 et 1920 avaient été rédigés en français, conformément à la réglementation en vigueur à l'époque. C'est sur la base de ces actes que les formulaires présentés ont été complétés.

La Commission a considéré que ces explications n'étaient pas convaincantes. A sa demande, un de mes honorables prédécesseurs a attiré l'attention du secrétaire communal intéressé sur le fait que pareilles excuses ne seraient plus admises en cas de récidive.

* * *

Administrations unilingues : rapports avec particuliers.

Le « Vlaams Toeristenbond » a déposé plainte à charge du service des passeports du Gouvernement provincial d'Anvers qui avait à nouveau délivré des formulaires établis en français.

Le Gouverneur n'a pas contesté l'existence de pareils formulaires mais a ajouté qu'ils répondent à une nécessité. Le service intéressé ne dessert pas seulement des habitants de la province mais également des étrangers et des bacheliers wallons.

En principe, seuls les formulaires néerlandais sont à la disposition du public; les formulaires français ne sont délivrés que sur demande expresse.

En raison de l'affluence exceptionnelle qui s'est produite à l'époque des faits, il a été décidé de mettre également des formulaires français à la disposition du public. Ainsi ont pu être évitées les longues attentes aux guichets qui avaient été critiquées. C'est probablement à cause de cela que des particuliers d'expression néerlandaise sont entrés en possession de formulaires français.

Pour prévenir tous nouveaux mécomptes, l'ancienne formule a été réinstaurée.

La Commission a pris acte de ces explications et mon honorable prédécesseur a, à sa demande, invité M. le Gouverneur à être tout particulièrement vigilant dans ce domaine à l'avenir.

* * *

Un contribuable d'expression française de l'agglomération bruxelloise s'est plaint de ce que le receveur de l'impôt sur le capital à Berchem-Anvers lui avait délivré des formulaires néerlandais.

La Commission a estimé, avec M. le Ministre des Finan-

hunner provincie mogen wenden om kosteloos een vertaling van de akten — nl. van de overeenkomsten — te bekomen wanneer die gesteld zijn in de streektaal, bij toepassing van artikel 8, § 2.

Dit advies werd door een mijner geachte ambtsvoorgangers volledig onderschreven.

* * *

*Nederlandse bescheiden in het Frans ingevuld
door een ééntalig Nederlands Bestuur.*

Het Davidsfonds heeft geprotesteerd tegen het feit dat de gemeentesecretaris van een Vlaamse gemeente der provincie Luik bescheiden, die hem door Nederlandstalige ingezetenen werden voorgelegd, in het Frans heeft ingevuld en de Nederlandse tekst die er steeds op aangebracht was geschrapt heeft om hem te vervangen door een Franse.

De betrokken ambtenaar heeft deze tekortkoming toegeschreven aan een vergissing, die, naar zijn zeggen, haar oorsprong vond in het feit dat de geboorteakten van de belanghebbende personen, geboren in 1919 en 1920, volgens de in die jaren in de gemeente geldende regeling, in het Frans waren opgesteld. Het was aan de hand van die akten dat de voorgelegde formulieren werden ingevuld.

De Commissie heeft deze uitleg als niet steekhoudend bestempeld. Op haar verzoek heeft een mijner geachte ambtsvoorgangers er de betrokken gemeentesecretaris op attent gemaakt dat dergelijke verschooning niet meer zal worden aanvaard in geval van recidive.

* * *

Eéntalige besturen : betrekkingen met particulieren.

De Vlaamse Toeristenbond heeft klacht neergelegd ten laste van de Dienst der Reispassen bij het Provinciaal Gouvernement van Antwerpen die andermaal Franstalige formulieren had uitgereikt.

De Gouverneur deelde de Commissie in dat verband mede dat hij het bestaan van die formulieren geenszins betwist: zij beantwoorden aan een noodwendigheid. De betrokken dienst van zijn bestuur heeft niet alleen te doen met inwoners van zijn provincie maar eveneens met vreemdelingen en Waalse schippers. In principe zijn alleen de Nederlandse formulieren ter beschikking gesteld van het publiek; de Franstalige worden slechts op uitdrukkelijk verzoek uitgereikt.

Ten overstaan van de ongemene drukte rond het tijdstip dat de feiten zich voordeden, werd besloten de Franstalige formulieren eveneens ter beschikking te stellen van het publiek. Alzo kon het langdurig aanschuiven voor de winketten, dat reeds aangeklaagd werd, vermeden worden. Waarschijnlijk was het daaraan te wijten dat Franstalige formulieren in handen geraakten van Nederlandssprekenden.

Om nieuwe vergissingen te voorkomen werd het vroeger systeem terug ingevoerd.

De Commissie heeft akte genomen van deze uitleg. Mijn geachte ambtsvoorganger heeft de heer Gouverneur op haar aandringen verzocht er in de toekomst zijn ganse aandacht aan te besteden.

* * *

Een Franstalig belastingplichtige uit de Brusselse agglomeratie beklagde er zich over dat de ontvanger van de belasting op het kapitaal te Berchem-Antwerpen hem Nederlandstalige formulieren had afgeleverd.

De Commissie heeft vastgesteld dat de betrokken ont-

ces, que nul reproche ne pouvait être adressé à l'agent mis en cause : il se trouvait dans l'impossibilité matérielle de donner suite à la demande du plaignant, et lui a d'ailleurs signalé la chose par lettre rédigée en français.

D'autre part, la Commission a pris acte de ce que l'administration centrale du département des Finances était toute disposée à fournir au plaignant, s'il en exprimait le désir, la traduction française des documents qui lui avaient été envoyés.

Elle a estimé cependant que la possibilité doit être offerte aux services unilingues locaux et régionaux de faire usage de la faculté qui leur est laissée par l'article 7, § 1^{er}, de la loi du 28 juin 1932. A cette fin les administrations centrales devraient mettre à la disposition de ces services une petite provision de formulaires établis dans la seconde langue nationale. Il est cependant évident que ces formulaires ne pourraient être délivrés que sur demande formelle des particuliers intéressés.

Un de mes honorables prédécesseurs s'est rallié à cette manière de voir.

* * *

*Agglomération bruxelloise
et communes à minorité protégée :
rapports avec les particuliers.*

Un habitant de Bruxelles a fait remarquer à la Commission que des convocations françaises lui avaient été envoyées par son administration communale à l'occasion des élections.

Interpellée à cet égard, l'administration de la ville de Bruxelles a fait savoir que cette méconnaissance des prescriptions légales était attribuable à une erreur. Elle a été réparée dès l'instant où l'intéressé l'a signalée.

Nonobstant les assurances que cette administration avait données en 1946 au plaignant, la Commission a constaté que la ville était à nouveau en défaut. Au surplus, elle a estimé que les communes de l'agglomération bruxelloise doivent tenir compte des indications qui leur sont données par les habitants quant à la langue dans laquelle ils désirent voir leur profession et leur adresse mentionnées sur les listes électorales. Par application de l'article 2, § 3, de la loi, ces listes, qui sont à considérer comme des communications au public, doivent d'ailleurs être bilingues dans l'agglomération bruxelloise.

Etant donné que les bandes-adresses sont découpées dans ces listes électorales, le bilinguisme de ces dernières offrirait l'avantage d'éviter des erreurs lors de l'envoi des convocations.

Mon honorable prédécesseur s'est rallié à cette manière de voir et en a donné connaissance à l'administration de la ville de Bruxelles.

* * *

La Commission locale du recensement linguistique à Mouscron a répondu en français à une lettre qui lui avait été adressée en néerlandais par le « Davidsfonds ».

Le Président de cette Commission a attribué ce manquement à une simple inattention de la part du secrétaire qui, n'ayant pas reçu communication de la lettre en question, s'était laissé guider par la langue dans laquelle étaient conçues les délibérations de la Commission de recensement.

La Commission permanente a constaté que la plainte du « Davidsfonds » était fondée mais a souligné que les remarques qui s'imposaient dans le cas présent n'ont pu être faites parce que la Commission de recensement mise en cause avait cessé son activité.

vanger, zoals de heer Minister van Financiën terecht deed opmerken, geen enkel verwijt treft. Materieel was hij in de onmogelijkheid om aan het verzoek van klager tegemoet te komen, wat hij hem trouwens met een in het Frans gesteld schrijven mededeelde.

Ter andere zijde constateerde de Commissie dat het hoofdbestuur van het departement van Financiën ganz bereid was om hem, op zijn verzoek, de Franse vertaling van de hem toegezonden documenten te laten geworden.

Zij oordeelde nochtans dat de plaatselijke en gewestelijk eentalige diensten in de gelegenheid moeten gesteld worden gebruik te maken van de mogelijkheid die hun bij artikel 7, § 1, van de wet van 28 Juni 1932 gelaten wordt. Te dien einde, meende zij, dienen de centrale besturen een kleine voorraad, in de tweede landtaal gestelde formulieren, te hunner beschikking te houden. Doch het ligt voor de hand dat zij die enkel zullen afleveren op formeel verzoek van de belanghebbende particulieren.

Een mijner geachte ambtsvoorgangers heeft zich bij deze zienswijze aangesloten.

* * *

*Brusselse agglomeratie en gemeenten met beschermde
minderheid : betrekkingen met particulieren.*

Een inwoner van de stad Brussel heeft er de Commissie opmerkzaam op gemaakt dat hem Franstalige oproepingsbrieven werden toegezonden door zijn gemeentebestuur ter gelegenheid van de verkiezingen.

Dienaangaande om uitleg verzocht liet het betrokken stadsbestuur weten dat deze miskenning van de wettelijke voorschriften aan een vergissing diende toegeschreven. Zij werd hersteld zodra de belanghebbende er de aandacht op vestigde.

Niettegenstaande de verzekering welke zij aan klager in 1946 had gegeven, stelde de Commissie andermaal het in gebreke blijven van de stad vast. Overigens was zij van oordeel, dat de gemeenten van de Brusselse agglomeratie rekening moeten houden met de aanduidingen welke haar door de inwoners gegeven worden in verband met de taal waarin zij verlangen dat hun beroepen en adressen op de kiezerslijsten vermeld worden.

Bij toepassing van artikel 2, § 3, van de wet moeten deze lijsten, die als mededelingen tot het publiek dienen beschouwd, trouwens tweetalig zijn in de Brusselse agglomeratie.

Ten aanzien van het feit dat de adresbandjes uit de kiezerslijsten geknipt worden, zou het aanleggen van tweetalige lijsten het voordeel bieden, vergissingen te vermijden bij het zenden van de oproepingsbrieven.

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft met deze zienswijze ingestemd en er het stadsbestuur van Brussel kennis van gegeven.

* * *

De plaatselijke taaltellingscommissie te Moeskroen heeft in het Frans bescheid gegeven op een haar door het Davidsfonds in het Nederlands toegezonden brief.

De Voorzitter van bewuste Commissie schreef deze tekortkoming toe aan een eenvoudige onoplettendheid van wege de secretaris die, wijl hij geen inzage gekregen had van kwestieus schrijven, zich had laten leiden door de taal waarin de beraadslagingen van de tellingscommissie werden gesteld.

De Commissie heeft vastgesteld dat de klacht van het Davidsfonds gegrond was, maar heeft er op gewezen dat de opmerkingen die zich in onderhavig geval opdrongen niet konden gedaan worden omwille van het feit dat de taaltellingscommissie haar activiteit stopgezet had.

CHAPITRE IV.

Instruction des affaires en service intérieur — Organisation des services publics — Connaissances linguistiques du personnel — Rôles et groupes linguistiques (articles 1 et 2, §§ 1, 2, 4 et 5; articles 3, 4 et 9 de la loi; articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9 et 10 de l'arrêté royal du 6 janvier 1933; articles 1, 2, 4, alinéa 1^{er}, et article 5 de l'arrêté royal du 11 janvier 1933; arrêté royal du 28 février 1933; arrêté royal du 25 avril 1933).

A. — Régions unilingues.

L'Association Wallonne du Personnel des Services Publics a attiré l'attention de la Commission sur le fait que la Régie des Télégraphes et des Téléphones avait l'intention de relier quelques abonnés d'expression néerlandaise, en l'occurrence ceux de Fresin, au réseau français de Geer.

Il ressort des explications fournies par M. le Ministre des Communications qu'au point de vue linguistique, aucune modification n'avait été apportée à la situation existante à la suite du rattachement de Fresin et de Kortjys à la centrale de Geer. La Commission a néanmoins estimé que le régime critiqué par l'Association Wallonne du Personnel des Services Publics n'était pas conforme à l'esprit de la loi, lequel tend à promouvoir l'homogénéité linguistique des ressorts.

Dans ces conditions, elle a exprimé le vœu que M. le Ministre des Communications revoie dans cet esprit, les projets établis par la Régie des Télégraphes et des Téléphones dans ce domaine. De nouvelles difficultés et de nouvelles plaintes pourront ainsi être évitées.

Mon honorable prédécesseur s'est rallié à cette manière de voir.

* * *

Le même organisme a également protesté concernant le maintien à la Société Nationale des Chemins de Fer Belges d'instructions datant de l'occupation allemande et portant création d'emplois bilingues.

La Commission a constaté qu'il ne s'agissait pas en l'espèce d'une instruction générale interprétant la loi et qu'en conséquence il n'y avait pas lieu de recueillir préalablement son avis. Certains membres se sont toutefois demandé pourquoi la Société avait jugé utile de confirmer cette instruction, après réception de la plainte et avant que la Commission n'ait fait connaître son avis.

Le fond de l'affaire n'a pas donné lieu à remarque de la part de cette dernière, sinon en ce qui concerne l'administration centrale où des emplois bilingues, tels que ceux visés par la Société, sont contraires à la loi. On ne peut exiger le bilinguisme dans les administrations centrales que pour certains emplois spéciaux, tels que ceux de traducteur, de correspondant avec l'étranger, etc.

Pour le surplus, le fonctionnement d'une administration centrale à l'égard de l'une et de l'autre région linguistique ne peut dépendre d'un certain bilinguisme du personnel, mais doit exclusivement résulter d'une organisation adéquate des services.

Enfin, la Commission a émis le vœu que l'attention de la Société soit attirée sur la nécessité de respecter strictement les dispositions de la loi en cette matière.

Mon honorable prédécesseur a souscrit entièrement à cet avis.

* * *

HOOFDSTUK IV.

Behandeling van de zaken in binnendienst — Organisatie der openbare diensten — Taalkennis van het personeel — Taalrollen en -groepen (artikelen 1 en 2, §§ 1, 2, 4 en 5; artikelen 3, 4 en 9 van de wet; artikelen 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9 en 10 van het Koninklijk besluit van 6 Januari 1933; artikelen 1, 2, 4, lid 1, en artikel 5 van het Koninklijk besluit van 11 Januari 1933; Koninklijk besluit van 28 Februari 1933; Koninklijk besluit van 25 April 1933).

A. — Eentalige streken.

De « Association Wallonne du Personnel des Services Publics » heeft er de aandacht op gevestigd dat de Regie van Telegraaf en Telefoon het inzicht koesterde sommige Nederlandse abonné's nl. die van Vorsen, aan te sluiten bij het Franstalig net Geer.

Uit de door de heer Minister van Verkeerswezen verstrekte inlichtingen is gebleken dat in taalopzicht geen wijziging werd ingevoerd aan de bestaande toestand door de aanhechting van Vorsen en Kortjys aan de centrale Geer. De Commissie was niettemin van oordeel dat het door de « Association Wallonne du Personnel des Services Publics » gehekkelde regime niet strookt met de geest van de wet waar deze er naar streeft de taalhomogeniteit van de ambtsgebieden te bevorderen.

Onder die voorwaarden drukte zij de wens uit dat de heer Minister van Verkeerswezen de door de Regie van Telegraaf en Telefoon op dat gebied geplande ontwerpen, in die zin zou herzien. Nieuwe moeilijkheden en nieuwe protesten zouden aldus kunnen vermeden worden.

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft zich bij deze zienswijze aangesloten.

* * *

Voornoemd organisme heeft ook geprotesteerd tegen het feit dat de door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen onder de Duitse bezetting, op taalgebied uitgevaardigde onderrichtingen, waarbij tweetalige ambten ingesteld worden, nog steeds van kracht zijn.

De Commissie stelde vast dat het in onderhavig geval niet ging om een algemene instructie waarbij de wet geïnterpreteerd wordt en dat er bijgevolg geen redenen aanwezig waren om vooraf haar advies in te winnen. Sommige leden vroegen zich nochtans af waarom de Maatschappij het nodig geacht had die onderrichting te bevestigen na ontvangst van de klacht en vóór de Commissie dienaangaande advies uitbracht.

De grond van de zaak gaf geen aanleiding tot enig bezwaar van harentwege, tenzij dan wat het hoofdbestuur betreft waar tweetalige posten, zoals door de Maatschappij bedoeld, in strijd zijn met de wet. In de centrale besturen kan tweetaligheid slechts geëist worden voor sommige speciale ambten, zoals vertaler, correspondent met het buitenland, enz...

Bovendien mag de werking van een centraal bestuur ten aanzien van de ene en van de andere taalstreek niet afhankelijk gesteld worden van een zekere tweetaligheid van het personeel, maar moet uitsluitend mogelijk gemaakt worden door een adequate inrichting van de diensten.

Tenslotte drukte de Commissie de wens uit dat de aandacht van de Maatschappij zou gevestigd worden op de noodzakelijkheid de bepalingen van de wet ten deze streng te eerbiedigen.

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft dit advies volledig onderschreven.

* * *

M. G. a signalé qu'un garde ignorant le néerlandais était en service sur la ligne Denderleeuw-Grammont.

La Société Nationale des Chemins de Fer Belges a reconnu le bien-fondé de cette plainte : le garde dont il s'agit avait été, à tort, versé dans une série affectée à des services interrégionaux bilingues. C'est pourquoi elle a décidé de modifier les séries de telle manière que les employés connaissant insuffisamment le néerlandais ne soient plus utilisés dans la région flamande.

La Commission a pris acte des mesures envisagées.

* * *

Le département de l'Intérieur a recueilli l'avis de la Commission sur le point de savoir si l'administration communale de Tervuren pouvait imposer la connaissance du français aux candidats agent de police.

Tervuren étant une commune unilingue néerlandaise, la Commission a estimé que les examens de recrutement doivent y avoir lieu en néerlandais. Cependant, en considération du fait que cette commune constitue un centre touristique, il a été admis que, lorsque le conseil communal doit arrêter son choix entre des candidats qui, ayant satisfait à l'examen d'entrée en néerlandais, peuvent invoquer les mêmes mérites et des droits légaux de priorité équivalents, il pouvait donner la préférence à ceux qui peuvent faire preuve d'une certaine connaissance du français.

Elle a, au surplus, émis le vœu de voir étendre ce régime à tous les centres touristiques du pays, aussi bien dans la région wallonne que dans la région flamande.

* * *

Conformément à la circulaire du 4 mai 1948, la commune flamande d'Overijse a sollicité l'autorisation de soumettre les candidats aux postes d'employé et d'agent de police, à un examen sur la connaissance de la langue française.

La Commission a acquiescé à cette demande sous la réserve qu'il s'agisse d'une épreuve *facultative* portant sur la connaissance *élémentaire* du français et que la préférence soit donnée aux candidats qui, à égalité de mérites et de droits légaux de priorité, possèdent une certaine connaissance de cette langue.

Elle a également précisé que le coefficient d'importance de cette épreuve ne pourrait dépasser le tiers de celui prévu pour la langue principale.

* * *

Le « Davidsfonds » a protesté contre le fait que le conseil communal de Wezembeek-Oppem voulait imposer la connaissance du français aux candidats aux emplois d'agent de police et de fontainier.

L'autorité communale intéressée a cru pouvoir justifier la nécessité de cette mesure en invoquant l'immigration d'un nombre sensible d'habitants d'expression française.

La Commission a constaté que Wezembeek-Oppem était une commune unilingue néerlandaise, qu'on ne pouvait la considérer comme un centre touristique, et qu'en conséquence seule la connaissance du néerlandais pouvait être exigée de la part de son personnel. Les immigrants doivent se soumettre au régime linguistique déterminé légalement pour la commune où ils établissent leur domicile.

Un de mes honorables prédécesseurs s'est rallié à cette manière de voir et en a informé l'administration communale susvisée.

* * *

De heer G... heeft gesignaleerd dat een Nederlands onkundig treinwachter in dienst was op de lijn Denderleeuw-Geraardsbergen.

De Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen heeft de gegrondheid van die klacht erkend : de betrokken treinwachter was ten onrechte ingedeeld bij een reeks welke een tweetal interregionale diensten omvat. Besloten werd daarom, de reeksen zodanig om te werken dat bedienden met onvoldoende Nederlandse taalkennis niet meer in de Vlaamse streek zouden worden ingezet.

De Commissie heeft akte genomen van de in het vooruitzicht gestelde maatregel.

* * *

Het Departement van Binnenlandse Zaken heeft het advies van de Commissie ingewonnen om te weten of het gemeentebestuur van Tervuren de kennis van de Franse taal mag opleggen aan de kandidaten-politieagent.

De Commissie was van oordeel dat de aanwervings-examens te Tervuren, ééntalig Nederlandse gemeente, in de Nederlandse taal moeten geschieden. Ten overstaan evenwel van het feit dat deze gemeente een toeristisch centrum is, werd aangenomen dat de gemeenteraad, wanneer hij zijn keuze moet doen tussen de kandidaten die voor het ingangsexamen in de Nederlandse taal geslaagd zijn en die zich kunnen beroepen op dezelfde verdiensten en gelijkwaardige wettelijke prioriteitstitels, de voorkeur geeft aan deze die van een zekere kennis van de Franse taal kunnen doen blijken.

Zij drukt bovendien de wens uit dit regime te zien uitbreiden tot al de toeristische centra van het land, zowel in de Waalse als in de Vlaamse streek.

* * *

Overeenkomstig de rondzendbrief van 4 Mei 1948 heeft de Vlaamse gemeente Overijse gevraagd om de kandidaten voor de betrekkingen van bediende en van politieagent aan een examen over de kennis van het Frans te mogen onderwerpen.

De Commissie heeft dit verzoek ingewilligd onder voorbehoud dat het om een *facultatief* examen zou gaan over de elementaire kennis van het Frans en dat de voorkeur zou gegeven worden aan de kandidaten die, bij gelijke verdiensten en gelijke wettelijke prioriteitstitels, van een zekere kennis van die taal doen blijken.

Zij heeft er eveneens op gewezen dat de belangrijkheids-coëfficiënt van dit examenvak niet meer mocht bedragen dan het derde van die voorzien voor de hoofdtal.

* * *

Het Davidsfonds tekende protest aan tegen het feit dat de gemeenteraad van Wezembeek-Oppem de kennis van de Franse taal wilde opleggen aan de kandidaten-politieagent en fonteinier.

De betrokken gemeenteverheid meende de noodzakelijkheid van die maatregel te mogen inroepen op grond van de inwijking van een aanzienlijk aantal Franssprekende inwoners.

De Commissie stelde vast dat Wezembeek-Oppem ééntalig Nederlands is, niet kan beschouwd worden als toeristisch centrum en derhalve alleen de kennis van de Nederlandse taal mag vergen vanwege haar personeel. De inwijkingen hebben zich te onderwerpen aan het taalregime dat wettelijk bepaald is voor de gemeente waar zij hun domicilie vestigen.

Een mijner geachte ambtsvoorgangers heeft zich bij deze zienswijze aangesloten en er het betrokken gemeentebestuur kennis van gegeven.

* * *

M. M. F... a signalé à la Commission que l'examen organisé par l'administration communale de Wemmel en vue de la collation de l'emploi de receveur communal avait comporté irrégulièrement une épreuve sur la connaissance du français, et que sa candidature avait été écartée en raison de son échec dans cette branche.

M. le Gouverneur de la province de Brabant, en confirmant la situation critiquée par la plainte, a fait remarquer que le règlement communal fixant les conditions d'admission aux divers emplois, prévoyait, en ce qui concerne le receveur, une épreuve sur la connaissance du français et que ce règlement avait à l'époque été approuvé par l'autorité supérieure. Dans ces conditions, la nomination faite a été approuvée par la Députation permanente, nonobstant la plainte de M. F...

Les Membres de la Commission, quoique différant d'avis concernant la régularité ou l'opportunité de l'exigence posée en cette matière par le conseil communal, ont constaté que l'expiration des délais prévus à l'article 87 de la loi communale rendaient toute mesure impossible. Ils ont insisté pour qu'à l'avenir la Commission ne soit plus mise de la sorte devant le fait accompli et mon honorable prédécesseur a fait part de ce vœu à l'administration intéressée du Ministère de l'Intérieur.

* * *

Un agent de la Régie des Voies Aériennes, inscrit au rôle néerlandais, s'est plaint d'avoir dû subir un interrogatoire en français et d'avoir dû approuver une déclaration qu'il avait faite et qui avait été reproduite en langue française, par un Inspecteur principal ignorant le néerlandais.

Le plaignant a signalé de plus que ce même fonctionnaire était chargé de visiter les aérodromes de la région flamande.

M. le Ministre des Communications a fait savoir qu'à la suite de la réorganisation des services de la Régie, cet Inspecteur principal avait été transféré à l'administration centrale et n'était plus chargé de missions en pays flamand.

La Commission a pris acte de ces modifications et a estimé pour le surplus ne pas devoir intervenir dans les difficultés d'ordre professionnel du plaignant. Celui-ci aurait toutefois dû être interrogé en néerlandais et sa déclaration actée dans cette langue.

Mon honorable prédécesseur a porté cet avis à la connaissance de son Collègue des Communications en invitant celui-ci à veiller au respect de la loi linguistique dans les services de la Régie des Voies Aériennes.

* * *

Un agent du Ministère des Communications a déposé plainte concernant la désignation, au Commissariat Général au Tourisme, d'un Inspecteur ignorant le néerlandais, désignation qu'il estimait contraire à la loi linguistique.

Le rapport présenté par M. le Ministre des Communications a souligné que les attributions du fonctionnaire promu au grade d'Inspecteur ne s'étendaient pas à la région flamande mais étaient limitées à la province du Luxembourg et aux Cantons de l'Est. Compte tenu de ces précisions, les membres de la Commission ont unanimement constaté que la désignation de l'intéressé n'était pas contraire à la loi du 28 juin 1932 et que la plainte n'était pas fondée, d'autant moins que normalement le plaignant ne pouvait entrer en ligne de compte pour cet emploi puisqu'il n'appartient pas au Commissariat Général et qu'il n'y a pas interpénétration entre les différentes administrations du département.

De heer M. F... heeft de Commissie gesignaleerd dat het gemeentebestuur van Wemmel op onregelmatige wijze de kennis van het Frans heeft geëist ter gelegenheid van het examen voor de toekenning van het ambt van gemeenteontvanger en zijn candidatuur geweerd werd omdat hij niet geslaagd was voor dat examengedeelte.

De heer Gouverneur van de provincie Brabant heeft zulks bevestigd en er op gewezen dat het gemeentereglement waarbij de toelatingsvereisten voor de verschillende betrekkingen vastgesteld worden, een examengedeelte over de kennis van het Frans voorziet t.a. van het ambt van gemeenteontvanger en dit reglement destijds goedgekeurd werd door de hogere overheid. Ondanks de klacht van de heer M. F... werd de benoeming onder die voorwaarden goedgekeurd door de Bestendige Deputatie.

Ofschoon zij van mening verschilden omtrent de regelmatigheid en de opportuniteit van het door de gemeenteraad ter zake gestelde vereiste, hebben de Leden van de Commissie vastgesteld dat het onmogelijk was maatregelen te treffen wegens het verstrijken van de termijnen voorzien door artikel 87 van de gemeentewet. Zij hebben aangedrongen opdat de Commissie voortaan niet meer derwijze voor een voldongen feit zou geplaatst worden. Mijn geachte ambtsvoorganger heeft daar het betrokken bestuur van het Ministerie van Binnenlandse Zaken kennis van gegeven.

* * *

Een beambte van de Nederlandse taalrol van de Regie der Luchtwegen heeft er zich over beklagd dat hem een ondervraging werd afgenomen in het Frans, en dat hij een door hem afgelegde verklaring had moeten ondertekenen die door een Nederlandsonkundig hoofdinspecteur in de Franse taal overgezet werd.

Klager heeft bovendien gesignaleerd dat die zelfde ambtenaar belast is met de inspectie van de vlieghavens in de Vlaamse streek.

De heer Minister van Verkeerswezen heeft laten weten dat die hoofdinspecteur ingevolge de reorganisatie van de diensten van de Regie, naar het hoofdbestuur overgeplaatst werd en niet meer met opdrachten in het Vlaamse land belast wordt.

De Commissie heeft akte genomen van die wijzigingen en was overigens van oordeel niet moeten tussen te komen in geschillen van ambtelijke aard. Klager had nochtans in het Nederlands moeten ondervraagd worden en zijn verklaring moest in die taal worden geacteerd.

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft dit advies ter kennis gebracht van zijn Collega van Verkeerswezen en hem uitgenodigd te waken voor de toepassing van de wet in de diensten van de Regie der Luchtwegen.

* * *

Een beambte van het Ministerie van Verkeerswezen heeft klacht neergelegd in verband met de aanstelling van een Nederlands-onkundig inspecteur bij het Commissariaat-Generaal voor Toerisme, die hij in strijd achtte met de taalwet.

In het verslag dat hij de Commissie liet geworden, wees de heer Minister van Verkeerswezen er op dat de ambtsbezigheden van de tot inspecteur bevorderde ambtenaar zich niet uitstrekken tot de Vlaamse streek, maar over de provincie Luxemburg en de Oosterkantons. De Commissieleden stelden in het licht van deze uitleg eenparig vast dat de aanduiding van betrokkene niet in strijd was met de wet van 28 juni 1932 en de klacht niet gegrond, des te minder dat klager normaal niet in aanmerking kon komen voor bewust ambt wijl hij niet behoorde tot het Commissariaat Generaal en er geen interpenetratie bestaat tussen de verschillende besturen van het departement.

honorabile prédécesseur s'est rallié à cet avis.

* * *

mêmes raisons, la Commission a également estimé la plainte introduite au sujet de la même affaire n'est pas du Commissariat Général. Statutairement, le candidat ne pouvait au surplus entrer en ligne de compte pour l'emploi de première catégorie.

* * *

Le Directeur de la Régie des Voies Aériennes s'est plaint de la mauvaise application, selon lui défectueuse, de la loi linguistique au sein de cet organisme, notamment en ce qui concerne les nominations faites à l'aérodrome de Melsbroek.

Les membres de la Commission ont constaté unanimement que les lettres successives du plaignant ni les renseignements par le département intéressé n'ont apporté de précision complète dans cette affaire et n'ont permis de savoir si oui ou non la loi avait été respectée dans les conditions, ils ont dû se limiter à prendre acte de ce que les situations critiquées étaient, au moment de leur rapport, conformes à la loi. A leur demande, le honorable prédécesseur a cependant attiré l'attention du Ministre des Communications sur l'obligation qui incombe à la Régie des Voies Aériennes de respecter strictement les dispositions de la loi.

* * *

Application de la réglementation aux recrutements et aux promotions régionaux (article 9, § 1^{er} de la loi).

Le Ministre des Travaux Publics a posé la question de savoir si les tempéraments prévus dans la réglementation adoptée le 28 août 1948 (cfr. rapport sur son activité pendant l'année 1948, p. 22) doivent être appliqués aussi strictement aux voies hydrauliques que dans les autres administrations de l'Etat.

Les dispositions en question sont les suivantes : « Tempéraments. — Quand une place est vacante en région flamande (flamande) et que le premier candidat en ordre d'inscription est un Flamand (Wallon) bilingue, il obtient, pourvu qu'il y consente, sa nomination.

Une nomination ne peut cependant avoir en principe un caractère précaire : à l'occasion d'une vacance de poste d'emploi — égal ou supérieur — en pays flamand (flamand) ou dans l'agglomération bruxelloise, le candidat bilingue attaché au sens administratif à la région sera astreint à occuper ce poste; l'emploi ainsi vacant en région wallonne (flamande) sera pourvu par un fonctionnaire wallon (flamand) ».

L'application minutieuse de ces règles donnerait lieu, selon le Ministre des Travaux Publics, à une volumineuse correspondance et ne donnerait pratiquement pas de résultats tangibles.

Mijn geachte ambtsvoorganger sloot zich aan bij mijn advies.

* * *

Om dezelfde reden oordeelde de Commissie ook op grond de klacht die een beambte van het Commissariaat Generaal zelf, in verband met deze aanstelling, bij de aanhangig gemaakt heeft. Statutair kon klager bovendien niet in aanmerking komen voor een ambt van de 1^{ste} categorie.

* * *

Een beambte van de Regie der Luchtwegen heeft herhaalde malen beklagd in verband met de, naar hem te zeggen, gebrekkige toepassing van de taalwet bij de bestuurs-, inzonderheid wat betreft de benoemingen in de luchthaven van Grimbergen.

De Commissieleden hebben eenparig vastgesteld dat de zomin 's klagers herhaalde brieven als de door het beklagde departement verstrekte inlichtingen, volledige inlichting gebracht hebben in deze zaak, bij zoverre dat niet mogelijk bleek uit te maken of de wet al dan niet geëerbiedigd werd in het verleden. Onder die voorwaarden moesten zij er zich toe beperken akte te nemen van het feit dat de aangeklaagde toestanden, zoals die bestaande op het ogenblik dat de verslagen ingezonden werden, in overeenstemming waren met de wet. Op hun verzoek heeft mijn geachte ambtsvoorganger er nochtans de aandacht van de heer Minister van Verkeerswezen op gevestigd dat de Regie der Luchtwegen behoort de bepalingen van de wet streng in acht te nemen.

* * *

Toepassing van de reglementering in zake gewestelijke recrutering en bevordering (Art. 9, § 1, van de wet).

De heer Minister van Openbare Werken stelde de vraag of de verzachtende bepalingen die voorzien zijn in de regeling n^o 2002/2028 door de Commissie aangenomen in vergadering van 28 Mei 1948 (zie verslag over werkzaamheden gedurende het jaar 1948, blz. 22) strikt moeten toegepast worden in de Dienst der Waterwegen als in de andere Rijksbesturen.

Die verzachtende bepalingen luiden als volgt : « *Verzachtende bepalingen.* — Wanneer een betrekking vacant komt in de Waalse (Vlaamse) streek en de in aanmerking komende kandidaat een tweetalig Vlaming (Vlaam) is, bekomt deze zijn benoeming, voor zover hij erin instemt.

» In principe is deze benoeming echter enkel van dien aard : wanneer later een gelijkwaardige of hogere vacature in het Vlaamse (Waalse) land of in de Vlaamse agglomeratie te begeven is, zal de in aanmerking zijnde ziele aan deze streek verbonden tweetalige ambtenaar naar, gedwongen worden deze post te bekleden; de ambtenaar in de Waalse (Vlaamse) streek vacant gekomen bij de afwijking zal aan een Waals (Vlaams) ambtenaar te worden trouwd worden. »

De nauwgezette toepassing van die regelen zou, volgens de heer Minister van Openbare Werken, aanleiding geven tot een onoverzienbare correspondentie en praktisch geen noemenswaardige resultaten opleveren.

Un de mes honorables prédécesseurs s'est rallié à cet avis.

* * *

M. V..., chef de bureau à la Régie des Télégraphes et des Téléphones, a signalé à la Commission qu'il n'avait pu obtenir, quoique bilingue, sa désignation provisoire pour la région flamande, conformément au 2^e de la réglementation n° 2002/2028 du 28 mai 1948 (cfr. rapport sur l'activité de la Commission pendant l'année 1948, pp. 22 et suivantes). La raison de cette situation devait, selon lui, être cherchée dans l'ordre général n° 50-51 du 26 mai 1950 par lequel le département des Communications avait prescrit que les dispositions du point 2, Tempéraments, de la réglementation susvisée, étaient de stricte application, c'est-à-dire qu'elles valaient uniquement dans le cas où le premier des candidats (unilingues et bilingues) était bilingue et consentait à son déplacement à titre temporaire.

Le rapport de M. le Ministre des Communications a confirmé cette opinion. Le département des Communications a invoqué à cet égard une correspondance échangée avec le département de l'Intérieur, après intervention de la circulaire susvisée, et où il était précisé qu'« on ne trahirait » pas les intentions du Gouvernement et de la Commission » si, dans les cas où les nécessités d'une bonne administration exigent l'application stricte et immédiate du principe général, on considérerait comme non classé en ordre » utile le premier candidat bilingue qui, au point de vue » linguistique, n'est pas attaché à la région dans laquelle » il y a lieu de pourvoir à une vacance, à la condition toute- » fois de sauvegarder complètement ses droits acquis comme » prévu sous le n° 8 de l'avis de la Commission du » 28 mai 1948 ».

La Commission a souligné que l'interprétation donnée par l'ordre de service du 26 mai 1950 était erronée. Le premier candidat entrant en ligne de compte qui est visé au point 2 de la réglementation est le premier des candidats satisfaisant aux exigences linguistiques posées pour bénéficier des tempéraments. Il en résulte que le bénéfice de ceux-ci ne peut être refusé à un candidat sous prétexte qu'il est précédé à la liste de classement par des agents plus anciens ou mieux signalés mais qui ne sont pas bilingues.

Dans ces conditions, la Commission a estimé que l'ordre général dont question ci-dessus devait être rapporté et que la situation administrative de M. V... devait être revue, conformément à l'interprétation qui précède de la réglementation du 28 mai 1948.

Mon honorable prédécesseur a marqué son accord au sujet de cette manière de voir. L'avis qu'on vient de lire a été communiqué par une circulaire du 10 octobre 1951 à tous les Membres du Gouvernement (voir annexe p. 56).

* * *

A cette occasion, la Commission a été amenée à revoir le point 3 de la même réglementation.

Les modifications qu'elle a proposées et qui ont été admises par mon honorable prédécesseur sont également reprises dans la circulaire susvisée du 10 octobre 1951. On trouvera en annexe de ce rapport (page 57) le texte de la réglementation coordonnée avec ces modifications.

* * *

M. le Ministre des Affaires Economiques et des Classes Moyennes a recueilli l'avis de la Commission sur le point de savoir si des ingénieurs des Mines d'expression fran-

Een mijner achtbare ambtsvoorgangers heeft zich bij dit advies aangesloten.

* * *

De heer V..., bureelhoofd bij de Regie van Telegraaf en Telefoon, heeft de Commissie gesignaleerd dat hij — ofschoon tweetalig — zijn voorlopige aanstelling in de Vlaamse streek niet kon bekomen, zoals voorzien onder 2^e van de reglementering n° 2002/2028 van 28 Mei 1948 (zie verslag over de werkzaamheden van de Commissie gedurende het jaar 1948, blz. 22 en volgende). De reden daarvan moest, zijns inziens, gezocht worden in de algemene dienstorder 50-51 van 26 Mei 1950, waarbij het departement van Verkeerswezen voorgeschreven had dat de bepalingen van punt 2 « Verzachtende bepalingen » van evengenoemde regeling van strikte toepassing zijn, t. t. z. alleen in het geval dat de eerste der kandidaten (eentalige en tweetalige) tweetalig is en instemt met zijn tijdelijk overplaatsing.

Het verslag dat de heer Minister van Verkeerswezen de Commissie in dat verband liet geworden bevestigde die mening. Het departement van Verkeerswezen beriep zich in dat opzicht op een briefwisseling die het na de uitvaardiging van genoemde circulaire met dat van Binnenlandse Zaken gevoerd had en waarin het heette « dat men de » inzichten van de Regering en van de Commissie niet » zou verraden indien men, in de gevallen waarin de nood- » wendigheden van een goed bestuur de strenge en on- » middellijke toepassing van het algemeen principe verei- » sen, de eerste tweetalige kandidaat, die in taalopzicht » niet verbonden is aan de streek in dewelke in een » vacature dient voorzien, niet als batig gerangschikt be- » schouwde, op voorwaarde althans zijn verworven rech- » ten volledig te vrijwaren, zoals voorzien onder het n° 8 » van het advies van de Commissie van 28 Mei 1948. »

De Commissie heeft er op gewezen dat de interpretatie welke er in de dienstorder van 26 Mei 1950 op nagehouden werd, verkeerd was. De eerste in aanmerking komende kandidaat, waarvan sprake in punt 2 van voornoemde regeling, is de eerste der kandidaten die voldoet aan de taalvereisten om met die verzachtende bepalingen begunstigd te worden. Hieruit vloeit voort dat het voordeel er van niet kan geweigerd worden aan een kandidaat onder voorwendsel dat hij op de rangschikingslijst wordt vóórgegaan door personeelsleden met meer ancienniteit of beter signalement, maar niet tweetalig.

Onder die voorwaarden was de Commissie van oordeel dat de algemene dienstorder waarvan hierboven sprake diende ingetrokken en de administratieve toestand van de heer V... diende herzien overeenkomstig voorgaande interpretatie van de regeling van 28 Mei 1948.

Mijn geachte ambtsvoorganger was het volledig eens met haar zienswijze. Vorenstaand advies werd aan al de leden van de Regering medegedeeld bij rondzendbrief van 10 October 1951. (Zie bijlage blz. 56).

* * *

De Commissie werd er te dier gelegenheid toe gebracht punt 3 van die regeling te herzien.

De wijzigingen welke zij voorgesteld heeft en die door mijn geachte ambtsvoorganger bijgetreden werden zijn eveneens opgenomen in hogergenoemde rondzendbrief van 10 October 1951. De tekst van de gecoördineerde regeling is opgenomen in de bijlagen van dit verslag blz. 57).

* * *

De heer Minister van Economische Zaken en Middenstand heeft het advies van de Commissie ingewonnen om te weten of de Franstalige mijningenieurs die bij gebrek

caise' qui, à défaut de candidats d'expression néerlandaise, avaient été affectés au Bassin de la Campine, pouvaient y être maintenus avec les mêmes possibilités d'avancement que leurs collègues d'expression néerlandaise.

La Commission a été d'avis qu'en principe ces ingénieurs ne pourraient être confirmés dans leur emploi actuel, étant donné qu'ils appartiennent au groupe linguistique français.

Tenant compte, d'une part, des nécessités techniques auxquelles l'administration des Mines doit faire face, et de la pénurie persistante de candidats d'expression néerlandaise et étant donné, d'autre part, que les intéressés ont administré la preuve d'une connaissance suffisante du néerlandais dans l'exercice de leurs fonctions, la Commission a cependant admis dans le cadre du point 6 « Cas non prévus » de sa réglementation n° 2002/2028/2199 des 28 mai 1948 - 10 octobre 1951 (cfr. annexe p. 57 du présent rapport), que les intéressés soient, à titre exceptionnel, confirmés définitivement dans la région où ils exercent actuellement et ce, avec les mêmes droits en matière d'avancement que leurs collègues d'expression néerlandaise.

Les membres de la Commission ont toutefois souligné que cette dérogation valait uniquement pour les cas ici visés et qu'elle ne pourrait être invoquée ultérieurement comme précédent. L'administration intéressée, ont-ils ajouté, a le devoir de tout mettre en œuvre pour recruter des candidats d'expression néerlandaise à affecter au Bassin de la Campine. Au surplus, ils ont été d'accord pour admettre à l'égard de ces ingénieurs une application analogique du point 3 « maintien de certaines situations actuellement existantes » de la réglementation susvisée.

J'ai souscrit complètement à cet avis.

* * *

M. le Ministre des Travaux Publics a recueilli l'avis de la Commission au sujet du transfert d'un ouvrier de la région flamande vers un service d'exécution français.

Eu égard aux raisons d'ordre familial invoquées par l'intéressé, à son âge déjà avancé et également au fait qu'il connaît le français, les membres de la Commission ont, conformément aux dispositions du point 6 de la réglementation n° 2002/2028 du 28 mai 1948, marqué leur accord à ce transfert, sous réserve que son déplacement ne cause en aucun cas préjudice à des collègues wallons.

Mon honorable prédécesseur s'est rallié à cette manière de voir.

* * *

B. — Ressorts mixtes.

Le « Vlaams Comité voor Brussel » a fait remarquer que la plupart des agents employés sur la ligne vicinale Bruxelles-Waterloo ne connaissent pas le néerlandais.

Il résulte des renseignements fournis par la Société Nationale des Chemins de Fer Vicinaux que ce reproche ne peut s'adresser qu'à une partie restreinte du personnel. Des mesures ont été prises pour utiliser sur les lignes inter-régionales des agents bilingues.

La Commission en a pris acte mais a également insisté pour qu'à cette occasion une proportion équitable soit réalisée entre les Flamands bilingues et les Wallons bilingues.

Un de mes honorables prédécesseurs s'est rallié à cet avis.

* * *

aan Nederlandstalige kandidaten in het Kempisch bekken ingezet werden daar mogen behouden blijven met dezelfde bevorderingsmogelijkheden als hun Nederlandstalige collega's.

Principieel was de Commissie van oordeel dat bedoelde ingenieurs er niet in hun ambt kunnen bevestigd worden, wijl zij behoren tot de Franse taalgroep.

Ten aanzien van de technische noodwendigheden van het bestuur van het Mijnevezen en van het voortdurend tekort aan Nederlandstalige kandidaten ter eenre zijde, en anderzijds van het feit dat de belanghebbenden blijk hebben gegeven van een voldoende kennis van het Nederlands in de uitoefening van hun ambt, heeft zij er, in het kader van punt 6 — « Niet-voorzien gevallen » — van haar regeling n° 2002/2028/2199 van 28 Mei 1948 — 10 October 1951 (zie bijlage van onderhavig verslag blz. 57) en bij wijze van uitzondering, evenwel mede ingestemd dat de betrokkenen voor vast zouden benoemd worden in de streek waar zij thans te werk gesteld zijn, met dezelfde rechten inzake bevordering als hun Nederlandstalige collega's.

De Commissieleden legden er nochtans de nadruk op dat die afwijking alleen geldt voor de hier in beschouwing genomen gevallen en later niet als precedent kan worden ingeroepen. Het betrokken bestuur heeft tot plicht alles in het werk te stellen om Nederlandstalige kandidaten te recruter voor het Kempisch bekken. Overigens hadden zij er geen bezwaren tegen dat, bij analogie, toepassing zou gemaakt worden van punt 3 — « Sommige thans bestaande aanstellingen worden behouden » — van hogeregeerde regeling ten opzichte van deze ingenieurs.

Ik heb vorenstaand advies volledig onderschreven.

* * *

De heer Minister van Openbare Werken heeft om het advies van de Commissie verzocht in verband met de overplaatsing van een werkmans van de Vlaamse streek naar een Franstalige uitvoeringsdienst.

Ten aanzien van de door belanghebbende ingeroepen familieomstandigheden, van zijn reeds gevorderde leeftijd alsmede van het feit dat hij de Franse taal machtig is, hebben de Commissieleden er overeenkomstig de bepalingen van punt 6 van haar reglementering n° 2008/2028 van 28 Mei 1948, hun instemming mee betuigd, onder voorbehoud dat zijn overplaatsing in geen geval nadeel berokkent aan Waalse medewerkers.

Mijn geachte ambtsvoorganger was het eens met deze zienswijze.

* * *

B. — Gemengde gebieden.

Het Vlaams Comité voor Brussel heeft doen opmerken dat de meeste personeelsleden die te werk gesteld worden op de buurttramlijn Brussel-Waterloo, Nederlandsonkundig zijn.

Uit de inlichtingen die door de Nationale Maatschappij der Burtspoorwegen verstrekt werden, is gebleken dat slechts een klein aantal leden van dat personeel de Nederlandse taal niet spreken. Maatregelen werden getroffen om op de interregionale lijnen personeel in te zetten dat de twee talen kent.

De Commissie heeft daarvan akte genomen maar tevens aangedrongen opdat te dier gelegenheid een billijke verhouding zou tot stand gebracht worden tussen de tweetalige Vlamingen en de tweetalige Walen.

Een mijner geachte ambtsvoorgangers heeft zich bij dit advies aangesloten.

* * *

Une plainte a été déposée à charge d'un conducteur de tramway de la ligne vicinale Vossem-Hamme-Mille qui avait refusé de répondre en néerlandais à un voyageur et qui, au surplus, s'était conduit de façon discourtoise.

L'enquête faite à ce sujet par la Société Nationale des Chemins de Fer Vicinaux a démontré que cette plainte était fondée.

La Société a de nouveau rappelé à son personnel la nécessité de respecter strictement les dispositions de la loi linguistique. Elle a de plus ajouté que toute infraction serait considérée comme un refus de service et réprimée comme tel.

Le conducteur mis en cause a été rappelé à l'ordre. Son comportement n'a pas donné lieu, depuis lors, à de nouvelles critiques.

Il en a été pris acte.

* * *

M. D... a attiré l'attention de la Commission sur le fait que certains gardes-convoi de la ligne Bruxelles-Hal refusent de parler le néerlandais. Selon M. le Ministre des Communications il n'a pas été possible à la Société d'identifier les agents en défaut sur la base de données aussi vagues.

L'un d'entre eux a cependant pu, après prise de contact avec le plaignant, être identifié. Cet agent négligent a été sévèrement rappelé à l'ordre et l'attention du personnel des trains a été à cette occasion attirée sur la nécessité de respecter strictement les prescriptions d'ordre linguistique.

Les Membres de la Commission ont pris acte des mesures prises par la Société mais ont fait remarquer qu'il incombe aux plaignants de fournir des indications précises si l'on veut arriver à des résultats tangibles.

* * *

À la demande du Ministère des Finances, la Commission a examiné le problème des nominations à réaliser dans les ressorts et circonscriptions de la frontière linguistique dont relèvent en même temps des communes wallonnes et flamandes et éventuellement des communes à minorité protégée (application de l'article 9, § 2, alinéa 2 de la loi).

La Commission a proposé à ce sujet une réglementation s'inspirant de celle qu'elle avait déjà élaborée concernant les régions unilingues (§ 1^{er} du même article).

En vue d'apporter au problème posé par l'article 9, § 2 de la loi, une solution aussi complète que possible, il convenait également de tenir compte des nominations à faire dans les ressorts et circonscriptions de l'agglomération bruxelloise. Ces deux points ont été traités dans une circulaire du 10 octobre 1951 (Services Généraux — Contrôle Linguistique, n° 85/2082 — voir annexe p. 59).

* * *

C. — Agglomération bruxelloise.

Le « Vlaams Comité voor Brussel » a signalé à la Commission que le bureau de poste de la gare Bruxelles-Midi était desservi le 30 octobre 1950 par un employé ignorant le néerlandais.

M. le Ministre des Communications, tout en reconnaissant le fait, a fait remarquer que l'employé en question avait été chargé incidemment d'un service de guichet, pour faire face au surcroît de travail pendant les jours d'échéance, le bureau ne disposant à l'époque d'aucun agent bilingue de renfort.

Il a été pris acte de ces explications.

* * *

Klacht werd neergelegd ten opzichte van een tramconducteur op de buurtlijn Vossem-Hamme-Mille die geweigerd had een reiziger in het Nederlands te woord te staan en zich bovendien onhoffelijk had aangesteld.

Het onderzoek dat de Nationale Maatschappij der Buurtspoorwegen in dat opzicht heeft ingesteld, heeft uitgewezen dat die klacht gegrond was.

De Maatschappij heeft haar personeel andermaal herinnerd aan de noodzakelijkheid de voorschriften van de taalwet strikt na te leven. Zij heeft er bovendien op gewezen dat iedere overtreding zou beschouwd worden als een dienstweigering en als dusdanig zou bestraft worden. De betrokken conducteur werd tot de orde geroepen. Zijn optreden heeft sedertdien geen aanleiding gegeven tot nieuwe kritiek.

Akte werd hiervan genomen.

* * *

De heer D... heeft de Commissie er op attent gemaakt dat sommige treinwachters van de lijn Brussel-Halle weigeren Nederlands te spreken. Volgens de heer Minister van Verkeerswezen was het de Maatschappij niet mogelijk de overtreeders van de wet te identificeren aan de hand van zulke vage gegevens.

De identiteit van een hunner kon nochtans, na overleg met klager, vastgesteld worden. Die nalatige bediende werd streng terecht gewezen en het treinpersoneel er te dier gelegenheid aan herinnerd dat het de voorschriften inzake taalgebruik strikt na te leven heeft.

De Commissieleden hebben akte genomen van de maatregelen die de Maatschappij getroffen heeft maar deden opmerken dat het te dien aanzien nodig is precieze aanduidingen te verschaffen indien men tot tastbare resultaten wil komen.

* * *

Op verzoek van het departement van Financiën onderzocht de Commissie de kwestie van de benoemingen in de dienstkringen en de ambtsgebieden van de taalgrens, waaronder tegelijkertijd Waalse en Vlaamse en eventueel gemeenten met beschermde minderheid ressorteren (toepassing van artikel 9, § 2, lid 2, van de wet).

De Commissie heeft ten deze een regeling voorgesteld waarbij uitgegaan wordt van diegene welke zij reeds met betrekking tot de eentalige streken (§ 1 van hetzelfde artikel) uitgewerkt had.

Met het oog op een zo volledig mogelijke oplossing van de kwestie die artikel 9, § 2, van de wet stelt, dienden ook de benoemingen in de ambtsgebieden en dienstkringen van de Brusselse agglomeratie onder ogen genomen. Het een en het ander werd uitgewerkt in een rondzendbrief van 10 October 1951 (Algemene Diensten — Taaltoezicht n° 85/2082 — zie bijlage, blz. 59).

* * *

C. — Brusselse agglomeratie.

Het Vlaams Comité voor Brussel heeft er de Commissie opmerkzaam op gemaakt dat het postkantoor van het station Brussel-Zuid op 30 October 1950 door een Nederlandsonkundig beambte bediend werd.

De heer Minister van Verkeerswezen heeft het feit erkend en er op gewezen dat de betrokken beambte slechts toevallig met loketdienst belast werd om het hoofd te kunnen bieden aan de toeneming van werk tijdens de vervaldagen en het bureau op dat ogenblik over geen enkel tweetalig beambte ter versterking beschikte.

Er werd akte genomen van deze uitleg.

* * *

M. V... s'est plaint de ce qu'un agent du bureau des Postes de Bruxelles 9 lui avait répondu en français alors qu'il lui présentait un télégramme établi en néerlandais.

Aux termes du rapport fourni par M. le Ministre des Communications, ce manquement doit être attribué au fait que le plaignant s'est exprimé d'une façon peu claire en remettant sa formule de télégramme. Il ne s'agit nullement de mauvaise volonté de la part de l'agent intéressé qui a d'ailleurs présenté ses excuses à M. V... et s'est servi du néerlandais par la suite.

La Commission a estimé dans ces conditions que la plainte se résumait à un malentendu et n'était pas fondée.

J'ai partagé cette façon de voir.

* * *

Le sieur G... s'est plaint du fait que le médecin de la prison de St-Gilles ne connaissait pas le néerlandais.

M. le Ministre de la Justice a fait savoir à la Commission que le fait signalé était exact, mais que dorénavant les détenus seraient examinés par des médecins connaissant leur langue.

A la demande des membres de la Commission, M. le Ministre de la Justice a précisé qu'en attendant la désignation d'un médecin connaissant suffisamment la deuxième langue nationale, les détenus d'expression néerlandaise seraient examinés par le médecin en chef qui est bilingue.

* * *

Le « Vlaams Comité voor Brussel » a signalé que le personnel en rapport avec le public au bureau des Douanes de la rue Picard à Bruxelles — personnel des guichets et vérificateurs — ne connaît en général que le français.

La Commission a émis l'avis qu'il appartenait à M. le Ministre des Finances de faire une enquête à ce propos et dans l'hypothèse où les affirmations de l'organisme plaignant s'avéreraient exactes, de prendre des mesures pour assurer dans le bureau précité l'application de l'article 9, § 2 de la loi.

Un de mes honorables prédécesseurs a porté cet avis à la connaissance de son Collègue des Finances.

* * *

Une plainte similaire a été formulée par le « Davidsfonds » à charge d'un receveur des Transports Urbains de l'agglomération bruxelloise.

L'employé visé a reconnu le fait mis à sa charge. De son côté, le service public intéressé a pris les mesures nécessaires pour éviter la répétition de pareil incident.

La Commission a pris acte de ces précisions et a émis l'avis que le service devait rappeler en temps voulu à son personnel les obligations qui lui incombent en matière d'emploi de langues à l'égard des voyageurs et que, en cas de récidive ou d'évidente mauvaise volonté, il s'imposait de prendre des mesures disciplinaires.

Une dépêche de M. le Ministre des Communications a confirmé que des mesures avaient été prises à l'égard du receveur intéressé et que, par un ordre de service circonstancié, le personnel avait été rappelé à ses devoirs en matière d'emploi des langues.

* * *

L'Association Wallonne du Personnel des Services

De heer V... kloeg er over dat een beambte van het postkantoor Brussel 9 hem in het Frans geantwoord heeft toen hij hem een Nederlands telegram voorlegde.

Naar luid van het verslag van de heer Minister van Verkeerswezen moet deze tekortkoming toegeschreven worden aan het feit dat klager zich niet duidelijk uitdrukte bij de afgifte van zijn telegram. Het ging geenszins om slechte wil vanwege de betrokken beambte die trouwens zijn verontschuldiging aangeboden heeft aan de heer V... en zich tijdens het verder verloop van het gesprek van het Nederlands bediend heeft.

De Commissie was, onder die voorwaarde van oordeel dat de klacht op een misverstand berustte en niet gegrond was.

Ik heb die zienswijze gedeeld.

* * *

De genaamde G... heeft er zijn beklag over gemaakt dat de geneesheer van de gevangenis van Sint-Gillis Nederlandsonkundig is.

De heer Minister van Justitie liet de Commissie weten dat het gesignaleerde feit juist was maar dat de gedetineerden voortaan zullen onderzocht worden door Geneesheren die hun taal machtig zijn.

Op verzoek van de Commissieleden heeft de heer Minister gepreciseerd dat de Nederlandsprekende gedetineerden — in afwachting dat een geneesheer wordt aangesteld die voldoende de tweede landtaal machtig is — zullen onderzocht worden door de hoofdgeneesheer, die tweetalig is.

* * *

Vanwege het « Vlaams Comité voor Brussel » werd er op gewezen dat het personeel van het douanekantoor, Picardstraat, te Brussel, dat omgang heeft met het publiek — personeel aan de winketten en verificateurs — over het algemeen uitsluitend de Franse taal machtig is.

De Commissie gaf als haar mening te kennen dat het de heer Minister van Financiën behoorde een onderzoek ten deze in te stellen en, zo de beweringen van het Vlaams Comité juist bevonden werden, maatregelen te treffen ten einde de toepassing van artikel 9, § 2 van de wet in vorenvermeld kantoor te verzekeren.

Een mijner geachte ambtsvoorgangers heeft dit advies ter kennis gebracht van zijn Collega van Financiën.

* * *

Een gelijkaardige klacht werd door het Davidsfonds geformuleerd ten opzichte van een ontvanger van het Stedelijk vervoer in de Brusselse agglomeratie.

De betrokken bediende heeft het hem ten laste gelegde feit erkend. Zijnerzijds trof de betrokken openbare dienst de nodige voorzorgsmaatregelen om herhaling van dergelijke incidenten te voorkomen.

De Commissie heeft acte genomen van deze uitleg en was van oordeel dat de dienst zijn personeel op tijd en stond zou moeten herinneren aan zijn verplichtingen inzake taalgebruik ten opzichte van de reizigers en in geval van herhaling of klaarblijkelijke moedwilligheid disciplinaire maatregelen zou moeten treffen.

Een schrijven van de heer Minister van Verkeerswezen heeft bevestigd dat de dienst opgetreden was ten opzichte van de betrokken ontvanger en dat het personeel in een uitvoerige dienstorder herinnerd werd aan zijn verplichtingen inzake taalgebruik.

* * *

De « Association Wallonne, du Personnel des Services

Publics a déposé plainte à charge du Ministère des Finances qui impose la connaissance de la 2^{me} langue aux commis-agrèés de l'administration de l'Enregistrement et des Domaines, dans les bureaux de l'agglomération bruxelloise et dans certains bureaux de la frontière linguistique.

La Commission a unanimement constaté que cette situation n'était pas conforme à la loi du 28 juin 1932. Elle a notamment fait remarquer qu'il ne pouvait être question — comme le Ministère des Finances l'a toujours supposé à tort — de considérer ce personnel comme ne tombant pas sous l'application de la loi et ce, sous prétexte qu'il ne s'agit pas d'agents de l'Etat au sens de l'article 1^{er} de l'arrêté royal du 2 octobre 1937. Ce n'est pas, en effet, le statut de l'agent qui importe, mais le service qui l'utilise.

Il est d'ailleurs apparu de la documentation communiquée par le département des Finances, que ces commis-agrèés ne sont pas, ou en tout cas ne seront plus, en rapport avec le public. En conséquence, l'octroi de la prime d'encouragement qui depuis lors revêt le caractère d'une véritable rémunération, ne peut en aucun cas dépendre de la réussite de quelque épreuve que ce soit sur la connaissance de la 2^{me} langue nationale.

Dans ces conditions, la Commission a estimé que les dispositions des circulaires du Ministère des Finances imposant un examen linguistique à ces commis-agrèés devaient être rapportées.

M. le Ministre des Finances a, à cette occasion, recueilli l'avis de la Commission relativement à un projet de réglementation concernant l'organisation des examens pour le recrutement et les promotions des agents des services extérieurs de l'administration de l'Enregistrement et des Domaines. Le rapport au Roi précédant ce projet d'arrêté traite du régime qui sera applicable aux commis-agrèés. D'une part, il est précisé que ceux-ci ne seront plus comme tels soumis à un examen linguistique et, d'autre part, que les emplois à conférer dans l'agglomération bruxelloise seront dévolus par moitié à chaque groupe linguistique.

La Commission a constaté que cette double formule est parfaitement conforme à l'esprit de la loi de 1932.

Un de mes honorables prédécesseurs a communiqué ces deux avis à son Collègue des Finances.

* * *

M. le Ministre des Communications a posé la question de savoir si l'on peut imposer, une fois pour toutes, au personnel des services locaux et régionaux de l'Etat établis dans l'agglomération bruxelloise, l'obligation de choisir la langue dont il désire faire usage, dans ses relations avec l'administration, pour des affaires d'ordre individuel.

A ce propos: la Commission a émis l'avis qu'on ne peut invoquer les dispositions de l'article 1^{er}, § 3, de l'arrêté royal du 11 janvier 1933, pour s'opposer à cette manière d'agir, du moment qu'on laisse au personnel la liberté la plus complète quant au choix qu'il doit normalement être appelé à faire lors de son entrée en fonctions. Elle a en conséquence estimé que, eu égard à la bonne marche des services, on ne pouvait autoriser les intéressés à revenir arbitrairement et au gré de leurs caprices du moment, sur leur choix antérieur.

Un de mes honorables prédécesseurs a souscrit entièrement à cet avis.

* * *

Publics » heeft klacht neergelegd ten laste van het Ministerie van Financiën dat de kennis van de tweede taal oplegt aan de aangenomen klerken van het Bestuur der Registratie en Domeinen in de kantoren van de Brusselse agglomeratie en in sommige langsheen de taalgrens.

De Commissie heeft eenparig vastgesteld dat deze toestand niet strookt met de wet van 28 Juni 1932. Zij heeft namelijk doen opmerken dat er — zoals het Ministerie van Financiën steeds ten onrechte veronderstelde — geen sprake kan van zijn dit personeel te beschouwen als niet vallende onder de toepassing van de wet onder voorwendsel dat het hier niet gaat om Rijksambtenaren zoals bedoeld bij artikel 1 van het Koninklijk besluit van 2 October 1937. Niet het statuut van de beambte is inderdaad in onderhavig geval bepalend, wel de dienst bij dewelke hij te werk gesteld is.

Uit de door het departement van Financiën overgelegde documentatie bleek trouwens dat die aangenomen klerken geen of in ieder geval geen omgang meer zullen hebben met het publiek. Dientengevolge mag het toekennen van de aanmoedigingspremie, die sedertdien het karakter van een ware bezoldiging heeft gekregen, in geen geval afhankelijk gesteld worden van het slagen in gelijk welk examen over de kennis van de tweede landtaal.

Onder die voorwaarden achtte de Commissie het passend dat de bepalingen van de onderrichtingen van het Ministerie van Financiën, waarbij een taalexamen wordt opgelegd aan deze aangenomen klerken, zouden opgeheven worden.

De heer Minister van Financiën heeft bij die gelegenheid het advies van de Commissie ingewonnen in verband met een ontwerp van reglementering tot inrichting van de examens voor de aanwerving en bevordering van de personeelsleden bij de buitendiensten van het Bestuur der Registratie en Domeinen. Het verslag aan de Koning dat aan dit ontwerp van besluit voorafging handelde over het regime dat van toepassing zal zijn op de aangenomen klerken. Ter eenre zijde wordt bepaald dat deze als dusdanig niet meer aan een taalexamen zullen onderworpen worden; ter andere zijde, dat de in de Brusselse agglomeratie toe te kennen betrekkingen voor de helft zullen toegewezen worden aan elke taalgroep.

De Commissie heeft vastgesteld dat deze dubbele formule volkomen strookt met de geest van de wet van 1932.

Een mijner geachte ambtsvoorgangers heeft deze beide adviezen ter kennis gebracht van zijn Collega van Financiën.

* * *

De heer Minister van Verkeerswezen heeft gevraagd of er aan het personeel van de plaatselijke en gewestelijke Rijksdiensten in de Brusselse agglomeratie mag opgelegd worden eens en voor goed de taal te kiezen die het wenst te gebruiken met het bestuur voor zaken van individuele aard.

De Commissie heeft in dat verband als haar mening te kennen gegeven dat de bepalingen van artikel 1, lid 3 — van het Koninklijk besluit van 11 Januari 1933 niet kunnen ingeroepen worden om zich tegen deze handelwijze te verzetten bijaldien aan het betrokken personeel de volstrekte vrijheid wordt gelaten ter gelegenheid van de keuze welke het te dien einde normaal moet doen bij zijn indiensttreding. Zij was inderdaad van oordeel dat het, omwille van de goede werking van de diensten, de betrokkenen niet mag toegelaten worden, willekeurig en volgens de grillen van het ogenblik, op hun keuze terug te komen.

Een van mijn geachte ambtsvoorgangers heeft dit advies volledig onderschreven.

* * *

D. — Administrations centrales et assimilées.

Adjoints linguistiques (article 4, § 3, de la loi et article 8 de l'arrêté royal du 6 janvier 1933).

La Commission permanente a été saisie par plusieurs départements de référés relatifs à l'application de l'article 4, § 3, de la loi. Elle a estimé — et ce fut là à mon avis une heureuse initiative — qu'il s'indiquait de consacrer à cette disposition une étude d'ensemble dont les conclusions permettront d'instaurer une fois pour toutes dans chacun des services intéressés un régime uniforme et de plus parfaitement en harmonie avec le véritable but poursuivi en l'espèce par le législateur de 1932.

Cette étude a porté sur les points ci-après :

- 1^o) Quand y a-t-il lieu à désignation d'un adjoint linguistique ?
- 2^o) Que faut-il entendre par « fonctionnaire supérieur assurant une direction de service » ?
- 3^o) Quelles conditions l'adjoint linguistique doit-il remplir ?
- 4^o) Quel est le rôle de l'adjoint ?

On trouvera ci-dessous le texte du rapport élaboré à ce sujet par la Commission permanente :

A. — *Quand y a-t-il lieu à désignation d'un adjoint linguistique ?*

La loi de 1932 est basée sur le principe de l'unilinguisme. Dans les administrations centrales l'application de ce principe a pour conséquence qu'à de très rares exceptions près — commandées par la nature même des fonctions — nul ne doit obligatoirement connaître, à aucun degré de la hiérarchie, plus d'une langue nationale.

Comme l'unité de la jurisprudence administrative ne peut, en aucune manière, pâtir de cette situation, le législateur a réalisé au sommet de la hiérarchie administrative un bilinguisme qui, à l'égard des fonctionnaires, ne présente aucun caractère de contrainte. Si, uniquement en raison de son unilinguisme, le fonctionnaire responsable du maintien de l'unité de jurisprudence n'est pas en mesure d'assurer cette unité, il sera doté d'un adjoint bilingue. A cet égard, la disposition de l'article 4, § 3, a un caractère impératif : elle est, en effet, de nature à engager directement devant le Parlement la responsabilité du Ministre intéressé. Chaque fois donc que le Ministre estime qu'en raison de l'insuffisance linguistique du fonctionnaire responsable, l'unité de jurisprudence est en danger, il est légalement tenu de désigner un adjoint bilingue.

B. — *Que faut-il entendre par « fonctionnaire supérieur assurant une direction de service » ?*

Le législateur a visé ici d'une manière tout-à-fait générale le fonctionnaire responsable de l'unité de jurisprudence au sein du service.

Dans son rapport, M. Van Hoestenberghé (Sénat, Document parlementaire n° 100 — réunion du 24 mai 1932 — p. 14) l'appelle aussi « chef de service ». Mais ces définitions ne sont pas suffisamment précises pour permettre une application à bon escient de l'article 4, § 3.

Il faut reconnaître que, lors des discussions de la loi au Parlement, pas plus les rapporteurs que les membres qui sont intervenus dans le débat, ne semblent avoir été mis en possession des données adéquates. Il a toujours été question de 250 à 300 fonctionnaires supérieurs, du

D. — Hoofd en daarmee gelijkgestelde besturen.

Taaladjuncten (artikel 4, § 3, van de wet en artikel 8 van het Koninklijk besluit van 6 Januari 1933).

Verschillende departementen hebben de Vaste Commissie er om verzocht advies uit te brengen in verband met de toepassing van artikel 4, § 3, van de wet. De Commissie was van oordeel — en mijns inziens was het een gelukkig initiatief — dat het paste aan deze bepaling een algemene studie te wijden waarvan de conclusies, eens en voor goed, het instellen van een eenvormig en meer met het ter zake door de wetgever van 1932 nagestreefde doel, overeenstemmend regime, in elk van de betrokken diensten zouden mogelijk maken.

Die studie liep over de na te noemen punten :

- 1^o) Wanneer dient er tot de benoeming van een taaladjunct overgegaan ?
- 2^o) Wat dient er verstaan onder « hogere ambtenaar, die aan het hoofd van een dienst staat » ?
- 3^o) Welke voorwaarden moet de taaladjunct vervullen ?
- 4^o) Wat is de taak van de adjunct ?

Hieronder volgt de tekst van het verslag dat de Vaste Commissie in dat verband uitgewerkt heeft :

A. — *Wanneer dient er tot de benoeming van een taaladjunct overgegaan ?*

De wet van 1932 is gesteund op het eentaligheidsbeginsel. In de centrale besturen heeft de toepassing van dit beginsel tot gevolg dat, op zeer weinige uitzonderingen na — opgelegd door de aard zelf der betrekkingen — niemand er toe verplicht is — wat ook zijn hiërarchische rang zij — meer dan een nationale taal te kennen.

Aangezien de eenheid in de rechtspraak in geen enkel geval de nadelige gevolgen van die toestand mag onder vinden, heeft de wetgever op de hoogste sport van de administratieve hiërarchie een tweetaligheid tot stand gebracht welke, ten aanzien van de ambtenaren niet de minste dwang in zich sluit. Wanneer een ambtenaar, die verantwoordelijk is voor de eenheid in de rechtspraak, alleen ingevolge zijn eentaligheid, niet bij machte is die eenheid te vrijwaren, dan dient hem een tweetalig adjunct toegevoegd. In dit opzicht heeft het bepaalde van artikel 4, § 3, een dwingend karakter : het is inderdaad van die aard dat het de verantwoordelijkheid van de betrokken minister direct in het gedrang brengt voor het Parlement. Telkens als een minister oordeelt dat ingevolge de onvoldoende talenkennis van de verantwoordelijke ambtenaar, de eenheid in de rechtspraak gevaar loopt, is hij er wettelijk toe gehouden een taaladjunct te benoemen.

B. — *Wat dient er verstaan onder : « hogere ambtenaar die aan het hoofd staat van een dienst » ?*

De wetgever heeft hier op een heel algemene wijze bedoeld de ambtenaar die verantwoordelijk is voor de eenheid in de rechtspraak in de schoot van de dienst.

In zijn verslag (Senaat, *Parlementair Bescheid*, n° 100 — vergadering van 24 Mei 1932 — blz. 14) noemt de heer van Hoestenberghé hem ook « Diensthoofd ». Die bepalingen zijn evenwel niet precies genoeg om een richtige toepassing van artikel 4, § 3, mogelijk te maken.

Er moet toegegeven worden dat, tijdens de bespreking der wet in het Parlement, de verslaggevers noch de leden, die aan het debat hebben deelgenomen, blijkbaar over de vereiste gegevens beschikten. Er is steeds sprake geweest van 250 à 300 hoge ambtenaren — met de rang van direc-

grade de directeur et au delà pouvant être considérés comme « chefs de service ». C'est cette idée également qui se trouve à la base du sectionnement des services; le maintien de l'unité de jurisprudence ne permet pas, dans la pensée des auteurs de la loi, le sectionnement à partir et au delà de la direction.

Mais les vocables « directeur » et « direction » doivent-ils, pour respecter l'esprit de la loi, être pris dans leur sens littéral? La Commission ne le pense pas. Ce qui importe c'est le but poursuivi, c'est-à-dire le maintien de l'unité de jurisprudence. Si l'on peut concevoir qu'un directeur soit directement responsable envers le Ministre du maintien de l'unité de jurisprudence, au sein de sa direction, ce ne pourrait être que dans l'hypothèse où celle-ci ne serait pas intégrée dans une direction générale ou dans un autre service placé sous l'autorité d'un fonctionnaire général relevant directement du Ministre, car sinon ce fonctionnaire général n'aurait aucune raison d'exister.

Au regard de l'organisation actuelle des départements ministériels, la conception du « directeur chef de service » n'est en fait plus réalisée.

Pratiquement, tous les directeurs relèvent d'un fonctionnaire général et c'est ce dernier qui est responsable devant le Ministre du maintien de l'unité de jurisprudence au sein de l'ensemble des directions ou autres subdivisions composant l'« administration générale » (= service au sens de l'article 4, § 3) placée sous sa haute autorité.

Il résulte de ce qui précède que, dans la réalité, la notion de chef de service est, au sens de l'article 4, § 3, de la loi de 1932, beaucoup plus restreinte que celle qui semble avoir été souvent adoptée jusqu'à présent.

C. — *Quelles conditions l'adjoint linguistique doit-il remplir?*

Il résulte du texte de la loi que trois conditions *doivent* être remplies par le fonctionnaire intéressé au moment où il est désigné comme adjoint :

1^o) l'adjoint doit être bilingue, en d'autres mots, il doit allier à la connaissance de la langue du chef de service, la connaissance parfaite parlée et écrite de la langue inconnue ou insuffisamment connue de ce dernier. Cette condition a déjà été mise en relief dans la décision gouvernementale relatée à la page 63 du rapport du Ministre de l'Intérieur sur l'activité de la Commission permanente de Contrôle linguistique pendant l'année 1937.

La Commission estime que cette première condition doit impliquer, pour être conforme à l'esprit de la loi, que le chef de service et son adjoint n'appartiennent pas au même rôle linguistique;

2^o) l'adjoint doit être choisi dans le service intéressé.

Cette condition ne nécessite pas de longues explications. Il suffit de signaler que la mission générale de coordination des activités d'un département dévolue au secrétaire général doit entraîner la conséquence logique que son adjoint linguistique devrait, chaque fois que la chose est possible, être choisi au sein des services généraux qui, par leur nature même, sont plus liés à l'activité générale du département que les autres services.

En général, d'ailleurs, dans l'hypothèse — sans doute plus théorique que pratique — où il ne serait pas possible de trouver dans le service intéressé un fonctionnaire linguistiquement et techniquement qualifié pour remplir le rôle d'adjoint, il faudrait bien se résoudre à un transfert préalable, même s'il fallait pour cela créer momentanément un surnombre au sein du service. Mais il doit être entendu que cette procédure ne peut, sous peine d'énervement le texte

teur en hoger — die als « diensthoofd » konden beschouwd worden. Het is eveneens die idee, welke ten grondslag ligt aan de regel van de splitsing der diensten; het behoud van de eenheid in de rechtspraak laat, naar de mening van de wetsontwerpers, de onderverdeling vanaf de directie en en hoger niet toe.

Maar dienen de woorden « directeur » en « directie » ter eerbiediging van de geest van de wet, in hun letterlijke betekenis opgevat? De Commissie meent van niet. Het is slechts het beoogde doel, dwz. het behoud van de eenheid in de rechtspraak, waar het op aankomt. Indien kan aangenomen worden dat een directeur, voor het behoud van de eenheid in de rechtspraak in zijn directie rechtstreeks verantwoordelijk is ten opzichte van de Minister, dan zou dit slechts mogelijk zijn in de onderstelling dat die directie geen onderdeel vormt van een algemene directie of van een andere dienst, waarvan een rechtstreeks van de Minister afhangerende opperambtenaar de leiding heeft, daar anders die opperambtenaar geen reden van bestaan zou hebben.

Zoals de ministeriele departementen thans zijn georganiseerd, is de opvatting « directeur-diensthoofd » in feite niet meer verwezenlijkt.

Praktisch hangen alle directeurs af van een opperambtenaar, die tegenover de minister verantwoordelijk is voor het behoud van de eenheid in de rechtspraak over de verschillende directies of andere onderverdelingen van het onder zijn hoog gezag geplaatst « algemeen bestuur » (= dienst in de zin van artikel 4, § 3).

Uit hetgeen voorafgaat blijkt dat het begrip « diensthoofd » in de zin van artikel 4, § 3, der wet van 1932, in werkelijkheid veel enger is dan dat, hetwelk tot nog toe blijkbaar veelal aangenomen werd.

C. — *Welke voorwaarden moet de taaladjunct vervullen?*

Uit de tekst der wet blijkt dat de belanghebbende ambtenaar drie voorwaarden moet vervullen op *het ogenblik* van zijn aanwijzing tot adjunct :

1^o) de adjunct moet tweetalig zijn, m. a. w. hij moet benevens de kennis der taal van het diensthoofd ook de door laatstgenoemde ongekende of onvoldoende gekende taal volmaakt kunnen spreken en schrijven. Dit vereiste is reeds naar voren gebracht in de Regeringsbeslissing, vermeld op bladzijde 63 van het verslag van de Minister van Binnenlandse Zaken omtrent de activiteit der Vaste Commissie voor Taaltoezicht gedurende het jaar 1937.

De Commissie is van oordeel dat dit eerste vereiste, wil het overeenstemmen met de geest der wet, moet insluiten dat het diensthoofd en zijn adjunct niet tot dezelfde taalrol mogen behoren;

2^o) de adjunct moet gekozen worden uit de personeelsleden van de betrokken dienst.

Dit vereiste vergt geen breedvoerige uitleg. Het volstaat er op te wijzen dat, vermits de algemene taak van de secretaris-generaal er in bestaat de werkzaamheden van een departement te coördineren, zijn taaladjunct logischerwijze — telkens wanneer het mogelijk is — zou moeten gekozen worden uit de algemene diensten, welke uiteraard — meer dan de andere — met de algemene activiteit van het departement vertrouwd zijn.

Over 't algemeen trouwens, in de allicht meer theoretische dan praktische veronderstelling, dat het niet mogelijk mocht blijken in de betrokken dienst een ambtenaar te vinden, die taalkundig en technisch genoeg onderlegd is om de taak van adjunct te vervullen, zou vooraf moeten overgegaan worden tot een overplaatsing, zelfs indien zulks een overtal in de dienst mocht voor gevolg hebben. Het spreekt evenwel vanzelf dat die procedure niet mag

de l'article 4, § 3 de la loi, être généralisée. Il faut qu'il existe des raisons sérieuses pour y recourir;

3°) l'adjoint doit être revêtu du même grade ou du grade immédiatement inférieur à celui du chef de service qu'il a pour mission d'assister.

Diverses questions semblent devoir être élucidées ici.

D'abord celle de savoir ce qu'il convient d'entendre par « grade immédiatement inférieur ». Aucune difficulté en ce qui concerne l'adjoint du secrétaire général. Ce dernier coordonnant l'activité de tous les services du département, il tombe sous le sens que le grade immédiatement inférieur est celui de directeur général.

Mais quid en ce qui concerne les autres adjoints ? Faut-il déduire du fait que l'article 4, § 3, dispose que l'adjoint doit être choisi dans le service intéressé que c'est la hiérarchie des grades organiquement prévus pour ce seul service qui détermine *obligatoirement* le grade *minimum* à attribuer ? La Commission ne le pense pas et cela pour plusieurs raisons. La première est tirée du texte lui-même : grammaticalement les mots « choisi dans le service intéressé » se rapportent directement à « adjoint ». Ils qualifient ce mot comme « bilingue » et « du même grade ou du grade immédiatement inférieur », le qualifient. L'on ne peut conclure, de la juxtaposition des trois conditions, qu'elles se qualifient entre elles, car ceci aboutirait à ajouter de nouvelles conditions à celles qui sont prévues.

La deuxième raison c'est que le législateur a voulu revêtir l'adjoint d'un certain prestige en lui donnant le même grade que le chef, ou du moins le grade immédiatement inférieur puisqu'il doit être « en état de remplir sa mission », c'est-à-dire aussi capable, aussi compétent que ce dernier (cfr. Rapport de M. Van Hoestenberghé déjà cité — pp. 10 et 11).

Aussi, c'est en principe l'échelle des grades d'utilisation générale qui doit être prise en considération pour déterminer le grade minimum dont doit être revêtu l'adjoint linguistique. Dans cet ordre d'idées, un directeur général sera secondé, selon le cas, par un directeur d'administration ou un inspecteur général et ce, que le cadre du service en cause comporte ou non un ou des emplois de l'espèce. En effet, il s'agit là incontestablement de grades qui doivent être considérés comme appartenant à la hiérarchie communément admise.

En ce qui concerne les directeurs d'administration et inspecteurs généraux, lorsqu'ils sont eux-mêmes chefs de service (dans le sens exposé plus haut), l'adjoint sera, conformément au principe énoncé ci-dessus, revêtu du grade de directeur. Cependant, dans l'hypothèse où une « direction d'administration » (inspection générale) comporterait l'un ou l'autre grade intermédiaire entre celui de chef de service et celui de directeur — tels par exemple ceux de conseiller ou ingénieur en chef-directeur, etc... — c'est le plus élevé de ces grades intermédiaires, aménagé s'il échet quant à sa dénomination, qui devra être octroyé à l'adjoint éventuel.

Cette solution est conforme aux intentions du législateur en ce qu'elle tient compte de la nécessité de garantir à l'adjoint une situation au moins égale à celle du fonctionnaire le plus élevé en grade après le chef de service.

Comme la chose a été signalée plus haut, dans la conformation actuelle des cadres, il n'existe pratiquement plus de directeurs ou fonctionnaires d'un grade équivalent ou inférieur pouvant être considérés comme chefs de service au sens de l'article 4, § 3 et susceptibles comme tels d'être

veralgemeend worden, op gevaar af de tekst van artikel 4 § 3, te ontzenuwen. Er moeten ernstige redenen bestaan om die mogelijkheid onder ogen te nemen.

3° de adjunct moet dezelfde of de onmiddellijk lagere rang bekleden als het diensthoofd welke hij moet bijstaan.

Verschillende punten vergen hier blijkbaar een nadere toelichting.

Eerst en vooral de vraag wat er dient verstaan onder « onmiddellijk lagere rang ». Wat betreft de adjunct van de secretaris-generaal rijzen geen moeilijkheden op. Vermits laatstgenoemde de coördinatie der werkzaamheden van al de diensten van het departement tot taak heeft, ligt het voor de hand dat de onmiddellijke lagere rang, die van directeur-generaal is.

Maar de andere adjuncten ? Dient uit artikel 4, § 3, volgens hetwelk de adjunct uit de belanghebbende dienst moet gekozen worden, afgeleid dat de *verplicht* toe te kennen minimum rang bepaald wordt door de hiërarchie van de voor die dienst voorziene organieke rangen ? De Commissie meent van niet en dit om verschillende redenen. Ten eerste de tekst zelf : grammaticaal hebben de woorden « uit de belanghebbende dienst » direct betrekking op « ambtenaar » en bepalen dat woord zowel als « tweetalig » en « van dezelfde of van de onmiddellijk lagere graad ». Uit de juxtapositie dezer drie vereisten mag niet afgeleid worden dat zij elkaar bepalen, wat er zou toe leiden dat nieuwe vereisten aan de reeds gestelde worden toegevoegd.

Een tweede reden is dat de wetgever de adjunct een zeker prestige heeft willen geven door hem dezelfde of de onmiddellijk lagere rang als de chef toe te kennen, vermits hij dezes zending moet kunnen vervullen, d. w. z. even bekwaam, even bevoegd als het diensthoofd (cfr. Verslag van de heer Van Hoestenberghé, blz. 10 en 11).

Het is dus in principe de algemeen gebruikte rangschikking die moet in aanmerking genomen worden voor het bepalen van de rang waarmee de taaladjunct moet bekleed zijn. In die gedachtengang zal een directeur-generaal bijgegaan worden, naargelang van het geval, door een bestuursdirecteur of een inspecteur-generaal, zonder er mede rekening te houden of er in de betrokken dienst al dan niet een of meer gelijkwaardige betrekkingen voorzien zijn. Het gaat hier inderdaad om rangen die ontegensprekelijk moeten beschouwd worden als behorend tot de gewone aanvaarde hiërarchie.

Wat de bestuursdirecteurs en inspecteurs-generaal betreft, wanneer zij zelf diensthoofd zijn (in de hiervoren uiteengezette betekenis), ligt het voor de hand dat de adjunct, overeenkomstig het hogervermeld principe, bekleed moet zijn met de rang van directeur. Nochtans in de onderstelling dat er in een « bestuursdirectie » (algemene inspectie) de ene of de andere rang tussen die van het diensthoofd en deze van directeur bestaat — bij voorbeeld adviseur of hoofd-ingenieur-directeur, enz. — is het de hoogste van deze tussenrang, gebeurlijk omgevormd onder een andere benaming, waarmee de gebeurlijke adjunct moet begiftigd worden.

Deze oplossing stemt overeen met de inzichten van de wetgever in die zin dat zij rekening houdt met de noodzakelijkheid aan de adjunct een standing te waarborgen die de betrokken ambtenaar ten minste op dezelfde voet stelt als de ambtenaar die na het diensthoofd de hoogste rang bekleeft.

Zoals hierboven gesignaleerd werd, bestaan er in de huidige kaderformatie praktisch geen directeurs of ambtenaren van gelijk of lagere rang meer, die als diensthoofd, in de zin van artikel 4, § 3, kunnen worden beschouwd en als dusdanig met een taaladjunct begiftigd worden.

dotés d'un adjoint linguistique. Il n'y a donc pas lieu d'examiner le grade minimum à conférer dans ce cas.

Une deuxième question à résoudre est celle de savoir si la promotion, dont doit éventuellement bénéficier le fonctionnaire appelé à devenir adjoint linguistique, est soumise aux formalités prévues par le statut des agents de l'Etat.

Il faut faire ici une distinction.

Si ce fonctionnaire est appelé à occuper un emploi vacant prévu au cadre organique de l'administration, au sein de laquelle il devra exercer sa mission d'adjoint, le statut des agents de l'Etat est incontestablement d'application. Il pourrait même résulter de cette application que le fonctionnaire dont il s'agit ne soit pas désigné pour occuper le poste vacant. Dans ce cas, sa promotion devrait être réalisée en surnombre et l'on rejoint ainsi la deuxième hypothèse.

S'il n'y a pas de vacance d'emploi, la promotion est dictée par la nécessité d'observer la loi de 1932 et n'est pas soumise aux formalités prévues par le statut. L'article 70 de l'Arrêté royal du 2 octobre 1937 et les articles 20 et suivants de celui du 7 août 1939 ne peuvent s'opposer à l'exécution de la loi. Cette exécution engage, en effet, la responsabilité directe du Ministre devant les Chambres législatives.

A un autre point de vue, l'inapplicabilité du statut s'explique par le fait qu'une promotion en surnombre n'est pas de nature à léser les droits d'autres fonctionnaires et ce, d'autant moins que la qualité d'adjoint ne confère au titulaire aucun titre spécial, lors d'une promotion ultérieure, à la succession du chef de service. (Voir rapport sur l'activité de la Commission en 1938, p. 122). Dans le cadre organique du service, l'adjoint continuera à bloquer l'emploi qu'il occupait ou aurait occupé avant sa promotion.

Enfin, la question se pose de savoir si la promotion, nécessitée par la désignation d'un adjoint, est soumise aux formalités prescrites par la réglementation sur le contrôle administratif et budgétaire.

La Commission estime que non. En effet, les organes de ce contrôle détiennent leur compétence d'arrêts qui sont étrangers à la législation linguistique. Etendre leur compétence à ce domaine revient, en dernière analyse, à soumettre le Ministre responsable à un contrôle autre que celui prévu par le législateur et peut donc constituer une entrave à l'application de la loi.

Le seul contrôle admissible — tant en droit qu'en fait — est dès lors celui de la Commission permanente de Contrôle linguistique, seul organisme auquel la loi de 1932 attribue une compétence spéciale — contrôle et interprétation — en matière linguistique.

Pour assurer sur le plan exécutif toute l'uniformité souhaitable dans l'application des règles qui régissent la désignation de l'adjoint linguistique, il s'indique que cette désignation et éventuellement la promotion en surnombre, qui doit la précéder, dans les conditions indiquées ci-dessus, soient soumises au visa du Ministre de l'Intérieur, gardien de la loi de 1932 qu'il a contresignée et dont il doit surveiller l'application. En cas de désaccord, la contestation sera soumise à l'avis de la Commission qui est l'organe consultatif légal du Gouvernement en la matière.

D. — Quel est le rôle de l'adjoint linguistique ?

L'article 8 de l'arrêté royal du 6 janvier 1933 est conçu comme suit :

« L'adjoint prévu au § 3 de l'article 4 de la loi, assiste le chef de service dans les affaires traitées dans la langue ignorée par ce dernier.

Het is dus niet nodig na te gaan welke minimumrang in dat geval dient toegekend.

Een tweede vraag dient beantwoord om te weten of de eventuele bevordering van de tot taaladjunct aan te stellen ambtenaar, onderworpen is aan de formaliteiten voorzien bij het statuut van het Rijkspersoneel.

Hier dient een onderscheid gemaakt.

Is die ambtenaar geroepen tot het bezetten van een opengevallen plaats, voorzien in het organieke kader van het bestuur, waarbij hij zijn taak van adjunct zal moeten vervullen, dan dient het statuut van het Rijkspersoneel onbetwistbaar toegepast. Die toepassing zou zelfs tot gevolg kunnen hebben dat bewuste ambtenaar niet tot de vacante betrekking aangewezen wordt. In dit geval zou zijn bevordering bij wijze van surnummerair dienen te geschieden en zo komt men tot de tweede onderstelling.

Is er geen vacante betrekking dan vloeit de bevordering voort uit de wet van 1932 en zijn de bij het statuut voorziene modaliteiten niet van toepassing. Artikel 70 van het Koninklijk besluit dd. 2 October 1937 en de artikelen 20 en volgende van het Koninklijk besluit dd. 7 Augustus 1939 kunnen de uitvoering der wet niet in de weg staan. Voor die uitvoering is de Minister immers direct verantwoordelijk tegenover de Wetgevende Kamers.

Anderzijds vindt de ontoepasselijkheid van het statuut haar verklaring in het feit dat een bovensterkte bevordering de rechten van andere ambtenaren geenszins kan schaden, des te minder daar de adjunct zijn titel niet kan doen gelden bij een latere bevordering ter gelegenheid van de opvolging van het diensthoofd. (Zie verslag van de werkzaamheden der Commissie in 1938, blz. 122). In het organieke dienstkader blokkeert de adjunct de betrekking die hij vóór zijn bevordering bezette of zou ingenomen hebben.

Tenslotte komt het er op aan te weten of de door de aanstelling van een adjunct vereiste bevordering onderworpen is aan de bij het reglement op de administratieve en begrotingscontrole, voorgeschreven formaliteiten.

De Commissie meent van niet. De organen dezer controle ontleen inderdaad hun bevoegdheden aan besluiten, die niets te maken hebben met de taalwetgeving. Hun bevoegdheid tot dit domein uitbreiden komt er uiteindelijk op neer de verantwoordelijke Minister aan een andere controle dan die voorzien door de wetgever, te onderwerpen en kan dus de toepassing der wet in de weg staan.

De enig toelaatbare controle — zo in rechte als in feite — is derhalve die van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, daar zij het enige lichaam is aan wie de wet van 1932 een bijzondere bevoegdheid — controle en interpretatie — op taalgebied heeft verleend.

Om op het stuk van uitvoering alle gewenste eenvormigheid te verzekeren, bij de toepassing der regelen, die de aanstelling van de taaladjunct beheersen, is het gepast die aanstelling en eventueel de daaraan voorafgaande overtallige bevordering, in de hiervoren aangegeven voorwaarden, te onderwerpen aan het visum van de Minister van Binnenlandse Zaken, die de wet van 1932 heeft getekend en voor de toepassing er van moet waken. Germaakt men het niet eens, dan dient het geschil voor advies onderworpen aan de Commissie die ter zake het wettig consultatief regeringsorgaan is.

D. — Wat is de taak van de taaladjunct ?

Artikel 8 van het Koninklijk besluit dd. 6 Januari 1933 luidt als volgt :

« De bij § 3 van artikel 4 der wet voorziene adjunct staat het diensthoofd ter zijde voor de afdoening der zaken behandeld in de taal, welke laatstgenoemde niet kent.

» Il ne peut être astreint en aucun cas à un travail matériel de traduction littérale et écrite des pièces du dossier.

» Le chef de service est seul responsable du maintien de l'unité de jurisprudence au sein de son service ».

La mission de l'adjoint consiste, ainsi que le prévoit la loi, à assister le chef de service de manière à permettre à celui-ci d'assurer l'unité de jurisprudence. Pour qu'il puisse s'acquitter de cette mission, il est essentiel que toutes les pièces, où l'unité de jurisprudence est en cause, lui soient soumises. Comment voudrait-on sinon qu'il assiste utilement son chef et mette celui-ci dans la possibilité de prendre ses responsabilités ?

Il est bien évident que l'avis de l'adjoint ne lie pas le chef de service; quand son adjoint l'a éclairé, ce chef décide, car c'est lui seul qui est et reste responsable de la gestion du service et du maintien de l'unité de jurisprudence.

Il est normal que les affaires conçues dans la langue ignorée ou imparfaitement connue du chef soient traitées par l'adjoint, mais toujours sous la responsabilité du chef qui peut dès lors indiquer le sens dans lequel elles doivent être traitées (cfr. Annales parlementaires — Sénat — Séance du 15 juin 1932, pp. 1155 et 1156. Déclaration de M. Van Hoestenberghé à propos du rôle de l'adjoint).

Mon honorable prédécesseur a soumis l'exposé qui précède au Gouvernement. Celui-ci a estimé devoir attendre, avant de se prononcer, la solution du litige opposant devant le Conseil d'Etat un fonctionnaire du Ministère de l'Agriculture à l'Etat, au sujet de la désignation d'un adjoint linguistique auprès du Secrétaire général du département précité. Le Conseil a rendu son arrêt dans cette cause le 10 juillet 1951. Les considérations qui motivent celui-ci ne concordent pas — sur plus d'un point — avec la position adoptée par la Commission permanente et relatée ci-dessus. Je n'ai pas manqué de reconsidérer le problème compte tenu de cet élément nouveau et je compte être, à bref délai, en mesure de soumettre au Gouvernement un projet de réglementation susceptible d'y apporter une solution définitive et complète et qui en même temps, en ramenant l'application de l'article 4, § 3 de la loi dans les limites correspondant aux réelles intentions du législateur de 1932, réduira dans de sensibles proportions les dépenses qui en résultent.

* * *

Un fonctionnaire du Ministère de la Défense Nationale a déposé plainte à la Commission au sujet du fait qu'il n'avait pas obtenu, en sa qualité de Directeur-adjoint linguistique du Directeur général-chef de service, le grade auquel il estimait pouvoir prétendre en vertu de l'article 4, § 3, de la loi.

Consulté à ce sujet, M. le Ministre de la Défense Nationale a fait savoir à la Commission que l'intéressé, quoique désigné par arrêté en qualité d'adjoint linguistique du Directeur général, n'exerçait pas en fait cette fonction; que le grade de Directeur d'administration auquel il prétendait est un grade facultatif ne se retrouvant pas dans toutes les hiérarchies et que sa désignation à ce grade ne s'imposait à aucun point de vue.

La Commission a été unanimement d'avis que l'intéressé pouvait parfaitement prétendre à une promotion au grade de Directeur d'administration ou d'Inspecteur général, c'est-à-dire le grade immédiatement inférieur à celui du Directeur général-chef de service.

En ce faisant, la Commission confirmait donc la position de principe qu'elle avait adoptée concernant l'application de l'article 4 § 3 de la loi et qui est relatée ci-dessus. Elle a regretté toutefois qu'un tel avis doive rester pratiquement

» Hij kan geenszins er toe verplicht worden een letterlijke en schriftelijke vertaling van de stukken van het dossier te geven.

» Het diensthoofd alleen is verantwoordelijk voor het behoud der eenheid van rechtspraak in zijn dienst ».

Volgens de wet bestaat de taak van de adjunct er dus in het diensthoofd derwijze bij te staan dat het hem mogelijk zij de eenheid van rechtspraak te verzekeren. Om zich van die taak te kunnen kwijten, is het nodig dat alle stukken, waarbij de eenheid van rechtspraak gemoeid is, hem worden voorgelegd. Hoe zou men anders willen dat hij zijn chef nuttig bijstaat en hem in de mogelijkheid stelt zijn verantwoordelijkheid op te nemen ?

Het is klaar dat het advies van de adjunct niet bindend is voor het diensthoofd; eens door de adjunct voorgelicht neemt deze een beslissing, omdat hij alleen verantwoordelijk is en blijft voor het beheer van de dienst en het behoud van de eenheid van rechtspraak.

Het is normaal dat de zaken, aangebracht in de taal welke de chef niet of onvoldoende kent, door de adjunct moeten behandeld worden, doch steeds onder de verantwoordelijkheid van de chef, die derhalve richtlijnen mag geven omtrent de zin waarin de behandeling dient gedaan (cfr. Parlementaire Handelingen — Senaat — Vergadering van 15 juni 1932, blz. 1155, 1156. Verklaring van de heer Van Hoestenberghé omtrent de taak van de adjunct).

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft vorengaande uiteenzetting aan de Regering voorgelegd. Deze was van oordeel — vooraleer haar mening te kennen te geven — de uitspraak van de Raad van State te moeten afwachten in het geschil tussen een ambtenaar van het Ministerie van Landbouw en de Staat in verband met de aanduiding van een taaladjunct bij de Secretaris-Generaal van voornoemd departement. De Raad heeft op 10 juli 1951 arrest geveld in deze zaak. De overwegingen er van stemmen op meer dan een punt niet overeen met de hiervoren uiteengezette stelling van de Vaste Commissie. Ik heb de kwestie opnieuw onderzocht in het licht van dit nieuwe gegeven en denk eerlang in staat te zijn om de Regering een ontwerp van regeling voor te leggen die een afdoende en volledige oplossing aan dit vraagstuk geeft en die te zelfdertijd, wijl zij de toepassing van artikel 4 § 3 van de wet binnen de door de wetgever van 1932 beoogde perken brengt, de daaruit voortvloeiende uitgaven in aanzienlijke mate vermindert.

* * *

Een ambtenaar van het Ministerie van Landsverdediging heeft er de aandacht van de Commissie op gevestigd dat hem, in zijn hoedanigheid van directeur, taaladjunct van de directeur-generaal, hoofd van de dienst, de rang niet werd toegekend waarop hij overeenkomstig artikel 4 § 3 van de wet aanspraak meende te mogen maken.

Het Ministerie van Landsverdediging, dienaangaande om uitleg verzocht, liet de Commissie weten dat belanghebbende, alhoewel bij besluit tot taaladjunct van de directeur-generaal aangeduid, in feite de functie van taaladjunct niet uitoefende; dat de rang van bestuursdirecteur, waarop hij zijn aanspraken deed gelden, een facultatieve rang is die niet in alle hiërarchiën bestaat en zijn aanstelling als dusdanig in geen enkel opzicht geboden is.

De Commissie was eenparig van oordeel dat de belanghebbende ambtenaar wel degelijk aanspraken mocht maken op een bevordering tot bestuursdirecteur of inspecteur-generaal, de onmiddellijk lagere rangen dan die van het diensthoofd, de directeur-generaal.

Met dit advies bevestigde zij dus de principiële houding welke zij ten aanzien van de toepassing van artikel 4 § 3 van de wet aangenomen heeft en die hiervoren vermeld is. Zij betreurde echter dat dergelijke adviezen praktisch dode

lettre morte aussi longtemps que le Gouvernement ne s'est pas prononcé sur le projet de réglementation élaboré par elle et que — même dans l'hypothèse la plus favorable — des plaintes telles que celle-ci ne pourront recevoir aucune suite utile — le plaigant ayant été entretemps mis à la retraite — si l'on ne donne pas un effet rétroactif à cette réglementation.

* * *

Un fonctionnaire de l'Office des Chèques postaux a attiré l'attention de la Commission sur le fait qu'il n'avait pas obtenu le grade auquel il estimait pouvoir prétendre en sa qualité d'adjoint linguistique du Directeur, conformément à l'article 4, § 3 de la loi.

Les Membres de la Commission se sont, à ce propos, entièrement ralliés au point de vue du département des Communications, selon lequel seul le Directeur d'administration-chef de service, peut, en vertu de la disposition légale susvisée, disposer d'un adjoint linguistique en cas de besoin. Ils ont dès lors estimé que la plainte n'était pas fondée.

Mon honorable prédécesseur s'est rallié à cette manière de voir.

* * *

Equilibre linguistique.

Une plainte a été déposée concernant le déséquilibre existant entre les rôles linguistiques néerlandais et français au service de l'Administration Générale. La Commission a examiné cette plainte, compte tenu du rapport qui lui avait été fourni par le Premier Ministre de l'époque.

Elle n'a cependant pu émettre un avis définitif étant donné que l'étude générale qu'elle consacre au problème de l'équilibre des rôles linguistiques dans les administrations centrales n'est pas terminée. Elle a notamment l'intention de définir avec précision les critères sur lesquels cet équilibre doit être établi, conformément à la volonté du législateur de 1932.

En attendant, elle a estimé devoir recommander à M. le Premier Ministre de remédier progressivement au déséquilibre existant au sein de l'Administration générale, lequel paraît de toute façon trop prononcé, sans cependant léser la situation personnelle des agents en fonctions.

Mon honorable prédécesseur a prié M. le Premier Ministre de tenir compte de cette recommandation toute légitime.

* * *

Un fonctionnaire du rôle néerlandais de l'administration des Postes s'est plaint de ce que l'emploi d'inspecteur principal prévu dans le cadre de l'Inspection Générale des Postes et dont le titulaire est adjoint à l'Inspecteur général, avait été octroyé à un fonctionnaire d'expression française.

Le rapport du Ministère des Communications a uniquement fait ressortir que l'emploi en question trouverait mieux sa place dans la 1^{re} Direction régionale et qu'on envisageait de l'y transférer. De la sorte la base de la plainte disparaîtrait.

La Commission a été d'avis que la mesure envisagée n'était pas susceptible d'enlever à la plainte son fondement légal : à la date de la promotion du fonctionnaire du rôle français au grade d'Inspecteur principal, cet emploi était toujours prévu à l'inspection générale. La plainte était donc parfaitement fondée.

Il est apparu d'autre part — et le département a confirmé la chose — que l'adjoint de l'Inspecteur général ne

letter moeten blijven zolang de Regering zich niet zal uitgesproken hebben over het ontwerp van regeling dat zij dienaangaande uitgewerkt heeft en dat, zelfs in de gunstige veronderstelling, aan klachten zoals onderhavige — klager werd in tussen tijd in ruste gesteld — geen nuttig gevolg zal kunnen gegeven worden indien aan die regeling geen terugwerkende kracht verleend wordt.

* * *

Een ambtenaar van het Bestuur der Postchecks heeft er de Commissie op gewezen dat hem niet de rang toegekend werd waarop hij, overeenkomstig artikel 4 § 3 van de wet, in zijn hoedanigheid van taaladjunct van de directeur aanspraak meende te mogen maken.

De Commissieleden beaamden ten deze ten volle het standpunt van het departement van Verkeerswezen volgens hetwelk, krachtens voornoemde wettelijke bepaling, alleen de bestuursdirecteur, hoofd van de dienst, een taaladjunct mag toegevoegd worden indien daartoe redenen aanwezig zijn. Zij waren derhalve van oordeel dat de klacht niet gegrond was.

Mijn geachte ambtsvoorganger sloot zich bij die zienswijze aan.

* * *

Taalevenwicht.

Klacht werd neergelegd in verband met het heersend onevenwicht tussen de Nederlandse en Franse taalrollen in de Dienst van het Algemeen Bestuur. De Commissie heeft die klacht onderzocht aan de hand van het verslag dat de toenmalige Eerste-Minister haar liet geworden.

Zij kon evenwel geen definitief advies uitbrengen om reden dat de algemene studie welke zij aan het probleem van het evenwicht der taalrollen in de centrale besturen wijdt, niet ten einde is. Zij is nl. voornemens met nauwkeurigheid de criteria te bepalen waarop bedoeld evenwicht, volgens de wil van de wetgever van 1932, dient gestemd.

In afwachting heeft zij gemeend de heer Eerste-Minister te moeten aanbevelen, de alleszins te onevenwichtige verhouding in de schoot van het Algemeen Bestuur geleidelijk te verhelpen, zonder evenwel te schaden aan de persoonlijke toestand van de huidige personeelsleden.

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft de heer Eerste-Minister verzocht rekening te houden met deze gans rechtmatige aanbeveling.

* * *

Een ambtenaar van de Nederlandse rol van het Bestuur der Posterijen bekloeg er zich over dat het ambt van e. a. inspecteur dat voorzien is in het kader van de Algemene Inspectie der Posterijen en wiens titularis als adjunct fungeert van de inspecteur-generaal, aan een Franstalig ambtenaar toegekend werd.

Het verslag dat het Ministerie van Verkeerswezen dienaangaande liet geworden, deed enkel uitschijnen dat bedoelde betrekking beter ware voorzien geworden bij de 1^{ste} gewestelijke directie en dat overwogen werd ze naar die dienst over te brengen. Aldus, werd betoogd, zou de reden van de klacht worden weggenomen.

De Commissie was van oordeel dat de voorgenomen maatregel de wettelijke grond van de klacht niet vermocht weg te cijferen : op de datum waarop de ambtenaar van de Franse rol tot e. a. inspecteur bevorderd werd, was het betrokken ambt inderdaad nog steeds aan de Algemene Inspectie verbonden. De klacht was dus wel degelijk gegrond.

Ter andere zijde bleek — en dit werd door het departement bevestigd — dat de adjunct van de inspecteur-

pouvait normalement appartenir au même rôle linguistique que celui-ci, bien que la fonction d'adjoint n'ait spécifiquement rien de commun avec celle prévue à l'article 4, § 3, de la loi du 28 juin 1932.

A la lumière de ces précisions, la Commission a été d'avis que l'inspecteur principal devait être désigné, puisque l'inspecteur général est inscrit au rôle français, parmi les agents du rôle néerlandais, sous réserve que le fonctionnaire du rôle français, éventuellement dépassé, puisse prétendre aux mesures légales de sauvegarde.

Les rapports fournis ont démontré que cette procédure n'avait pas été suivie. Dans ces conditions, la Commission a estimé à l'unanimité que le fonctionnaire du rôle néerlandais devait être promu et que la promotion du fonctionnaire du rôle français dépassé pour des motifs d'ordre linguistique devait être transformée ab initio en une nomination à titre personnel.

Un de mes honorables prédécesseurs s'est rallié à cet avis. Etant donné qu'aucune suite n'y a été donnée jusqu'ici, l'attention de M. le Ministre des Communications a été dirigée sur les dispositions de l'article 13, § 5, de la loi.

* * *

Le « Davidsfonds » a déposé plainte au sujet du déséquilibre existant entre les rôles linguistiques au service social du Ministère des Affaires Economiques et des Classes Moyennes.

Le département intéressé a reconnu qu'en dehors du médecin, le personnel de ce service était inscrit au rôle français. Il a cependant donné l'assurance à la Commission que les deux infirmières étaient bilingues et que toutes les questions relatives aux agents du rôle néerlandais étaient traitées dans la langue de ceux-ci. Seules les affaires générales qui doivent être portées à la connaissance du personnel dans les deux langues sont traduites.

Les Membres de la Commission ont pris acte de ces précisions quant à l'instruction des affaires, mais ils ont néanmoins estimé que les effectifs du service ne répondaient pas aux exigences de la loi et que le rétablissement de l'équilibre au profit du rôle néerlandais s'imposait. Plus que partout ailleurs, ont-ils souligné, il faut veiller, dans des services de l'espèce, à ce que les affaires soient traitées par des fonctionnaires familiarisés avec la langue et la manière d'être des agents. Ils ont dès lors insisté pour que le département intéressé constitue son service social en tenant compte des effectifs inscrits respectivement sur le rôle néerlandais et sur le rôle français.

Mon honorable prédécesseur a porté cet avis à la connaissance de son Collègue des Affaires Economiques et des Classes Moyennes. Celui-ci a communiqué par après, à la Commission, que le déséquilibre critiqué avait été résorbé et a fait remarquer que, dans l'ensemble de son département, les fonctionnaires du rôle néerlandais n'étaient pas lésés.

* * *

Rôles et groupes linguistiques.

M. le Ministre de l'Instruction Publique a exprimé le désir de connaître l'avis de la Commission concernant le cas d'un haut fonctionnaire de son département qui désirait passer du rôle néerlandais au rôle français.

La Commission a constaté qu'il ne pouvait être fait en l'espèce application de l'article 4 de l'Arrêté royal du 6 janvier 1953, le fonctionnaire intéressé n'ayant pas présenté d'examen d'entrée, ni en 1945 lorsqu'il a été transféré

général normalement à la même fonction linguistique que celle-ci, bien que la fonction d'adjoint n'ait spécifiquement rien de commun avec celle prévue à l'article 4, § 3, de la loi du 28 juin 1932.

In het licht van die gegevens was de Commissie van mening dat de e. a. inspecteur — de inspecteur-generaal op de Franse taalrol ingeschreven zijnde — moest aangeduid worden onder de personeelsleden van de Nederlandse rol, met dien verstande dat de eventueel voorbijgegangene ambtenaar van de Franse rol aanspraak mocht maken op de wettelijke vrijwaringsmaatregelen.

De overgelegde verslagen wezen uit dat die procedure niet gevolgd werd. Onder die voorwaarden was de Commissie eenparig van oordeel dat de ambtenaar van de Nederlandse rol moest benoemd worden en dat de benoeming van de wegens taalredenen voorbijgegangene ambtenaar van de Franse rol, van af de oorspronkelijke datum diende omgevormd in een benoeming onder persoonlijke titel.

Een mijner geachte ambtsvoorgangers betuigde zijn instemming met dit advies. Wegens het uitblijven van enige gevolggeving, werd de heer Minister van Verkeerswezen attent gemaakt op de bepalingen van artikel 13, § 5, van de wet.

* * *

Het Davidsfonds heeft klacht neergelegd in verband met het onevenwicht der taalrollen in de Sociale Dienst van het Ministerie van Economische Zaken en Middenstand.

Het betrokken departement gaf toe dat, buiten de geneesheer, het personeel van bedoelde dienst ingeschreven is op de Franse taalrol. De Commissie werd nochtans de verzekering gegeven dat de twee verpleegsters tweetalig zijn en alle kwesties betreffende ambtenaren van de Nederlandse rol in dezer taal behandeld worden. Alleen de algemene dienstangelegenheden die in de beide talen ter kennis van het personeel dienen gebracht, worden vertaald.

De Commissieleden hebben akte genomen van de uitleg met betrekking tot de behandeling der zaken, maar waren niettemin van oordeel dat de personeelsformatie van die dienst niet beantwoordt aan de vereisten van de wet en het herstel van het evenwicht ten gunste van de Nederlandse rol zich opdringt. Meer dan in welke andere, aldus de Commissieleden, moet er in dergelijke diensten voor gewaakt worden dat de kwesties behandeld worden door ambtenaren die vertrouwd zijn met de taal en de aard van de personeelsleden. Zij drongen derhalve aan opdat het betrokken departement zijn sociale dienst zou samenstellen in verhouding tot de respectievelijk op de Nederlandse en op de Franse taalrollen ingeschreven effectieven.

Mijn geachte ambtsvoorganger bracht dit advies ter kennis van zijn collega van Economische Zaken en Middenstand. Deze laatste liet de Commissie naderhand weten dat dit onevenwicht weggewerkt werd en legde er de nadruk op dat de ambtenaren van de Nederlandse rol, over het geheel van zijn departement, niet benadeeld worden.

* * *

Taalrollen en -groepen.

De heer Minister van Openbaar Onderwijs drukte het verlangen uit het advies van de Commissie te kennen betreffende het geval van een hoger ambtenaar van zijn departement die van de Nederlandse naar de Franse taalrol wenste over te gaan.

De Commissie stelde vast dat in onderhavig geval geen toepassing kon gemaakt worden van artikel 4 van het Koninklijk besluit van 6 Januari 1933: de betrokken ambtenaar legde geen ingangsexamen af toen hij, in 1945, als

en qualité de membre du personnel enseignant à l'administration centrale du département, ni en 1947 lorsqu'il a été nommé à son emploi.

Il y avait dès lors lieu de se référer aux règles contenues dans l'article 3 du même arrêté, telles qu'elles ont été interprétées par le Gouvernement (cfr. Rapport sur l'activité de la Commission permanente de Contrôle linguistique durant l'année 1937, page 60) :

« Le Gouvernement a constaté qu'aux termes de l'article 3 de l'Arrêté royal du 6 janvier 1933, il faut, pour pouvoir être inscrit dans le rôle des agents d'expression flamande, être à même de parler et d'écrire correctement la langue flamande, pour pouvoir être inscrit dans le rôle des agents d'expression française, être à même de parler et d'écrire correctement la langue française. Les contestations qui s'élèvent au sujet de cette aptitude doivent, aux termes du même article, être tranchées par le Ministre intéressé. L'inscription sur les rôles du personnel est donc un acte d'autorité impliquant un véritable recensement du personnel respectivement d'expression française ou flamande. Les fonctionnaires et agents connaissant également bien les deux langues nationales doivent être portés au rôle flamand s'ils sont d'origine flamande, au rôle français s'ils sont d'origine wallonne ».

A la lumière de ces considérations, la Commission a estimé que le cas du fonctionnaire intéressé, né dans la région flamande et porteur du diplôme de docteur en philologie germanique, ne se différenciait en fait pas de celui de nombreux fonctionnaires flamands bilingues qui ont subi l'enseignement moyen et universitaire en français et qui étaient en service lors de l'entrée en vigueur de l'Arrêté royal du 6 janvier 1933. Ces fonctionnaires devaient être inscrits sur le rôle néerlandais s'il était établi qu'ils étaient à même de parler et d'écrire correctement le néerlandais.

Dans le cas du fonctionnaire intéressé, la Commission a estimé qu'il ne pouvait exister aucun doute à cet égard.

Dans ces conditions, elle a été d'avis qu'il ne pouvait être déféré à son désir.

Un de mes honorables prédécesseurs s'est rallié à cet avis.

Le Ministre de l'Instruction Publique d'un Gouvernement précédent ne s'étant pas conformé à l'avis ci-dessus, un fonctionnaire du rôle français saisit de l'affaire le Conseil d'Etat.

Par arrêt du 15 décembre 1950, celui-ci déboute le requérant sur la base des considérants suivants :

« Considérant que ni la loi du 28 juin 1932, ni l'Arrêté royal du 6 janvier 1933 ne mentionnent le lieu de naissance des fonctionnaires et agents comme un des éléments pouvant déterminer leur inscription dans l'un ou l'autre des rôles linguistiques; qu'en classant M. S. au rôle français, le Ministre n'a contrevenu à aucune disposition de la loi du 28 juin 1932 ou de l'Arrêté royal du 6 janvier 1933;

» Considérant que le requérant invoque, en outre, un rapport établi le 23 janvier 1936 par un comité ministériel restreint, un avis du conseil des Ministres du 10 décembre 1937 et un rapport du Ministre de l'Intérieur aux Chambres législatives; que les opinions émises dans ces divers documents n'ont ni la portée ni les effets d'une règle de droit dont la violation constituerait un excès de pouvoir; qu'il en est de même de l'avis donné en l'espèce par la Commission de Contrôle linguistique ».

lid van het onderwijzend personeel naar het hoofdbestuur van het departement werd overgeplaatst, noch toen hij in 1947 in zijn ambt benoemd werd.

Er bestond derhalve aanleiding om zich te spiegelen aan de in artikel 3 van hetzelfde besluit vervatte regelen, zoals die door de Regering werden uitgelegd (zie Verslag over de werking van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht gedurende het jaar 1937, blz. 60) :

« De Regering heeft vastgesteld dat men, naar luid van » artikel 3 van het koninklijk besluit van 6 Januari 1933, » om op de rol der Nederlandskenkende ambtenaren te » kunnen worden ingeschreven, de Nederlandse taal correct » moet kunnen spreken en schrijven en om op de rol der » Franskenkende ambtenaren te kunnen worden ingeschre- » ven de Franse taal correct moet kunnen spreken en » schrijven. De betwistingen die omtrent deze kennis op- » rijzen, alzo hetzelfde artikel, worden door de betrokken » Minister opgelost. De inschrijving op de personeels- » rollen is dus een overheidsdaad die een werkelijk onder- » zoek naar de taalkennis van het personeel in zich sluit. » De ambtenaren en beambten die de twee talen evengoed » machtig zijn dienen ingeschreven volgens hun oorsprong : » de Vlamingen op de Nederlandse rol en de Walen op » de Franse. »

In het licht van deze beschouwingen gezien oordeelde de Commissie dat het geval van de betrokken ambtenaar, die geboren is in de Vlaamse landstreek, en houder is van het diploma van doctor in de Germaanse Philologie, in feite niet anders is dan dat van de talrijke Vlaamse tweetalige ambtenaren die in de Franse taal middelbaar en universitair onderwijs genoten hebben en die in dienst waren bij de inwerkingtreding van het koninklijk besluit van 6 Januari 1933. Bedoelde ambtenaren moesten ingeschreven worden op de Nederlandse rol, zo het vast stond dat zij bij machte waren correct de Nederlandse taal te spreken en te schrijven.

In het geval van de betrokken ambtenaar kon dienaangaande geen twijfel bestaan, meende de Commissie.

Onder die voorwaarden heeft zij geoordeeld dat er niet mocht ingegaan worden op zijn verlangen.

Een mijner geachte ambtsvoorgangers heeft zich bij dit advies aangesloten.

Wegens het feit dat de Minister van Openbaar Onderwijs van een vorige Regering zich niet naar vorenstaand advies gedragen heeft, heeft een ambtenaar van de Franse rol de zaak aanhangig gemaakt bij de Raad van State.

Bij arrest van 15 December 1950 heeft deze de eiser afgewezen op grond van de volgende overwegingen :

« Overwegende dat noch de wet van 28 Juni 1932 noch » het Koninklijk besluit van 6 Januari 1933 de geboorte- » plaats van de ambtenaren en beambten vermelden als » een der elementen, die hun inschrijving op de ene of » andere taalrol zouden kunnen bepalen; dat de Minister » geen enkele bepaling van de wet van 28 Juni 1932 of » van het Koninklijk besluit van 6 Januari 1933 overtreden » heeft door H. S. op de Franse rol in te schrijven;

» Overwegende dat verzoeker bovendien een verslag » van een beperkt ministerieel comité van 23 Januari 1936, » een advies van de in Raad vergaderde Ministers van » 10 December 1937 en een verslag van de Minister van » Binnenlandse Zaken aan de wetgevende Kamers, in- » roept; dat de meningen, die in deze verschillende docu- » menten vooropgezet worden de draagwijdte noch de » uitwerking hebben van een rechtsregel, waarvan de over- » treding een machtsoverschrijding is; dat dit eveneens het » geval is wat betreft het door de Commissie voor Taal- » toezicht terzake uitgebracht advies. »

La Commission permanente, après avoir constaté que les appréciations émises dans le dernier considérant étaient de nature à nuire à l'autorité des avis émis par un organisme créé par le législateur lui-même et à battre en brèche toute l'œuvre jurisprudentielle élaborée depuis de longues années par elles, souligna que les allégations contenues dans le premier considérant relaté ci-dessus ne pouvaient résulter que d'un manque d'information touchant le fond même du problème.

La Commission rappela à cet égard qu'en règle générale les lois doivent être appliquées non seulement dans leur lettre mais aussi dans leur esprit. Cette nécessité n'en est que plus impérieuse lorsqu'il s'agit d'une loi de principe comme celle du 28 juin 1932. La conclusion du rapporteur à la Chambre des Représentants (Doc. parlem. n° 67 — Session 1931-1932, p. 30) est explicite à cet égard : la loi de 1932 « restera toujours une loi de principe... dont l'application n'exige qu'une bonne volonté ». Or, il n'est pas possible d'appliquer avec « bonne volonté » une loi de principe si l'on fait abstraction des intentions du législateur et si l'on se retranche non pas même derrière la lettre mais derrière un « prétendu » silence de la loi.

L'article 9, § 4 de la loi, dispose : « Pour les administrations centrales, il sera observé un juste équilibre dans le nombre des emplois réservés aux candidats de *chaque groupe linguistique* ». Pour saisir la portée exacte de ces deux derniers mots, le Conseil d'Etat aurait dû se référer aux travaux préparatoires à l'effet de rechercher exactement la pensée du législateur et en conclure que le Ministre de l'Instruction Publique avait réellement violé l'article 9, § 4.

A la page 24 du rapport déjà cité, l'on peut lire que le texte de cette disposition légale est le résultat d'un amendement tendant à prescrire au Gouvernement la nécessité « d'observer dans le recrutement un juste équilibre entre » les deux *groupes linguistiques* » au sein des administrations centrales de l'Etat. A la page 25, le Rapporteur fournit les précisions suivantes : « Mais il est manifeste que » dans nos provinces wallonnes on éprouve de l'inquiétude » au sujet des conséquences de la réforme administrative » que nous poursuivons. Des membres, dans les sections, » n'ont pas craint d'évoquer le spectre d'un impérialisme » flamand, menaçant pour une Wallonie inapte ou rebelle » au bilinguisme. Rien dans les revendications flamandes » ne justifie ces alarmes. Mais il ne suffit pas de les com- » battre par de seules déclarations. La sincérité de ces » déclarations n'est pas mise en doute, mais elles ne consti- » tuent pas aux yeux des Wallons une barrière efficace. » La section centrale, dans ces conditions, est d'avis qu'il » vaut mieux inscrire dans la loi ce que tout le monde » attend de son application et c'est dans cette pensée » qu'elle s'est ralliée aux amendements que je viens de » développer ».

Un peu plus loin, le rapporteur ne cache pas « qu'il » s'agit de distributeur des emplois *entre Flamands et » Wallons* ».

A la page 550 des Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, en date du 27 janvier 1932, l'on trouve cette déclaration non moins éloquent du rapporteur : « Comme Flamands, nous nous contentons du nombre d'emplois qui nous revient équitablement; même si » nous possédons une connaissance linguistique française » suffisante pour concourir avec avantage contre des Wal- » lons, nous sommes prêts à y renoncer. »

C'est à la lumière de ces précisions qu'il convenait d'examiner le cas de M. S... bilingue parfait, d'origine flamande, entré à l'administration sans examen après le 19 janvier 1933.

Na vastgesteld te hebben dat de beschouwingen in de laatste considerans van die aard zijn, dat het gezag der adviezen van een door de wetgever zelf ingesteld organisme er onder lijden en dat zij haar sedert lange jaren opgebouwde rechtspraak aantasten, onderstreepte de Vaste Commissie dat de beweringen in de hierboven aangehaalde eerste considerans ongetwijfeld moeten geweten worden aan gebrek aan voorlichting omtrent de grond zelf der zaak.

De Commissie heeft er in dat opzicht aan herinnerd dat de wetten in 't algemeen niet alleen moeten toegepast worden naar de letter maar ook naar de geest. Die noodzakelijkheid is des te gebiedender wanneer het gaat om een principiële wet zoals die van 28 Juni 1932. Het besluit van de verslaggever bij de Kamer der Volksvertegenwoordigers (Parl. Besch. N° 67 — Zitting 1931-1932, blz. 30), is uitdrukkelijk in dat opzicht : de wet van 1932 « zal altijd een principiële wet blijven... waarvan de toepassing slechts goede wil vereist ». Welnu, het is niet mogelijk een beginselwet « goedwillig » toe te passen wanneer men de bedoelingen van de wetgever voorbijgaat en zich niet achter de letter maar achter een « beweerd » stilzwijgen van de wet verschuilt.

Artikel 9, § 4 van de wet bepaalt : « Voor de hoofdbesturen zal een passend evenwicht worden in acht genomen bij het vaststellen van het getal der betrekkingen die aan de kandidaten van *elke taalgroep* worden voorbehouden ». Om de juiste betekenis van het woord « taalgroep » te vatten, had de Raad van State zich moeten houden aan de voorbereidende werkzaamheden ten einde precies de bedoeling van de wetgever te kunnen nagaan : hij had er dan wel moeten toe besluiten dat de Minister van Openbaar Onderwijs wel degelijk artikel 9 § 4 overtreden had.

Op blz. 24 van het reeds vernoemd verslag kan men lezen dat de tekst van die wettelijke bepaling de resultante is van een amendement dat er toe strekte de Regering te noodzaken « bij de aanwerving een billijk evenwicht tussen beide *taalgroepen* in acht te nemen » in de hoofdbesturen van de Staat. Op blz. 25 licht de verslaggever zijn zienswijze nader toe : « Het is echter onloochenbaar dat men » zich in onze Waalse provinciën bezorgd maakt over de » gevolgen van de administratieve hervorming waaraan » wij thans bezig zijn. In de afdelingen zijn er leden ge- » weest die niet geaarzeld hebben zelfs het spook van een » Vlaams imperialisme op te roepen, hetwelk zich dreigend » verheffen zou tegenover een Wallonië dat ongeschikt » is voor tweetaligheid of er zich tegen verzet. In de » Vlaamse eisen is er echter geen grond te vinden voor » deze alarmerende geruchten. Het volstaat evenwel niet » ze alleen met verklaringen te bestrijden. De oprechtheid » ervan wordt niet in twijfel getrokken; maar in de ogen » der Walen is dat geen voldoende waarborg. Onder » deze omstandigheden is de middenafdeling van gevoelen » dat het beter is in de wet zelf te schrijven wat iedereen » van de toepassing verwacht en in die geest heeft de » afdeling de amendementen aangenomen. »

Een eind verder verheelt de verslaggever niet « dat het er om gaat de ambten te verdelen tussen *Vlaamingen en Walen* ».

Op bladzijde 550 van de Parlementaire Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers vindt men deze niet minder veelbetekende verklaring van de verslaggever : « Comme Flamands, nous nous contentons du nombre d'emplois qui nous revient équitablement; même si nous » possédons une connaissance linguistique française suffi- » sante pour concourir avec avantage contre des Wal- » lons, nous sommes prêts à y renoncer. »

In het licht van deze nadere gegevens paste het, het geval te onderzoeken van de heer S..., perfect tweetalige, van Vlaamse afkomst, in dienst getreden zonder examen na 19 Januari 1933.

Le § 3 de l'article 9 de la loi stipule que les candidats à une fonction ou à un emploi dans les administrations centrales de l'Etat sont tenus de subir un examen dans la langue de leur choix et le § 5 du même article, que nul ne sera admis à concourir à la fois aux examens néerlandais et aux examens français.

Prises à la lettre, ces dispositions permettent aux bilingues de choisir au début de leur carrière, par le truchement de l'examen d'entrée, le rôle linguistique auquel ils désirent appartenir, sans pouvoir « courir leur chance dans les deux directions » (Annales parlementaires — Chambre des Représentants, Séance du 27 janvier 1932, p. 550).

Mais il serait excessif de leur attribuer une portée absolue. Le législateur a évidemment légiféré pour l'avenir et il a envisagé les cas normaux, c'est-à-dire qu'en principe les Wallons présenteraient leur examen d'entrée en français et les Flamands en néerlandais. Il se devait d'ailleurs d'envisager uniquement cette hypothèse, puisqu'à ce moment il avait également sur le métier la loi du 14 juillet 1932 concernant le régime linguistique de l'enseignement. Cette loi consacre en effet le principe d'après lequel la langue régionale est la langue de l'enseignement. Tout en parlant à l'article 9, § 4, de la loi du 28 juin 1932 de « groupes linguistiques », le législateur pouvait donc envisager l'affectation des fonctionnaires à l'un ou l'autre de ces groupes d'après la langue de l'examen d'entrée.

A cette mise au point viennent s'ajouter encore deux limitations qui sont essentielles dans l'examen du cas de M. S...

La première découle du texte même de la loi en ce sens que ne peuvent être évidemment visés par l'article 9, § 3 de la loi, ceux qui ne subissent pas d'examen d'entrée. Il en est de même d'ailleurs de ceux qui ne subissent pas l'examen d'aptitude linguistique visé au § 7 du même article.

La seconde limitation découle du principe de la non-rétroactivité des lois; le § 3 de l'article 9 ne peut à l'évidence s'appliquer aux fonctionnaires qui étaient déjà en fonctions au moment de l'entrée en vigueur de la loi et plus exactement encore au moment de l'entrée en vigueur de l'Arrêté royal d'exécution du 6 janvier 1933, soit au 19 janvier 1933.

C'est donc à bon escient que cet Arrêté royal a disposé en son article 4 que « les agents et fonctionnaires qui » entrèrent en fonctions après la mise en vigueur du présent arrêté, seront inscrits dans le rôle flamand ou dans le rôle français, suivant qu'ils auront passé l'examen d'admission prévu au § 3 de l'article 9, dans la langue flamande ou dans la langue française » et en son article 3, alinéa 1^{er}, que « les fonctionnaires et agents actuellement en fonctions seront inscrits dans l'un ou l'autre rôle d'après leurs connaissances linguistiques ».

L'on ne peut conclure de ces textes que les fonctionnaires bilingues en fonctions au 19 janvier 1933 pouvaient indifféremment être inscrits sur l'un ou l'autre rôle au gré de leur fantaisie ou de celle du Ministre dont ils relevaient. En effet, l'article 3, alinéa 3 de l'Arrêté royal du 6 janvier 1933 ne donne au Ministre, en matière d'inscription sur les rôles, que le pouvoir de trancher les contestations qui s'élèverait au sujet de l'aptitude linguistique définie à l'alinéa 2 du même article. De toute évidence, il ne s'agit pas en l'espèce de fonctionnaires possédant une connaissance des deux langues telle que « théoriquement » leur inscription sur l'un ou l'autre rôle peut être indifféremment envisagée, dans l'hypothèse où il n'existerait pas d'autre critère de discrimination.

La forme impérative du texte de l'article 3, alinéa 1^{er} (« seront inscrits d'après leurs connaissances linguis-

Paragraaf 3 van artikel 9 van de wet bepaalt dat de kandidaten voor een ambt of voor een betrekking in de hoofdbesturen van de Staat een toelatingsexamen moeten afleggen in de taal hunner keuze en paragraaf 5 van hetzelfde artikel dat niemand toegelaten wordt om tegelijkertijd in de Nederlandse en in de Franse examens mede te dingen.

In letterlijke zin genomen laten die bepalingen de tweetaligen bij de aanvang van hun carrière, door middel van het toelatingsexamen, de keuze van de taalrol waartoe zij wenssen te behoren zonder dat zij « hun kans mogen wagen in de twee richtingen » (Parl. Besch. — Kamer der Volksvertegenwoordigers — Vergadering van 27 Januari 1932, blz. 550).

Men zou echter te ver gaan er een absolute betekenis te willen aan hechten. De wetgever had natuurlijk de toekomst op 't oog en dacht aan normale gevallen, d. w. z. dat in principe de Walen hun toelatingsexamen in het Frans en de Vlamingen het hunne in 't Nederlands zouden afleggen. Hij was er trouwens toe gehouden slechts die veronderstelling onder de ogen te nemen vermits hij op dat ogenblik ook de wet van 14 Juli 1932 betreffende het taalregime van het onderwijs op het getouw had. Die wet huldigt inderdaad het principe volgens hetwelk de gewesttaal de taal van het onderwijs is. Wanneer hij in artikel 9, § 4, van de wet van 28 Juni 1932 gewag maakt van « taalgroepen » mocht de wetgever dus redelijkerwijze voorzien dat de ambtenaren voor de een of andere van die groepen zouden aangewezen worden volgens de taal van hun toelatingsexamen.

Bij deze rectificatie komen nog een paar beperkingen die van essentieel belang zijn bij het onderzoek van het geval van de heer S...

De eerste vloeit voort uit de tekst van de wet zelf, in die zin dat diegenen die geen toelatingsexamen afleggen klaarblijkelijk niet kunnen bedoeld zijn bij artikel 9, § 3, van de wet. Hetzelfde geldt trouwens voor diegenen die het examen van taalkundige bekwaamheid bedoeld bij § 7 van hetzelfde artikel, niet afleggen.

De tweede beperking vloeit voort uit het principe dat de wetten niet terugwerken; § 3 van artikel 9 mag vanzelfsprekend niet toegepast worden op de ambtenaren, die reeds in dienst waren bij de inwerkingtreding van de wet, precieser, op het ogenblik van de inwerkingtreding van het Koninklijk uitvoeringsbesluit van 6 Januari 1933, zegge op 19 Januari 1933.

Terecht dus heeft dit Koninklijk besluit in zijn artikel 4 bepaald dat « de ambtenaren die na het in werking treden » van dit besluit in dienst treden op de Nederlandse of » op de Franse rol ingeschreven worden naargelang zij » het bij § 3 van artikel 9 voorgeschreven toelatingsexamen » men in het Nederlands of in het Frans hebben afgelegd » en in zijn artikel 3, al. 1, dat « de thans in bediening zijnde ambtenaren volgens hun taalkennis op de » ene of andere taalrol ingeschreven worden ».

Uit die teksten kan niet afgeleid worden dat de tweetalige ambtenaren, in dienst op 19 Januari 1933, op de ene of andere taalrol mochten ingeschreven worden naar eigen goedvinden of dat van de Minister waarvan zij afhingen. Op het stuk van inschrijving op de rollen verleent artikel 3, al. 3, van het Koninklijk besluit van 6 Januari 1933 de Minister inderdaad slechts de macht de betwistingen op te lossen, die in verband met de taalkennis bepaald bij al. 2 van hetzelfde artikel mochten rijzen. Klaarblijkelijk gaat het in onderhavig geval niet om ambtenaren die een zodanige kennis van de twee talen bezitten dat hun inschrijving « theoretisch » om op 't even welke rol mag overwogen worden in de onderstelling dat er geen ander onderscheidingscriterium zou bestaan.

De gebiedende wijze van de tekst van artikel 3, al. 1 (« worden, volgens hun taalkennis ingeschreven ») laat

tiques ») ne permet pas de laisser un choix quelconque aux bilingues parfaits. Le critère de discrimination en vue de l'inscription sur les rôles doit être trouvé dans l'article 9, § 4 de la loi; c'est l'appartenance à un « groupe linguistique ». Les travaux préparatoires apprennent que par ces termes il faut entendre les groupes linguistiques flamand et wallon, puisque c'est entre Flamands et Wallons que le législateur a voulu répartir équitablement les emplois.

La seule difficulté à résoudre est en dernière analyse celle de savoir quand un fonctionnaire appartient à l'un plutôt qu'à l'autre des deux groupes linguistiques.

C'est une question de pur fait, à trancher avec bon sens et avec la préoccupation de respecter la volonté du législateur.

C'est ce qu'a fait la Commission dans le cas de M. S... D'après les éléments du dossier fourni, il est incontestable que ce fonctionnaire connaît également bien les deux langues nationales mais qu'il est d'appartenance flamande en raison de son origine. Comme l'intéressé est entré à l'administration centrale après le 19 janvier 1933, sans subir l'examen d'admission visé au § 3 de l'article 9 de la loi, ni l'examen d'aptitude linguistique visé au § 7 du même article, comme d'autre part l'Arrêté royal du 6 janvier 1933 n'a pas prévu et ne pouvait normalement et équitablement pas prévoir que des fonctionnaires entreraient après cette date, sans subir l'un ou l'autre de ces examens, la Commission, soucieuse de respecter la volonté du législateur, a dû appliquer à M. S... les règles régissant les fonctionnaires entrés en service avant le 19 janvier 1933 et ce en raison de l'identité des situations au point de vue linguistique.

L'inscription de M. S... au rôle français est donc une violation flagrante, non seulement de l'esprit, mais aussi de la lettre de l'article 9, § 4, de la loi du 28 juin 1932.

Le législateur de 1932 a chargé la Commission d'éclairer le Parlement sur les applications insuffisantes ou imparfaites de la loi et sur les améliorations qui se révéleraient opportunes (Doc. parlem. n° 67 — Chambre des Représentants, Session 1931-1932, p. 30). Elle a donc cru de son devoir d'alerter mon honorable prédécesseur lorsqu'elle a eu connaissance de l'arrêt par lequel le Conseil d'Etat a entériné la décision dont elle a — ainsi qu'on vient de le voir — contesté la légalité. Elle s'est demandée au surplus comment il serait possible de remédier à la situation. Le recours à la procédure d'interprétation par voie d'autorité ne peut raisonnablement être envisagé pour assurer l'exécution d'avis précisant l'une ou l'autre disposition de principe contenue dans la loi du 28 juin 1932. Cette procédure devrait se répéter trop fréquemment et aboutirait à paralyser l'action de la Commission. Dans ces conditions, cette dernière a insisté pour qu'elle soit nantie d'un pouvoir juridictionnel chaque fois qu'elle est saisie d'une réclamation contre une décision prise dans le cadre de la loi du 28 juin 1932 ou des arrêtés pris en exécution de cette loi. La Commission se rend compte que semblable mesure — qui devrait faire l'objet d'une loi — aurait pour effet de diminuer d'autant la compétence du Conseil d'Etat, mais il n'est pas possible, à son avis, d'admettre que des arrêtés tels que celui visé plus haut, acquièrent non seulement l'autorité de la chose jugée, mais démolissent, sans autre information, les principes les plus solidement établis.

Sur les instances de la Commission elle-même, je compte saisir le Conseil des Ministres de cette importante affaire.

* * *

aan de perfecte twetaligen geen willekeurige keuze toe. Het onderscheidingscriterium met het oog op de inschrijving op de rollen, ligt vervat in artikel 9, § 4, van de wet: het is het behoren tot een « taalgroep ». De voorbereidende werkzaamheden leren ons dat daaronder dient verstaan de Vlaamse en de Waalse taalgroepen, vermits het tussen Vlamingen en Walen is dat de wetgever de betrekkingen op billijke wijze heeft willen verdelen.

De enige moeilijkheid, die tenslotte op te lossen blijft, is te weten wanneer een ambtenaar eerder tot de ene dan tot de andere der twee taalgroepen behoort.

Dat is een louter feitelijke kwestie, die met gezond verstand en eerbiediging van de wil van de wetgever moet opgelost worden.

Dat is het wat de Commissie deed in het geval van de heer S... Volgens de gegevens van het medegedeelde dossier staat het onbetwistbaar vast dat deze ambtenaar evengoed de twee landtalen machtig is maar dat hij naar zijn afkomst bij de Vlamingen moet ingedeeld worden. Doordien belanghebbende na 19 Januari 1933 bij het Hoofdbestuur in dienst getreden is zonder aflegging van het toelatingsexamen bedoeld bij § 3 van artikel 9 van de wet of het examen van taalkundige bekwaamheid, bedoeld bij § 7 van hetzelfde artikel en ter andere zijde, het Koninklijk besluit van 6 Januari 1933 niet voorzien heeft en normaal en billijkerwijze niet kon voorzien dat ambtenaren na die datum zouden in dienst treden zonder een dezer examens af te leggen, heeft de Commissie, uit bezorgdheid om de wil van de wetgever en wegens de overeenstemming der toestanden uit taaloogpunt, ten aanzien van de heer S... de regel moeten toepassen gesteld voor de ambtenaren, die vóór 19 Januari 1933 in dienst getreden zijn.

De inschrijving van de heer S... op de Franse rol is dus een flagrante overtreding van artikel 9, § 4, van de wet van 28 Juni 1932, niet alleen wat de geest maar ook wat de letter betreft.

De wetgever van 1932 heeft de Commissie belast het Parlement voor te lichten omtrent de ontoereikende of onvolledige toepassing van de wet en omtrent de verbeteringen, welke eventueel zouden moeten aangebracht worden (Parl. Besch. n° 67 — Kamer der Volksvertegenwoordigers — Zitting 1931-1932, blz. 30). Zij heeft het derhalve tot haar plicht gerekend mijn geachte voorganger te waarschuwen toen zij kennis kreeg van het arrest, waarbij de Raad van State de beslissing, waarvan zij, zoals men ziet, de wettelijkheid betwist, bekrachtigd heeft. Zij heeft zich bovendien afgevraagd hoe die toestand te verhelpen is. Redelijkerwijze kan, ter uitvoering van adviezen die de ene of andere in de wet van 28 Juni 1932 vervatte principiepbepaling verduidelijken, geen beroep op een interpretatie van gezagswege gedaan worden. Die procedure zou te veelvuldig moeten ter hand genomen worden en uitloopen op het verlammen van de werking der Commissie. Onder die voorwaarden heeft deze laatste aangedrongen, opdat haar rechtsprekende bevoegdheid zou toegekend worden, telkens een beroep tegen een beslissing, genomen in het kader van de wet van 28 Juni 1932 of van de in uitvoering daarvan getroffen besluiten bij haar aanhangig gemaakt wordt. De Commissie geeft er zich rekenschap van dat dergelijke maatregel — die het voorwerp zou moeten zijn van een wet — de bevoegdheid van de Raad van State in even grote mate zou verminderen, maar haars inziens kan niet aangenomen worden dat arresten zoals het hiervoren bedoelde, niet alleen kracht van gewijsde verwerven, maar zonder enige voorlichting de meest soliede principes omverhalen.

Op aandringen van de Commissie zelf, ben ik zinnens dit ernstig probleem bij de Ministerraad aanhangig te maken.

* * *

M. le Premier Ministre a posé la question de savoir si les agents temporaires régularisés conformément à l'article 1^{er} de l'arrêté du Régent du 30 avril 1947/10 avril 1948, pouvaient changer de rôle (région) linguistique à l'occasion de leur nomination à titre définitif.

La Commission a constaté à ce propos — en le regrettant — qu'elle n'avait pas été consultée lorsqu'il s'est agi d'adopter une réglementation à l'égard des agents visés par l'article 2 du même arrêté, ce qui, à son avis, n'a pas contribué à résoudre le problème une fois pour toutes.

Quant au fond, elle a été d'avis que, par application de l'article 9, § 3, de la loi du 28 juin 1932 et de l'article 4 de l'Arrêté royal du 6 janvier 1933, c'était le régime linguistique de l'examen de régularisation qui devait être déterminant en l'occurrence et qu'en conséquence il fallait laisser aux candidats le libre choix total de la langue de cet examen.

Quant aux agents régularisables sans examen, conformément à l'article 1^{er} de l'arrêté du Régent du 30 avril 1947/10 avril 1948, la Commission estime qu'il convient de leur appliquer, par analogie, l'article 3 de l'Arrêté royal susvisé aux termes duquel les fonctionnaires entrés en service avant le 19 janvier 1933 sont inscrits sur l'un ou l'autre rôle, selon leurs connaissances linguistiques. Dans l'hypothèse où certains de ces agents connaîtraient également bien les deux langues, il conviendrait de les inscrire sur le rôle correspondant à leur origine au point de vue linguistique (cfr. décision gouvernementale relatée à la page 60 du Rapport sur l'activité de la Commission pendant l'année 1937 (Document parlementaire — Chambre des Représentants — Session 1939).

Mon honorable prédécesseur a porté cet avis à la connaissance de M. le Premier Ministre.

* * *

A la demande de son Président, la Commission a, par la même occasion, consacré un examen au problème du changement de rôle linguistique en cours de carrière temporaire qui est intimement lié à la question posée par M. le Premier Ministre. Elle a, à cet égard, confirmé les mêmes principes : c'est, ou bien l'examen d'admission temporaire, ou bien, à défaut de pareil examen, l'application analogique de l'article 3 de l'Arrêté royal du 6 janvier 1933 qui doit être déterminant dans le choix du rôle linguistique. Il va cependant de soi, a ajouté la Commission, que rien ne s'oppose au redressement d'erreurs évidentes.

Mais elle a particulièrement souligné que la formule à adopter en l'occurrence ne peut avoir pour effet de permettre aux agents temporaires de changer de rôle linguistique d'une manière arbitraire et sans motif fondé. Selon elle, pareille manière de faire serait non seulement inconciliable avec une saine conception de la loi linguistique, mais également avec l'intérêt bien compris de l'administration.

Au surplus, elle pourrait donner lieu à des complications peu souhaitables et à des situations personnelles qui, en fin de compte, iraient à l'encontre d'une application rationnelle de la loi elle-même.

Mon honorable prédécesseur s'est rallié à cette manière de voir et a fait part de celle-ci à M. le Premier Ministre.

* * *

Un agent d'un service d'exécution de l'administration du Cadastre a signalé qu'il sollicitait en vain son inscription au rôle néerlandais.

De heer Eerste-Minister heeft de vraag gesteld of de tijdelijke personeelsleden die geregulariseerd werden op grond van artikel 1 van het Regentsbesluit van 30 April 1947/10 April 1948 van taalrol (taalstreek) mogen veranderen bij hun benoeming in vast verband.

De Commissie heeft in dat verband geconstateerd — en zij betreurt het — dat zij niet geraadpleegd werd toen het er op aankwam een regeling te treffen ten opzichte van de bij artikel 2 van bewust besluit bedoelde personeelsleden, wat, haars inziens, er niet toe bijgedragen heeft om het probleem eens en voor goed op te lossen.

Wat de grond van de zaak betreft, was zij van oordeel dat het, bij toepassing van artikel 9, § 3 van de wet van 28 Juni 1932 alsmede van artikel 4 van het Koninklijk besluit van 6 Januari 1933, het taalregime van het regulisatieexamen is, dat in onderhavig geval bepalend moet zijn en dat de kandidaten derhalve de volledige vrije keuze van de taal bij dat examen moet gelaten worden.

Ten overstaan van beambten die, overeenkomstig artikel 1 van het besluit van de Regent van 30 April 1947 — 10 April 1948, zonder examen kunnen geregulariseerd worden dient, naar haar mening, een analogische toepassing gemaakt van artikel 3 van het zoëven genoemd Koninklijk besluit, waarbij bepaald is dat de vóór 19 Januari 1933 in dienst getreden ambtenaren volgens hun taalkennis op de een of andere taalrol ingeschreven worden. Mochten sommige dezer personeelsleden de twee talen even goed machtig zijn, zo zou het passen hen in te schrijven op de rol die overeenstemt met hun oorsprong uit taaloogpunt (zie Regeringsbeslissing vermeld op blz. 60 van het verslag over de activiteit van de Commissie gedurende het jaar 1937 — Parlementaire Bescheiden — Kamer der Volksvertegenwoordigers — Zittingsjaar 1939).

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft vorenstaand advies ter kennis gebracht van de heer Eerste-Minister.

* * *

Op verlangen van haar Voorzitter heeft de Commissie bij deze gelegenheid ook een onderzoek gewijd aan de kwestie van de verandering van taalrol tijdens de tijdelijke loopbaan, kwestie die nauw samenging met de door de heer Eerste-Minister opgeworpen vraag. Ook in dat opzicht heeft zij dezelfde principes gehuldigd : ofwel moet de taal van het examen voor toelating in tijdelijk verband of, bij ontstentenis van dergelijk examen, de analogische toepassing van artikel 3 van het Koninklijk besluit van 6 Januari 1933 doorslaggevend zijn bij het bepalen van de taalrol. Het spreekt echter van zelf, voegde zij er aan toe, dat niets de rechtzetting van in 't oog springende vergissingen in de weg staat.

Zij heeft er nochtans de bijzondere aandacht op gevestigd dat de in deze aangelegenheid aan te nemen formule, in geen geval voor gevolg mag hebben, de tijdelijke personeelsleden toe te laten op onbezonnen wijze en zonder gegronde redenen van taalrol te veranderen. Dergelijke handelwijze ware naar haar oordeel niet alleen niet overeen te brengen met een gezonde opvatting van de taalwet, maar evenmin met het welbegrepen belang van de administratie.

Zij zou bovendien wellicht aanleiding kunnen geven tot ongewenste verwickelingen en tot persoonlijke toestanden die tenslotte tegen de rationale toepassing van de wet zelve zouden indruisen.

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft zich bij deze zienswijze aangesloten en er de heer Eerste-Minister eveneens kennis van gegeven.

* * *

Een beambte van een uitvoeringsdienst van het Bestuur van het Kadaster signaleerde dat hij tevergeefs zijn inschrijving op de Nederlandse rol had gesolliciteerd.

La Commission a conclu du régime des examens présentés par l'intéressé, ainsi que d'une déclaration qu'il avait faite précédemment et aux termes de laquelle il considérait le français comme sa langue maternelle, qu'il devait être considéré comme un agent bilingue d'expression française.

La Commission a dès lors estimé que sa plainte n'était pas fondée. Elle a, au surplus, fait remarquer que les rôles linguistiques existent comme tels uniquement dans les administrations centrales et non dans les services d'exécution comme celui auquel l'intéressé était attaché.

* * *

Un chef de bureau du Ministère des Finances a signalé à la Commission qu'un de ses collègues d'origine wallonne avait été inscrit à tort sur le rôle néerlandais. D'après M. le Ministre des Finances, le fonctionnaire visé par la plainte est entré en service avant la loi du 28 juin 1932. Au moment de la promulgation de celle-ci, il fonctionnait en qualité de magistrat à la Colonie et n'a pu être inscrit alors sur un rôle linguistique. Lors de sa rentrée en Belgique, il a invoqué le fait que son diplôme lui permettait d'exercer une fonction judiciaire dans la région flamande, pour solliciter son inscription au rôle néerlandais. Se basant sur une décision prise dans un cas similaire pendant l'occupation, l'administration a déferé à son désir.

A la lumière de la réglementation adoptée par la Commission le 28 mai 1948 (voir rapport 1949 — pp. 23 et 24, n° 7), il a cependant été constaté qu'une erreur avait été commise en l'occurrence. L'intéressé a dès lors été transféré au rôle français.

La Commission a été d'avis que le fonctionnaire susvisé, bilingue Wallon, devait être inscrit sur le rôle français du personnel conformément à l'article 3 de l'Arrêté royal du 6 janvier 1933 et par application des règles en vigueur en cette matière (voir rapport 1937, p. 60).

Elle s'est dès lors ralliée à la décision prise par M. le Ministre des Finances.

* * *

M. le Ministre des Travaux Publics a posé la question de savoir si un agent temporaire du rôle français pouvait être transféré, pour des raisons d'ordre familial, dans un service d'exécution de la région flamande.

Après examen du dossier de l'intéressé, les membres de la Commission ont estimé que satisfaction pouvait lui être donnée *provisoirement* et jusqu'à son éventuelle régularisation à titre définitif, à la condition qu'il possède une connaissance suffisante du néerlandais et que sa mutation ne porte pas préjudice aux intérêts des agents de la région flamande ou du rôle néerlandais. Lors de son admission au stage ou de sa régularisation à titre définitif, cet agent devra fixer définitivement son choix : celui-ci sera déterminé, conformément à l'article 9, § 3 de la loi, par le régime linguistique de l'examen auquel il sera soumis. S'il devait réintégrer l'administration centrale en qualité d'agent temporaire, il devrait être inscrit à nouveau au rôle français (cfr. rapport 1948, p. 23, n° 7).

Mon honorable prédécesseur a informé son Collègue des Travaux Publics de cette manière de voir.

* * *

Un agent flamand de la Régie des Télégraphes et des Téléphones s'est plaint d'avoir été transféré d'office au rôle linguistique français lorsqu'il a été promu au grade de

Uit het regime van de door belanghebbende afgelegde examens, zomede uit een vroeger door hem afgelegde verklaring, naar luid waarvan hij de Franse taal als zijn moedertaal beschouwde, heeft de Commissie afgeleid dat betrokkene diende beschouwd als een tweetalig beambte met het Frans als hoofdtal.

De Commissie was derhalve van oordeel dat zijn klacht ongegrond was. Overigens deed zij opmerken dat taalrollen als dusdanig enkel bestaan in de hoofdbesturen en niet in de uitvoeringsdiensten, zoals die waaraan belanghebbende verbonden was.

* * *

Een ambtenaar van het Ministerie van Financiën heeft er bij de Commissie zijn beklag over gemaakt dat een bureelhoofd van Waalse oorsprong ten onrechte op de Nederlandse taalrol was ingeschreven geworden. Volgens de heer Minister van Financiën trad bewuste ambtenaar in dienst vóór de wet van 28 juni 1932. Op het ogenblik dat deze uitgevaardigd werd, fungeerde hij als magistraat in de kolonie en kon hij op geen taalrol worden ingeschreven. Bij zijn definitieve terugkeer in België beriep hij zich op het feit dat zijn diploma hem toeliet het rechtersambt in de Vlaamse streek uit te oefenen om zijn inschrijving op de Nederlandse rol te solliciteren. Zich steunende op een tijdens de bezetting, in een gelijkaardig geval, getroffen beslissing, kwam het bestuur aan dit verzoek tegemoet.

In het licht van de regeling welke de Commissie op 28 Mei 1948 trof (zie verslag 1940 — blz. 23-24 - n° 7), werd nochtans vastgesteld dat hier een vergissing begaan werd. Betrokkene werd dan ook naar de Franse rol overgeheveld.

De Commissie was van oordeel, dat genoemde tweetalige Waalse ambtenaar op grond van artikel 3 van het Koninklijk besluit van 6 Januari 1933 en bij toepassing van de ter zake vigerende regelen (zie verslag 1937, blz. 60) op de Franse rol van het personeel moest ingeschreven worden.

Zij heeft bijgevolg akte genomen van de door de heer Minister van Financiën ten zijnen opzichte getroffen beslissing.

* * *

De Heer Minister van Openbare Werken heeft gevraagd of een tijdelijke beambte van de Franse rol wegens familieomstandigheden mocht overgeplaatst worden naar een uitvoeringsdienst van de Vlaamse streek.

De Commissieleden waren, na onderzoek van zijn dossier, van oordeel, dat belanghebbende *voorlopig* en tot bij zijn eventuele regularisatie in vast verband voldoening mocht gegeven worden op voorwaarde dat hij een voldoende kennis van het Nederlands bezit en zijn overplaatsing, de beambten van de Vlaamse streek of van de Nederlandse rol niet benadelt. Bedoelde beambte zal definitief zijn keuze moeten doen bij zijn aanstelling op de proef of zijn regularisatie in vast verband: overeenkomstig artikel 9 § 3 van de wet zal die keuze bepaald worden door het taalregime van het examen dat hij zal afleggen. Indien hij als tijdelijke terug moest overgaan naar het hoofdbestuur moet hij opnieuw ingeschreven worden op de Franse rol (cfr. verslag 1948 blz. 23 n° 7).

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft zijn Collega van Openbare Werken kennis gegeven van deze zienswijze.

* * *

Een Vlaams bediende van de R.T.T. heeft er zich over beklagd dat hij van ambtswege naar de Franse rol werd overgeplaatst toen hij tot de rang van magazijnier werd

magasinier, après avoir réussi, moyennant autorisation, l'épreuve « ad hoc » en français.

D'après M. le Ministre des Communications, cette situation est la conséquence logique de la participation de l'intéressé à l'examen susvisé. Depuis lors il a été considéré comme un agent d'expression française et son retour éventuel au rôle néerlandais porterait préjudice aux lauréats de l'épreuve néerlandaise organisée par la suite.

La Commission a cependant estimé que cette mesure s'imposait du point de vue des principes; elle a insisté pour que celle-ci soit réalisée de telle sorte que la situation des collègues du plaignant, lauréats de l'épreuve néerlandaise, soit dûment sauvegardée.

Mon honorable prédécesseur a informé de cette manière de voir son Collègue des Communications.

* * *

*Application de la loi aux Comités,
Conseils et Commissions à caractère central.*

L'Association Wallonne du Personnel des Services Publics a déposé plainte au sujet de l'application faite au sein du Conseil de direction du Ministère des Finances du principe de l'équilibre linguistique. Alors que l'article 7 de l'Arrêté royal du 8 février 1939 modifiant le règlement organique de ce département dispose que le Conseil de direction est composé en nombre égal de fonctionnaires du rôle néerlandais et du rôle français, le règlement d'ordre intérieur arrêté par celui-ci stipule en son article 4 qu'en cas de parité des voix, celle du président est déterminante. Cette formule est, selon l'Association Wallonne du Personnel des Services Publics, en opposition formelle avec l'article 7 de l'Arrêté royal du 8 février 1939 et viole en même temps l'esprit de la loi du 28 juin 1932.

Par ailleurs, M. le Ministre des Finances a demandé à la Commission d'examiner selon quelles modalités le même principe de l'équilibre linguistique devait être appliqué au sein des Comités de Consultation syndicale instaurés par les arrêtés du Régent des 11 juillet et 12 octobre 1949 portant statut syndical des agents de l'Etat. Il a notamment demandé si cet équilibre devait être réalisé globalement pour l'ensemble de chaque organisme ou si de plus il devait être respecté dans chacune des délégations (administration et organisations syndicales) appelées à y siéger.

Enfin, M. le Premier Ministre a posé la question de savoir si par une application analogique de l'article 4, § 3 de la loi, le président d'un tel Comité pouvait en cas de besoin être doté d'un adjoint linguistique.

Avant d'émettre un avis concernant chacune de ces trois affaires, la Commission permanente a estimé devoir procéder à un examen général du problème soulevé par l'application de la loi linguistique aux Commissions, Comités et Conseils qui — tels ceux dont il est question ci-dessus — revêtent un caractère central et dont le champ d'activité s'étend aux deux régions et aux deux communautés linguistiques du pays.

Elle a déposé à ce sujet les conclusions que l'on trouvera ci-après.

En premier lieu, la Commission estime qu'il convient de souligner à nouveau que la loi du 28 juin 1932 doit être appliquée dans les organismes en question. Cette règle essentielle ne peut plus être discutée — et en fait elle ne l'est plus — à l'heure actuelle.

Interprétant l'expression générale « autorités publiques subordonnées » utilisée dans le texte de l'article 1^{er}, § 3 de la loi, le rapporteur de celle-ci à la Chambre, précisait notamment (doc. parlem. n° 67 — Chambre, Session 1931-

bevorderd nadat hij, mits toestemming, in het Frans examen ad hoc was geslaagd.

Volgens de heer Minister van Verkeerswezen is die toestand het logisch gevolg van zijn deelneming aan voornoemd examen. Sedertdien werd hij beschouwd als Frans-talig bediende en zijn eventuele overgang naar de Nederlandse rol zou nadelig zijn voor de laureaten van het Nederlands examen dat naderhand georganiseerd werd.

De Commissie was evenwel van oordeel dat die maatregel van uit principieel oogpunt geboden was; zij heeft aangedrongen opdat die derwijze zou verwezenlijkt worden dat de toestand van 's klagers Collega's — laureaten van het Nederlands examen — werkelijk zou gevrijwaard worden.

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft zijn Collega van Verkeerswezen kennis gegeven van deze zienswijze.

* * *

*Toepassing van de wet in de Comité's, Raden en
Commissies die als centraal aangemerkt worden.*

De « Association Wallonne du Personnel des Services Publics » heeft klacht neergelegd in verband met de toepassing van het principe van het taalevenwicht in de directieraad van het Ministerie van Financiën. Dan wanneer artikel 7 van het Koninklijk besluit van 8 Februari 1939, tot wijziging van het organiek reglement van dit departement, bepaalt dat de directieraad samengesteld is uit een gelijk aantal ambtenaren van de Nederlandse en van de Franse rol, bepaalt het huishoudelijk reglement van deze laatste in zijn artikel 4 dat bij staking van stemmen, die van de voorzitter beslissend is. Volgens de « Association Wallonne du Personnel des Services Publics » is deze formule formeel in tegenstrijd met artikel 7 van het Koninklijk besluit van 8 Februari 1939 en miskent zij tegelijkertijd de geest van de wet van 28 Juni 1932.

Ter andere zijde heeft de heer Minister van Financiën aan de Commissie gevraagd na te gaan volgens welke modaliteiten het principe van het taalevenwicht moet toegepast worden in de syndicale raden van advies ingesteld bij de besluiten van de Regent van 11 Juli en 12 October 1949 houdende syndicaal statuut van het Rijkspersoneel. Hij heeft inzonderheid gevraagd of dit evenwicht globaal, voor ieder organisme in zijn geheel, moet verwezenlijkt worden ofwel of het bovendien moet geëerbiedigd worden in elk der vertegenwoordigende lichamen (bestuur en syndicale organisaties) die er in zetelen.

Tenslotte stelde de heer Eerste-Minister de vraag of, bij analogische toepassing van artikel 4 § 3 van de wet, de voorzitter van een dusdanige Raad desnoods door een taaladjunct mag bijgestaan worden.

De Vaste Commissie was van oordeel — vooraleer advies uit te brengen omtrent elk van deze drie aangelegenheden — een algemeen onderzoek te moeten wijden aan de kwestie van de toepassing der taalwet in de Commissies, Comité's en Raden die, zoals diegene waarvan hoger sprake, als centraal aangemerkt worden en wier toepassingsgebied zich uitstrekt over de twee taalstreken en de twee taalgemeenschappen van het land.

Zij heeft in dat opzicht de volgende conclusies neergelegd.

Er dient vooraf opnieuw onderstreept, aldus de Commissie, dat de wet van 28 Juni 1932 in de betrokken organismen moet toegepast worden. Dit hoofdbeginsel kan en wordt eigenlijk thans niet meer betwist.

Waar de verslaggever der wet in de Kamer het algemeen in artikel 1, § 3, gebruikte begrip « ondergeschikte openbare overheden » toelichtte, heeft hij namelijk nader bepaald (*Parlementair bescheid* n° 67, Kamer, Zitting

1932, séance du 16 décembre 1931, page 7) : « Le présent projet s'applique... aux Commissions et institutions rattachées aux départements ministériels, tels que les conseils supérieurs, les commissions instituées par le Roi ou par Arrêté royal, les académies, etc... »

Cette règle a été explicitement confirmée par une décision gouvernementale formelle de 1936 relatée au rapport d'activité de la Commission permanente de Contrôle linguistique (Chambre, Session 1936-1937, page 61), et rappelée par une circulaire de M. le Ministre de l'Intérieur du 28 janvier 1949, qui précise notamment qu'on ne peut en l'espèce faire de distinction entre les Commissions créées par la loi, par Arrêté royal ou par simple décision ministérielle.

En ce qui concerne la composition des Commissions, Comités et Conseils au point de vue linguistique, la Commission estime que la représentation des deux communautés linguistiques doit être établie sur une base paritaire. Elle souligne qu'en l'occurrence la règle déterminante à observer est celle de l'égal respect dû aux deux langues nationales et aux deux communautés du pays.

Comment pourrait-on mieux assurer cette *égalité* qu'en accordant à chacun des groupes une représentation rigoureusement identique ?

On ne peut perdre de vue que les organismes ici visés n'ont, en règle générale qu'une compétence exclusivement consultative.

Dans son commentaire de la notion du « juste équilibre » dont il est question à l'article 9, § 4 de la loi, M. le Rapporteur Van Cauwelaert (voir document déjà cité, page 25), en exposant les raisons qui avaient incité la section centrale à abandonner l'idée d'égalité numérique complète, *mais ce uniquement en ce qui concerne la distribution des emplois dans les administrations centrales proprement dites*, a mis l'accent sur la nécessité de poursuivre la réalisation de ce « juste équilibre » avec « le souci de tenir la balance à égalité entre nos deux groupes linguistiques, de marquer aux deux langues nationales un même respect et de leur accorder les mêmes faveurs ». Ces idées directrices justifient ici, compte tenu de la nature des Commissions et Comités à caractère central, l'égalité numérique.

Mais en soulignant la nécessité d'arriver progressivement au régime préconisé dans tous les organismes intéressés, la Commission émet cependant le vœu de voir ce dernier appliqué avec discernement. Dans cet ordre d'idées, elle souhaiterait que là où ce principe ne s'impose pas de lui-même avec évidence et où l'application du régime paritaire pourrait paraître douteuse, l'autorité intéressée la consulte préalablement avant toute décision.

Comme corollaire du principe de parité, la Commission est d'avis que les pouvoirs et prérogatives dévolus au Président d'une Commission, d'un Conseil ou d'un Comité, ne peuvent être de nature telle qu'ils puissent mettre en échec l'égalité de chaque groupement linguistique. En vue de promouvoir cette égalité, la Commission a émis le vœu qu'on en arrive, partout où la chose est possible, à un système où le Président de l'organisme placé en dehors et au-dessus des composants linguistiques de celui-ci, n'y ait plus voix délibérative.

Par ailleurs, elle estime que, par une application analogique de l'article 4, § 3 de la loi et de l'article 8 de l'Arrêté royal du 6 janvier 1933, rien n'empêcherait que le Président, s'il est unilingue, soit doté d'un Vice-président ou d'un Président suppléant « adjoint linguistique » dont la présence permettrait une direction des débats plus conforme à l'esprit de la loi linguistique.

La nécessité de placer les deux langues nationales exactement sur le même pied dans les divers Comités et Commissions, ne se limite pas au problème de la direction des

1931-1932, vergadering van 16 December 1931, blz. 7) : « Dit ontwerp is van toepassing... op de van de ministeriële departementen afhangeende commissies en instellingen, zoals de Hoge raden, de door de Koning of bij Koninklijk besluit opgerichte Commissies, de Academiën, enz. ».

Dit beginsel is uitdrukkelijk bevestigd bij een formele beslissing der Regering van 1936, opgenomen in het verslag omtrent de werkzaamheden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (Kamer, Zitting 1936-1937, blz. 61), en in herinnering gebracht door de heer Minister van Binnenlandse Zaken in zijn circulaire van 28 Januari 1949 die onder meer nader bepaalde dat ten deze geen onderscheid mag worden gemaakt tussen de commissies ingesteld bij de wet, bij Koninklijk besluit of bij eenvoudige ministeriële beslissing.

Wat de samenstelling der Commissies, Comité's en Raden op taalgebied betreft, is de Commissie van mening dat de twee taalgemeenschappen er op paritaire wijze dienen vertegenwoordigd te zijn. Zij legt er de nadruk op dat ten deze de gelijke eerbied voor de twee landtalen en de twee landsgedeelten de beslissende regel is.

Hoe kan die *gelijkheid* beter worden tot stand gebracht dan door een strikt gelijke vertegenwoordiging van de beide groepen ?

Er mag daarbij niet uit het oog worden verloren dat de bewuste organismen over 't algemeen slechts een louter raadgevende bevoegdheid bezitten.

In zijn commentaar op het begrip « billijk evenwicht » waarvan sprake in artikel 9, § 4, der wet, heeft de verslaggever de heer Van Cauwelaert (zie aangehaald bescheid, blz. 25), waar hij de redenen uiteenzette, waarom de centrale afdeling de gedachte van de volledige numerieke gelijkheid ter zijde had gesteld, *maar zulks alleen ten aanzien van de betrekkingen in de eigenlijke centrale besturen*, met nadruk gewezen op de noodzakelijkheid de verwezenlijking van dat « billijk evenwicht » na te streven met « de bekommring om de balans tussen beide taalgroepen in evenwicht te houden », hen een « gelijke eerbied » te betuigen en « gelijke gunst » toe te staan. Uitgaande van die grondbeginselen, is op dit gebied, gelet op de aard der als centraal aangemerkte commissies en comité's, de numerieke gelijkheid gerechtvaardigd.

Maar als de Commissie de nadruk legt op de noodzakelijkheid om dat stelsel geleidelijk in al de belanghebbende organismen te zien invoeren, dan vraagt ze nochtans ook dat het oordeelkundig zou worden toegepast en dat de belanghebbende overheid haar vooraf zou raadplegen, wanneer dat beginsel zich niet vanzelfsprekend opdringt en de toepassing van het paritair stelsel twijfelachtig mocht blijken te zijn.

In verband met het pariteitsbeginsel, is de Commissie van mening dat de bevoegdheid en de prerogatieven van de Voorzitter van een commissie, raad of comité niet van die aard mogen zijn dat zij de gelijkheid van de taalgroepen in de weg kunnen staan. Ter bevordering van die gelijkheid wenst de Commissie dat men er, waar zulks mogelijk blijkt te zijn, zou toekomen de Voorzitter van het organisme buiten en boven de naar de taal samengesteld onderdelen te plaatsen en hem geen medebeslissende stem te geven.

Zij is daarenboven van mening dat er aan een ééntalige voorzitter, bij overeenkomstige toepassing van artikel 4, § 3, der wet en artikel 8 van het Koninklijk besluit van 6 Januari 1933, als « taaladjunct » een onder- of locovoorzitter mag toegevoegd worden, waardoor de besprekingen meer in overeenstemming met de geest der taalwet zouden kunnen geleid worden.

Het probleem van de volkomen gelijke behandeling der twee landtalen in de verschillende comité's en commissies stelt zich niet alleen ten aanzien van de leiding der be-

débats. Leurs bureaux doivent également être composés de telle sorte qu'il soit possible à chacun des membres d'utiliser la langue de son choix et, d'une façon plus générale, que ces organismes puissent fonctionner conformément à l'esprit de la loi du 28 juin 1932.

C'est ainsi que pour ce qui concerne les travaux incombant à ces organismes (secrétariat, traductions, etc...) ils ne peuvent, comme tels, être confiés aux services administratifs des départements. Leurs bureaux doivent normalement s'en occuper. Cette règle vaut notamment pour les procès-verbaux. La rédaction de ceux-ci, dans les deux langues, incombe aux bureaux des Commissions et ceux-ci ne peuvent se décharger de cette besogne en la confiant aux services de traduction des administrations. Le personnel de ces derniers n'ayant pas assisté aux séances risque de travestir la pensée des membres ou de ne pas la rendre avec les nuances qui conviennent. Il en est de même d'ailleurs de tous les documents préparés en commission ou par les membres lorsque ces travaux doivent être traduits.

La Commission rappelle également que les membres d'un Comité ou d'une Commission ont l'obligation morale de rédiger leurs rapports dans leur langue. Il ne peut évidemment être question ici d'une contrainte quelconque mais il paraît logique, ainsi que l'estimait M. le Ministre De Schrijver (voir rapport 1936-1937, page 66), qu'une personne représentant au sein d'un organisme de l'espèce une région déterminée, établisse ses rapports dans la langue de celle-ci.

Les règles sus-énoncées doivent naturellement entraîner le droit pour chacun des membres d'un Comité, d'une Commission ou d'un Conseil, de s'exprimer au cours des séances dans sa propre langue, de demander la traduction dans celle-ci des documents soumis à l'assemblée ou des exposés qui y sont faits. Compte tenu de ce qui a été dit plus haut, la chose n'apparaît plus seulement comme possible mais comme tout-à-fait normale.

Enfin, la Commission permanente a rappelé que dans leurs rapports avec les administrations et les particuliers, les Comités, Commissions, etc... ont l'obligation, en tant qu'entités distinctes de leurs membres, de se conformer aux dispositions de la loi du 28 juin 1932 qui concernent les administrations centrales proprement dites. C'est généralement au sein de ces dernières qu'ils sont constitués et on ne voit pas quel autre régime pourrait leur être appliqué, notamment en matière de correspondance, de délivrance d'actes et de certificats ou d'avis et communications au public.

Les conclusions qu'on vient de lire ont été soumises au Conseil des Ministres. Celui-ci n'a pas encore pris définitivement position.

* * *

Le « Davidsfonds » a attiré l'attention sur le fait que le secrétaire de la Commission nationale des artisanats et industries d'art ignorait totalement le néerlandais.

M. le Ministre des Affaires Economiques et des Classes Moyennes, interrogé à ce sujet, a signalé que l'intéressé avait été déchargé de sa fonction. La Commission en a pris acte.

Par après l'organisme plaignant a cependant communiqué que le successeur du dit secrétaire ignorait tout autant la langue néerlandaise.

D'après un nouveau rapport du département, cet emploi de secrétaire a été supprimé et le secrétariat administratif de la Commission nationale repris par le service « Expansion commerciale ». Dans ces conditions, ajoutait-on, les remarques formulées par le « Davidsfonds » avaient perdu tout fondement.

sprekingen. Ook hun bureau's dienen derwijze samengesteld te zijn dat ieder lid de door hem gekozen taal kan gebruiken en dat de organismen overigens overeenkomstig de geest der wet van 28 Juni 1932 kunnen werken.

Zo mogen de door die organismen te verrichten werkzaamheden (secretarie, vertalingen, enz.), als dusdanig, niet aan de administratieve diensten der departementen worden toevertrouwd. Zij moeten normaal door hun bureau's worden uitgevoerd. Zulks geldt inzonderheid voor de notulen, welke door het bureau der Commissie in de twee talen moeten opgemaakt worden, zonder dat zij zich van die taak mogen ontdoen door ze op de vertaaldiensten der departementen af te wentelen. Aangezien het personeel van die diensten niet op de vergaderingen aanwezig was loopt het gevaar de gedachte der leden niet getrouw en met de vereiste schakeringen weer te geven. Dat is eveneens het geval voor alle in commissoriaal verband of door de leden zelf voorbereide bescheiden, welke moeten vertaald worden.

De Commissie herinnert er eveneens aan dat de leden van een Comité of Commissie tot morele plicht hebben hun verslagen in hun taal te stellen. Er kan ten deze natuurlijk geen sprake zijn van enige dwang, maar het is logisch, zoals de heer Minister De Schrijver (zie verslag 1936-1937, blz. 66) van mening was, dat de vertegenwoordiger van een bepaald landgedeelte in de boezem van een dergelijk organisme, zijn verslagen in de taal van dat landgedeelte stelt.

Uit de voorgenoemde regelen vloeit natuurlijk voor elk lid van een Comité, Commissie of Raad, het recht voort zich ter zitting in zijn taal uit te drukken en de vertaling in die taal te vragen van de ter zitting gehouden uitzettingen en van de aan de vergadering voorgelegde bescheiden. In het licht van wat hierboven is gezegd, blijkt dit punt niet alleen mogelijk maar heel normaal te zijn.

Ten slotte heeft de Vaste Commissie in herinnering gebracht dat de Commissies, Comité's, enz., als op zich zelf staande lichamen, in hun betrekkingen met de openbare besturen en de particulieren tot plicht hebben zich te gedragen naar de bepalingen der wet van 28 Juni 1932, welke de eigenlijke centrale besturen betreffen. Zij zijn gewoonlijk bij die besturen ingesteld en men ziet niet in welk ander stelsel op hen, in zake correspondentie, afgifte van akten en getuigschriften of voor het publiek bestemde berichten en mededelingen, van toepassing zou kunnen zijn.

De conclusies welke voorafgaan werden aan de Ministerraad voorgelegd. Deze heeft nog niet definitief stelling genomen.

* * *

Vanwege het Davidsfonds werd er de aandacht op gevestigd dat de Secretaris van de Nationale Commissie voor Kunstambachten en -Nijverheden totaal Nederlands-onkundig was.

De heer Minister van Economische Zaken en Middenstand die dienaangaande om uitleg verzocht werd liet weten dat de betrokkene van zijn functie ontlast werd.

De Commissie nam akte van die uitleg. Naderhand signaleerde voornoemd organisme haar nochtans dat de opvolger van vorenbedoelde secretaris evenmin de Nederlandse taal machtig is.

Naar luid van het nieuw verslag dat het departement in dat verband liet geworden, werd dat ambt van secretaris afgeschaft en het administratief secretariaat van de Nationale Commissie waargenomen door de Afdeling Handelsexpansie van het departement. Onder die voorwaarden was dit laatste de mening toegedaan dat de door het Davidsfonds geformuleerde opmerkingen alle grond verloren hadden.

Les membres de la Commission ont pris acte de ces renseignements mais ont néanmoins souligné que le respect de la loi s'imposait à présent d'autant plus que le département s'était chargé lui-même du secrétariat.

Mon honorable prédécesseur a entièrement partagé cette façon de voir.

* * *

Comité du Séquestre.

Composition au point de vue linguistique.

Le « Davidsfonds » s'est étonné de ce qu'un Comité restreint de délégués de l'Office des Séquestres ne connaissant pas le néerlandais, visitait régulièrement des entreprises établies dans la région flamande.

M. le Ministre des Finances a fait savoir à la Commission que le fonctionnement du Comité avait été modifié de telle sorte qu'à l'avenir seuls des délégués d'expression néerlandaise seraient chargés des enquêtes dans la région flamande.

La Commission a pris acte de ces mesures.

CHAPITRE V.

Sauvegarde des droits acquis par le personnel en fonctions lors de l'entrée en vigueur de la loi (article 10 de la loi du 28 juin 1932, arrêté du Régent du 28 avril 1947).

Le rapport relatif à l'activité de la Commission pendant l'exercice 1947 (document parlementaire n° 67, Chambre des Représentants — 1947-1948, page 11) relate l'avis émis par la Commission à la demande de l'ancien Ministre du Budget au sujet d'une requête émanant d'un fonctionnaire d'expression française de l'administration du budget et du contrôle des dépenses, et dans laquelle l'intéressé se plaignait d'avoir été dépassé pour des motifs d'ordre linguistique à l'occasion de la promotion, au grade d'Inspecteur général, d'un de ses collègues du rôle néerlandais.

Le département intéressé avait fait remarquer que ce n'étaient pas des raisons linguistiques qui avaient déterminé le choix du fonctionnaire promu, mais que celui-ci avait été désigné exclusivement en raison de son expérience et de ses connaissances spéciales en matière budgétaire.

Quant au fond, la Commission, après un nouvel examen de cette affaire, a souligné que si l'article 10 de la loi du 28 juin 1932 ne fait pas obstacle à l'application de l'article 22, § 3 de l'Arrêté royal du 7 août 1939, sur le signalement et l'avancement des agents de l'Etat, lorsqu'il s'agit d'agents entrés en service avant la mise en vigueur de cette loi, il ne convient cependant pas d'interpréter le dit arrêté de manière telle que l'application des mesures légales de sauvegarde prises en faveur des agents dépassés pour des motifs d'ordre linguistique, soit rendue impossible dès l'instant où il s'agit de fonctionnaires de première catégorie.

Elle a également souligné qu'à l'égard de ces derniers, l'ancienneté, considérée comme telle, ne constitue pas un critère direct de l'avancement mais qu'à signalement égal, le classement est établi par le conseil de direction.

Etant donné qu'en l'occurrence, il s'agissait de deux fonctionnaires détenteurs depuis plusieurs années de la mention « exceptionnel », la Commission a cependant été d'avis que

De Commissieleden hebben akte genomen van die inlichtingen maar er niettemin op gewezen dat het er op aankomt — nu het departement zich met het secretariaat belast heeft — de bepalingen van de wet in acht te nemen.

Mijn achtbare ambtsvoorganger deelde volkomen deze mening.

* * *

Comité van het Sequester.

Samenstelling uit taaloogpunt.

Het Davidsfonds heeft er zijn verwondering over uitgedrukt dat een beperkt Comité samengesteld uit Nederlands-onkundige afgevaardigden van de Dienst van het Sequester regelmatig bezoek bracht aan ondernemingen die gevestigd zijn in de Vlaamse streek.

De heer Minister van Financiën heeft de Commissie in dit verband medegedeeld dat de werking van het Comité derwijze omgevormd werd dat in de toekomst nog enkel Nederlands-sprekende afgevaardigden belast zullen worden met de bezoeken in de Vlaamse gewesten.

De Commissie heeft akte genomen van deze maatregelen.

HOOFDSTUK V.

Vrijwaring van de verworven rechten van het bij de inwerkingtreding der wet in dienst zijnde personeel (artikel 10 van de wet van 28 Juni 1932, besluit van de Regent van 28 April 1947).

Het verslag over de werkzaamheden van de Commissie tijdens het jaar 1947 (Parlementaire Bescheid n° 67 — Kamers der Volksvertegenwoordigers — 1947-1948 — blz. 11), maakt melding van het advies dat de Commissie op verzoek van het voormalig Ministerie van Begroting uitbracht in verband met een verzoekschrift van een Frans-talig ambtenaar van het Bestuur der Begroting en van de Contrôle op de uitgaven; belanghebbende bekloeg er zich over om taalredenen te zijn voorbijgegaan geworden bij gelegenheid van de bevordering tot inspecteur-generaal van een zijner collega's van de Nederlandse taalrol.

Het betrokken departement had laten opmerken dat niet taalredenen de keuze van de tot inspecteur-generaal bevorderde ambtenaar hadden bepaald, maar dat de betrokkene uitsluitend omwille van zijn ondervinding en zijn bijzondere kundigheden op budgetair gebied voor dat ambt aangeduid werd.

De Commissie heeft na een nieuw onderzoek, met betrekking tot de grond van de zaak onderlijnd dat, indien artikel 10 van de wet van 28 Juni 1932 de toepassing van artikel 22, § 3, van het koninklijk besluit van 7 Augustus 1939 betreffende het signalement en de bevordering van het Rijkspersoneel, niet in de weg staat, waar het om personeelsleden gaat die vóór de inwerkingtreding van de wet in dienst getreden zijn, het nochtans niet opgaat bewust besluit te interpreteren in die zin, dat de toepassing van de wettelijke waarborgmaatregelen ten gunste van diegenen die om taalredenen worden voorbijgegaan, onmogelijk zou worden van het ogenblik dat het ambtenaren van de eerste categorie betreft.

Zij heeft eveneens onderstreept dat de ancienniteit als dusdanig, geen direct criterium voor bevordering is, ten opzichte van deze laatste, maar dat de rangschikking bij gelijk signalement, door de Directieraad moet bepaald worden.

Doordien het in het in beschouwing genomen geval ging om twee ambtenaren die sedert jaren de vermelding « buitengewoon » hebben gekregen, was zij echter van oordeel

les possibilités d'appréciation du conseil de direction se présentaient dans ce cas sous un jour tout particulier.

Les deux fonctionnaires visés pouvaient faire valoir les mêmes titres. L'expérience et les connaissances spéciales en matière budgétaire de l'un ne pouvaient être invoquées sans dévaluer automatiquement le signalement de l'autre. Affirmer le contraire c'eût été créer plusieurs degrés « à l'intérieur » de cette mention de signalement, ce qui paraît inconcevable, étant donné le caractère que lui donne le statut des agents de l'Etat.

Dans ces conditions, la Commission a été d'avis qu'un fonctionnaire signalé par la mention « *exceptionnel* » et qui compte en outre une ancienneté supplémentaire de plus de 10 ans, ne doit le céder en rien, pour ce qui est de l'expérience, à un collègue détenteur du même signalement. Le fait que le plaignant ne possédait pas les connaissances spéciales visées, est uniquement attribuable à la circonstance qu'il n'était pas affecté à ce secteur bien déterminé de l'administration, mais il était incontestablement à même — son signalement était là pour le prouver — de s'assimiler toutes nouvelles attributions qui lui auraient été confiées.

Dans ces conditions, et compte tenu des éléments qui lui ont été fournis concernant la carrière antérieure de ces deux fonctionnaires, la Commission a estimé que le plaignant avait bien été dépassé pour des motifs d'ordre linguistique lors de la promotion de son collègue au grade d'inspecteur général. Elle a, dès lors, émis l'avis qu'en application de l'arrêté du Régent du 28 avril 1947 relatif à la sauvegarde des droits acquis, il convenait de promouvoir l'intéressé, à titre personnel, à la même date que son collègue.

Mon honorable prédécesseur s'est rallié à cette manière de voir. M. le Ministre des Finances, de qui relève à nouveau l'administration du Budget et du Contrôle des Dépenses, a donné satisfaction à l'intéressé.

* * *

Un fonctionnaire d'expression néerlandaise des services extérieurs de l'administration des contributions directes, a signalé qu'il avait été dépassé pour des raisons d'ordre linguistique lors de la nomination de deux Directeurs dans les services de l'agglomération bruxelloise.

Le département des Finances invité à fournir à ce sujet les renseignements nécessaires, a fait savoir que la situation de l'intéressé avait été examinée, compte tenu des directives données précédemment par la Commission dans des cas similaires.

Le département a par après informé la Commission que le fonctionnaire intéressé avait reçu complète satisfaction.

A cette occasion, plusieurs membres de la Commission ont dénoncé l'action retardatrice des organismes relevant du contrôle administratif et budgétaire qui, selon eux, n'ont pas à intervenir dans l'application de la loi du 28 juin 1932.

* * *

Deux Inspecteurs de comptabilité de l'administration des Contributions directes se sont plaint d'avoir été dépassés pour des raisons d'ordre linguistique et de ne pas avoir obtenu la révision de carrière à laquelle ils estimaient pouvoir prétendre. Avant qu'il ait pu être procédé à l'instruction de leur plainte, ils ont signalé à la Commission que leur situation avait été résolue favorablement. Leur plainte a, en conséquence, été classée.

* * *

dat de appreciatiemogelijkheden van de Directieraad zich in dit geval onder een heel speciaal daglicht voordeden.

De twee bedoelde ambtenaren konden dezelfde titels doen gelden. De ondervinding en de bijzondere kundigheden op budgetair gebied van de ene konden niet ingeroepen zonder automatisch de vermelding van de andere te verminderen. Het tegenovergestelde te beweren zou er op neerkomen verschillende « trappen » in 't leven te roepen binnen dat bepaald signalement, wat ondenkbaar is als men nagaat welke betekenis het Statuut van het Rijkspersoneel er aan geeft.

Onder die voorwaarden was de Commissie van mening dat een ambtenaar die als « *buitengewoon* » gesignaleerd staat en die bovendien ruim tien jaar meer dienst telt, het op het stuk van ondervinding in niets moet afleggen tegen een collega met hetzelfde signalement. Dat klager niet van die bepaalde kundigheden blijk kon geven was alleen te wijten aan het feit dat hij niet in die bepaalde sector van de administratie te werk gesteld was, maar ongetwijfeld moest hij bij machte zijn — zijn signalement was daar om zulks te bewijzen — om zich elke nieuwe bevoegdheid, die hem zou worden toevertrouwd, eigen te maken.

Op grond van deze overwegingen, alsmede aan de hand van de elementen die haar met betrekking tot de vroegere loopbaan van deze twee ambtenaren werden medegedeeld, oordeelde de Commissie dat klager wel degelijk om taalredenen was voorbijgegaan door zijn collega, bij dezes aanstelling tot inspecteur-generaal. Zij gaf derhalve als haar mening te kennen dat het er op aankwam belanghebbende bij toepassing van het Regentsbesluit van 28 April 1947 (tot vrijwaring van de verworven rechten) onder persoonlijke titel, op dezelfde datum als zijn collega, tot die rang te bevorderen.

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft zich bij deze zienswijze aangesloten. De heer Minister van Financiën, onder wiens departement het Bestuur van de Begroting en van de Controle op de uitgaven sedertdien opnieuw ressorteert, gaf de betrokken ambtenaar voldoening.

* * *

Een Nederlandstalig ambtenaar van de buitendiensten van het Bestuur der Directe Belastingen signaleerde dat hij om taalredenen was voorbijgegaan geworden ter gelegenheid van de benoeming van twee directeurs in de diensten te Brussel.

Er om verzocht in dat verband de nodige inlichtingen te verstrekken deelde het Ministerie van Financiën mede dat de toestand van belanghebbende in het licht van de door de Commissie vroeger, in gelijkaardige gevallen gegeven richtlijnen, onderzocht werd.

Het departement deelde de Commissie naderhand mede dat de betrokken ambtenaar over heel de lijn voldoening bekomen had.

Meerdere leden van de Commissie hebben bij deze gelegenheid de remmende actie aan de kaak gesteld van de organismen die afhangen van de administratieve en begrotingscontrole die zich, huns inziens, niet in 't laten hebben met de toepassing van de wet van 28 Juni 1932.

* * *

Twee comptabiliteitsinspecteurs van het Bestuur der Directe Belastingen hebben er zich over beklagd dat zij om taalredenen voorbijgegaan werden en dat zij niet de herziening van hun loopbaan hadden bekomen waarop zij meenden aanspraak te mogen maken. Nog vooraleer het onderzoek van hun klacht kon worden aangevat, deelden zij de Commissie mede dat hun zaak in gunstige zin beslecht werd. Dientengevolge werd hun klacht geseponeerd.

* * *

Un de mes honorables prédécesseurs a mentionné dans le rapport qu'il a déposé à la Chambre des Représentants, au sujet de l'activité de la Commission pendant l'année 1947 (docum. parlem. n° 673, Chambre des Représentants — 1947-1948, pp. 9, 10 et 11), l'avis émis par la Commission au sujet d'un problème de dépassements linguistiques qui s'était présenté à l'administration des Contributions directes.

La Commission a insisté auprès du département intéressé pour connaître la suite que ce dernier avait réservée à cet avis. Il résulte des précisions fournies par M. le Ministre des Finances que si, dans l'ensemble, son département s'est rallié aux propositions formulées par la Commission, il n'a cependant pas estimé devoir reporter au 1^{er} novembre 1944 la nomination d'un des intéressés qui avait été dépassé à cette date, exclusivement en raison de l'application de la loi et ce, sous prétexte que la formule de la nomination « par entraînement » n'était pas applicable aux services extérieurs. Le fonctionnaire intéressé a dès lors obtenu uniquement le reclassement linguistique au moment de sa propre promotion à la date du 1^{er} août 1945.

Force m'est bien d'observer à cet égard que le département des Finances semble avoir perdu de vue la décision gouvernementale relatée à la page 40 du rapport du Ministre de l'Intérieur (docum. parlem. n° 189, Sénat — Session 1935-1936) et étendant par analogie au personnel des services extérieurs le bénéfice des dispositions de l'article 7 de l'Arrêté royal du 6 janvier 1933 actuellement remplacé par l'arrêté du Régent du 28 avril 1947.

En application de cette décision, le fonctionnaire intéressé aurait incontestablement pu prétendre à une nomination à titre personnel à la date du 1^{er} novembre 1944.

* * *

Le rapport d'activité pour l'année 1949 (docum. parlem. Sénat n° 23, Session extraordinaire 1950, page 19) relate également l'avis émis par la Commission au sujet du cas d'un Directeur du département des Finances, dépassé pour des raisons d'ordre linguistique.

Un de mes honorables prédécesseurs et la Commission elle-même avaient conclu à l'application au plaignant des mesures de sauvegarde découlant de l'article 10 de la loi.

M. le Ministre des Finances a fait par la suite savoir à la Commission que l'intéressé avait obtenu pleine satisfaction.

* * *

Un fonctionnaire du Ministère de l'Instruction Publique inscrit au rôle français s'est plaint de ne pas obtenir la réparation du préjudice qu'il avait subi à plusieurs reprises dans son avancement du chef de l'application de la loi du 28 juin 1932.

Consulté au sujet de cette plainte, M. le Ministre de l'Instruction Publique a signalé à la Commission que l'intéressé n'avait jamais fait l'objet d'une proposition de promotion de la part du Conseil de direction et que dans ces conditions il n'avait pu être lésé.

Par ailleurs, le département a précisé, à la demande de la Commission, que plusieurs personnalités étrangères à l'administration et d'expression néerlandaise, avaient été nommées dans le courant des années 1945 et 1946 dans le cadre du Ministère de l'Instruction Publique.

La Commission a regretté que les rapports déposés par l'autorité administrative intéressée ne lui aient pas permis, en raison de leur caractère imprécis et incomplet, d'émettre dans cette affaire un avis en pleine connaissance de

In het verslag over de activiteit van de Commissie gedurende het jaar 1947 (Parlementair Bescheid n° 673 — Kamer der Volksvertegenwoordigers — 1947-1948, blz. 9, 10 en 11) dat hij destijds bij de Kamer der Volksvertegenwoordigers indiende, heeft een mijner geachte ambtsvoorgangers melding gemaakt van het advies dat de Commissie uitgebracht heeft in verband met het voorbijgaan wegens taalredenen bij het Bestuur der Directe Belastingen.

De Commissie heeft aangedrongen om te weten welk gevolg aan dat advies gegeven werd. Uit de door de heer Minister van Financiën verstrekte inlichtingen blijkt dat zijn departement zich over het geheel genomen aangesloten heeft bij de voorstellen van de Commissie. Onder voorwendsel dat titulaire benoemingen wegens voorbijgang om taalredenen niet voorzien zijn voor de buitendiensten, meende hij dat het niet mogelijk was een der belanghebbenden te benoemen op 1 November 1944, datum waarop betrokkene benadeligd werd.

De ambtenaar waarvan sprake hernam derhalve slechts zijn rangschikkingsplaats bij de bevordering die hem te beurt viel op 1 Augustus 1945.

Te dien aanzien moet ik er de aandacht op vestigen dat het departement van Financiën de regeringsbeslissing schijnt uit het oog verloren te hebben waarvan sprake op blz. 48 van het verslag van de Minister van Binnenlandse Zaken (Parlementair Bescheid n° 189 — Senaat — Zitting 1935-1936) naar luid waarvan de bepalingen van artikel 7 van het Koninklijk besluit van 6 Januari 1933, thans vervangen door het besluit van de Regent van 28 April 1947, bij analogie van toepassing zijn op het personeel van de buitendiensten.

De betrokken ambtenaar mocht bij toepassing van deze beslissing ontegensprekelijk aanspraak maken op een benoeming onder persoonlijke titel op 1 November 1944.

* * *

In het verslag over het jaar 1949 (Parlementair Bescheid — Senaat n° 23 — Buitengewone Zitting 1950 — blz 19) is eveneens het advies vermeld dat de Commissie uitbracht met betrekking tot het geval van een directeur van het departement van Financiën die wegens taalredenen voorbijgaan werd.

Een van mijn geachte ambtsvoorgangers, en de Commissie zelf, waren tot het besluit gekomen dat de vrijwaringsmaatregelen die voortvloeien uit artikel 10 van de wet, hier van toepassing waren.

De heer Minister van Financiën deelde de Commissie naderhand mede dat de betrokkene algehele voldoening gekregen had.

* * *

Een ambtenaar van de Franse rol van het Ministerie van Openbaar Onderwijs heeft er zich over beklagd dat hij de herstelling niet kon bekomen van het nadeel dat hem herhaalde malen in zijn carrière berokkend werd wegens de toepassing van de wet van 28 Juni 1932.

Dienaangaande om advies gevraagd wees de heer Minister van Openbaar Onderwijs er de Commissie op dat belanghebbende nooit voor bevordering was voorgesteld geworden door de Directieraad en dat hij dientengevolge niet kon benadeligd zijn.

Ter andere zijde deelde het departement de Commissie, op haar verzoek, mede dat meerdere Nederlandstalige, aan het bestuur vreemde personen in het kader van het Ministerie van Openbaar Onderwijs benoemd werden in de jaren 1945 en 1946.

De Commissie betreurde dat de door de betrokken administratieve overheid ingediende verslagen haar, wegens hun onnauwkeurigheid en hun onvolledigheid, niet toelieten met volledige kennis van zaken advies uit te brengen in deze

cause. Elle a, en effet, dû se borner à constater d'une façon générale que les mesures réalisées par ce département, notamment pour pourvoir aux emplois créés par les nouveaux cadres organiques, avaient été directement influencées par le souci d'appliquer la loi linguistique : les nominations auxquelles il est fait allusion ci-dessus en sont un indice incontestable.

Tenant compte d'autre part des éléments de la carrière du plaignant, la Commission a estimé que l'application de la loi linguistique l'avait effectivement lésé dans son avancement et qu'il était fondé à réclamer le bénéfice des mesures de sauvegarde réglementaires. Dans l'impossibilité de formuler une proposition plus précise à cet égard, la Commission a été d'avis que la promotion de l'intéressé au grade de Directeur à la date du 1^{er} janvier 1946, constituerait un minimum largement justifié.

Mon honorable prédécesseur a porté cet avis, en s'y ralliant, à la connaissance de son Collègue de l'Instruction Publique. Celui-ci a formulé par après diverses observations au sujet de cet avis.

La Commission a consacré un nouvel examen à cette affaire et, après avoir constaté que les observations formulées par le département de l'Instruction Publique n'apportaient aucun élément nouveau au débat et qu'elles n'étaient en rien de nature à diminuer le bien-fondé de sa proposition, elle a confirmé purement et simplement son avis, tout en marquant son accord pour que la promotion du plaignant prenne cours au 30 juin 1945, date de la nomination au grade de Directeur d'un de ses compétiteurs du rôle néerlandais.

J'en ai informé M. le Ministre de l'Instruction Publique en l'invitant, à la demande des Membres de la Commission, à faire connaître à ceux-ci, conformément à l'article 13, § 5 de la loi, les mesures qu'il estimerait devoir prendre dans cette affaire.

* * *

Un fonctionnaire du Ministère des Communications estimant avoir été dépassé pour raison linguistique lors de la collation d'un emploi de Directeur d'administration, s'est plaint de n'avoir obtenu une promotion à ce grade que cinq ans plus tard.

M. le Ministre des Communications a informé la Commission qu'il avait exposé à l'intéressé les conditions dans lesquelles sa nomination avait été réalisée et que de l'accord de ce dernier, la plainte pouvait être considérée comme retirée.

* * *

M. L..., fonctionnaire à la Régie des Voies Aériennes, a signalé à la Commission qu'il avait été dépassé en 1935, pour des raisons d'ordre linguistique, lors de la promotion d'un agent flamand au grade de sous-chef de bureau à l'Administration centrale de l'Aéronautique. Il a obtenu, lors de sa propre promotion en 1939, son reclassement devant le collègue qui l'avait dépassé mais sans liquidation d'arriérés.

Le département des Communications a reconnu l'exactitude de la situation exposée par le plaignant. Etant donné toutefois que le projet de statut des dépassés élaboré par la Commission ne prévoit pas la liquidation d'arriérés, M. L... ne pourrait en tout état de cause prétendre à la régularisation pécuniaire qu'il sollicite.

La Commission a estimé qu'en application de l'article 7 de l'Arrêté royal du 6 janvier 1933 en vigueur à l'époque,

aangelegenheid. Zij moest er zich inderdaad toe beperken vast te stellen dat het departement er om bekommerd was geweest de taalwet toe te passen toen het maatregelen trof, inzonderheid, om te voorzien in de bezetting van de ambten die door de nieuwe kaders ingesteld werden : de benoemingen waarvan hoger sprake zijn er de ontegensprekelijke aanwijzing van.

Rekening houdend, ter andere zijde, met de gegevens van 's klagers carrière, was de Commissie van oordeel dat hij werkelijk in zijn bevordering was benadeligd geworden door de toepassing van de wet en dat hij gerechtigd was om het voordeel van de reglementaire vrijwaringsmaatregelen op te eisen. Wyl het haar onmogelijk was een precieser voorstel in dat opzicht te formuleren gaf zij als haar mening te kennen dat belanghebbende op zijn minst tot directeur moest bevorderd worden op 1 Januari 1946 en dit een gans gerechtvaardigd minimum was.

Mijn geachte ambtsvoorganger sloot zich aan bij dit advies en bracht het ter kennis van zijn Collega van Openbaar Onderwijs. Deze laatste heeft naderhand verschillende opmerkingen geformuleerd in verband met hetzelfde.

De Commissie heeft een nieuw onderzoek gewijd aan de kwestie en zonder meer haar advies bevestigd na vastgesteld te hebben dat de door het departement van Openbaar Onderwijs naar voren gebrachte opmerkingen geen enkel nieuw gegeven bijbrachten aan het debat en niet van die aard waren dat de gegrondheid van haar voorstel er door verminderd werd; zij heeft er bovendien haar instemming mee betuigd dat de bevordering van klager op 30 Juni 1945 zou ingaan, datum waarop een van zijn mededingers van de Nederlandse rol tot de rang van directeur benoemd werd.

Ik heb er de heer Minister van Openbaar Onderwijs kennis van gegeven en hem, op verzoek van de Commissieleden uitgenodigd, deze laatste, overeenkomstig artikel 13 § 5 van de wet mede te delen welke maatregelen hij in deze aangelegenheid meent te moeten treffen.

* * *

Een ambtenaar van het Ministerie van Verkeerswezen die van oordeel was dat hij wegens taalredenen voorbijgegaan werd ter gelegenheid van de toekenning van een ambt van bestuursdirecteur, heeft er zich over beklagd slechts vijf jaren later een bevordering tot die rang bekomen te hebben.

De heer Minister van Verkeerswezen heeft de Commissie medegedeeld dat hij belanghebbende uiteengezet heeft onder welke voorwaarden zijn benoeming verwezenlijkt werd en dat de klacht, met de instemming van deze laatste, als ingetrokken mocht beschouwd worden.

* * *

De heer L..., ambtenaar bij de Regie der Luchtwezen, heeft de Commissie signaleerd dat hij in 1935 om taalredenen werd voorbijgegaan bij de bevordering van een Vlaams beambte tot de rang van onderbureauhoofd bij het hoofdbestuur van het Vliegwezen. Ter gelegenheid van zijn bevordering, in 1939, bekwam hij zijn reclasseringsvóór de collega die hem voorbijgegaan was, echter zonder uitkering van achterstallige weddebedragen.

Het Ministerie van Verkeerswezen gaf toe dat de door klager uiteengezette toestand juist was. De heer L... zal echter, in geen geval, aanspraak kunnen maken op de geldelijke regularisatie die hij vraagt, omwille van het feit dat het door de Commissie uitgewerkte ontwerp van regeling, betreffende de vrijwaring van de persoonlijke rechten der ambtenaren die wegens taalredenen voorbijgegaan werden, geen uitkering van achterstallige weddebedragen voorziet.

De Commissie was van oordeel dat klager bij toepassing van artikel 7 van het Koninklijk Besluit van 6 Januari 1933

le plaignant devait être promu à la date à laquelle il a été dépassé, à titre personnel.

Cet avis a été porté par mon honorable prédécesseur à la connaissance de M. le Ministre des Communications.

* * *

Un fonctionnaire flamand de l'Office des Chèques postaux s'est plaint d'avoir été dépassé pour raison d'ordre linguistique à l'occasion de certaines promotions au grade de Directeur ou de Conseiller, réalisées à l'administration des Postes, depuis la fixation du nouveau cadre le 1^{er} juillet 1946.

Le département des Communications a fait remarquer que le fait dont l'intéressé se plaignait n'était pas attribuable à la nécessité d'appliquer la loi linguistique — il a été en effet dépassé par des fonctionnaires du rôle néerlandais et du rôle français — mais résultait uniquement de l'application des dispositions statutaires. Dans ces conditions, le département a estimé qu'il n'y avait pas lieu de prendre des mesures de sauvegarde à son égard.

Il a été impossible à la Commission de déterminer, à la lumière des rapports introduits, si oui ou non le plaignant avait été dépassé uniquement pour des raisons d'ordre linguistique. Elle s'est, d'autre part, déclarée incompétente pour apprécier si les règles statutaires qui président à l'avancement des agents de l'Etat avaient été respectées en ce qui le concerne. Elle a cependant constaté qu'entretiens le fonctionnaire intéressé avait été promu au grade de Directeur.

CHAPITRE VI.

Affaires déclarées non recevables ou au sujet desquelles la Commission n'a pu se prononcer.

Avis de danger.

L'Association Wallonne du Personnel des Services Publics s'est plainte de ce que la Société Nationale des Chemins de Fer Belges avait fait apposer des avis de danger en trois langues « Attention - Let op - Achtung » sur le territoire des communes des cantons de l'Est.

La Commission s'est déclarée incompétente à cet égard : la loi de 1932 n'est pas d'application à ces communes (article 12).

Aux termes de l'article 2, § X de l'Arrêté royal du 4 octobre 1925 (*Moniteur Belge* du 25 dito), déterminant le régime linguistique des communes d'expression allemande de ces cantons, les avis et communications au public doivent y être établis en allemand et en français et s'il y a lieu également en néerlandais. L'emploi de cette dernière langue n'y est dès lors pas expressément exclu.

Les communes wallonnes de ces cantons ne disposent au contraire d'aucun statut linguistique. Pratiquement, il est fait à leur égard une application analogique du régime en vigueur pour les autres communes wallonnes du pays.

Un de mes honorables prédécesseurs a fait savoir à son Collègue des Communications que les considérations susvisées ne pouvaient, à son avis, faire obstacle à la mise en application des directives contenues dans l'avis émis par la Commission concernant les autres communes du pays et aux termes desquelles « le remplacement des inscriptions en matière de signalisation routière par des signes codifiés au préalable sur le plan national ou international, doit être envisagé ».

* * *

(dat te dien tijde van toepassing was) o.p.t. moest bevorderd worden op de datum waarop hij werd voorbijgegaan.

Mijn geachte ambtsvoorganger heeft dit advies ter kennis gebracht van zijn Collega van Verkeerswezen.

* * *

Een Vlaams ambtenaar van het Bestuur der Postchecks heeft er zich over beklagd dat hij om taalredenen was voorbijgegaan ter gelegenheid van sommige bevorderingen tot de rang van directeur of van adviseur bij het Bestuur der Posterijen, sedert de vaststelling van het nieuwe personeelskader op 1^{ste} Juli 1946.

Het departement van Verkeerswezen liet opmerken dat het feit waarover betrokkene zich beklagde niet toe te schrijven was aan de noodzakelijkheid de taalwet toe te passen — hij werd inderdaad voorbijgegaan door ambtenaren van de Nederlandse en van de Franse taalrol — maar uitsluitend voortvloeide uit de toepassing van de statutaire bepalingen. Onder die voorwaarden was het departement van oordeel dat er geen aanleiding bestond vrijwaringsmaatregelen te treffen te zijnen opzichte.

Het was de Commissie niet mogelijk uit de ingediende verslagen af te leiden of klager al dan niet uitsluitend om taalredenen werd voorbijgegaan. Ter andere zijde verklaarde zij zich onbevoegd om te oordelen of de statutaire regelen, die de bevordering van het Rijkspersoneel beheersen, al dan niet geëerbiedigd werden ten zijnen opzichte. Zij stelde nochtans vast dat de betrokken ambtenaar ondertussen tot directeur bevorderd werd.

HOOFDSTUK VI.

Zaken die niet ontvankelijk werden verklaard of waaromtrent de Commissie zich niet kon uitspreken.

Gevaarberichten.

De « Association Wallonne du Personnel des Services Publics » beklagde er zich over dat de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen drietalige gevaarberichten « Attention — Let op — Achtung » deed aanbrengen op het grondgebied van de gemeenten der Oosterkantons.

De Commissie verklaarde zich ter zake onbevoegd : de wet van 1932 is niet van toepassing op deze gemeenten (artikel 12).

Naar luid van artikel 2, § X, van het Koninklijk besluit van 4 October 1925 (*Staatsblad* van 25 dito), waarbij het taalregime van de Duitstalige gemeenten van deze kantons is vastgesteld, moeten de berichten en mededelingen tot het publiek in deze gemeenten in de Duitse en in de Franse talen gesteld worden en, zo daartoe aanleiding bestaat, ook in het Nederlands. Het gebruik van deze laatste taal is er dus niet uitdrukkelijk uitgesloten.

De Waalse gemeenten van deze kantons beschikken integendeel over geen taalstatuut. Practisch wordt te hunnen opzichte een analogische toepassing gemaakt van het regime dat voor de overige Waalse gemeenten van het land geldt.

Een mijner geachte ambtsvoorgangers gaf aan zijn collega van Verkeerswezen als zijn mening te kennen dat vorengaande overwegingen, het in voege brengen van de in het advies van de Commissie, met betrekking tot de overige gemeenten van het land, vervatte richtlijnen, luidens dewelke « de vervanging van de opschriften inzake verkeerssignalisatie, door vopraf nationaal of internationaal gecodificeerde tekens in overweging dient genomen » niet mochten in de weg staan.

* * *

Quelques agents de l'Office des Chèques postaux ont attiré l'attention de la Commission sur les résultats obtenus par les candidats flamands à un examen pour l'accession au grade de sous-chef de bureau organisé dans le courant du mois de septembre 1950. Sans vouloir mettre en doute ni l'objectivité des Commissions d'examen, ni la compétence des lauréats wallons, ces agents estimaient cependant que la Commission flamande s'était montrée plus sévère dans l'appréciation des travaux présentés.

La Commission a été d'avis que cette requête n'entrait pas comme telle dans le cadre de l'application de la loi du 28 juin 1932 et que, par conséquent, elle n'était pas compétente en l'espèce.

A sa demande, mon honorable prédécesseur a donné connaissance de ce point de vue à M. le Président du Centre de recherches pour la solution nationale des problèmes sociaux, politiques et juridiques en régions flamandes et wallonnes.

* * *

L'Association Wallonne du Personnel des Services Publics a sollicité l'avis de la Commission au sujet de la circulaire d'un de mes honorables prédécesseurs en date du 28 janvier 1949, n° 233.3/2100 (cfr. rapport sur l'activité de la Commission durant l'exercice 1949 — Docum. parlem. n° 23 — Sénat — Session extraordinaire 1950, page 25).

La Commission a constaté qu'aux termes de l'article 13, § 4 de la loi, seul le Gouvernement peut recueillir son avis concernant des affaires d'ordre général intéressant l'application de la loi.

Elle a, d'autre part, fait remarquer que la lettre qui lui avait été adressée par l'Association Wallonne précitée ne pouvait être considérée comme une plainte dans le sens de l'alinéa 2 de la disposition légale susvisée, étant donné qu'elle ne mentionnait pas à quel point de vue le contenu de l'une ou l'autre stipulation de la circulaire visée était contraire à la loi.

Dans ces conditions, la Commission a été d'avis que cette requête telle qu'elle était présentée, devait être déclarée irrecevable.

* * *

Pour le même motif la Commission n'a pu prendre en considération un autre référé que lui avait adressé l'Association susvisée au sujet de la réglementation n° 2002/2028 (voir rapport 1948, pp. 21 à 24) relative à l'application de l'article 9, § 1^{er} de la loi.

* * *

M. C... a signalé à la Commission que les prénoms flamands étaient difficilement admis par le service de l'état-civil de Tirlemont.

La Commission s'est déclarée incompétente en cette matière et a transmis, pour suite voulue, la plainte en question à M. le Ministre de la Justice.

* * *

M. C... a demandé à la Commission si une section française complète pouvait être maintenue, comme c'est présentement le cas à l'école normale provinciale de Tirlemont.

La Commission permanente s'est, à ce propos, déclarée incompétente et a transmis cette affaire à M. le Ministre de l'Instruction Publique.

* * *

Enkele beambten van de Dienst der Postchecks hebben de aandacht van de Commissie gevestigd op de uitslagen die door de Vlaamse recipiendi behaald werden in een in de loop van de maand September 1950 ingericht examen van onderbureelhoofd. Zonder de objectiviteit van de examencommissies of de bekwaamheid van de Waalse laureaten willen in twijfel te trekken, waren zij nochtans van mening dat de Vlaamse examencommissie zich strenger getoond had bij de appreciatie van de geleverde werken.

De Commissie oordeelde dat bewust verzoekschrift als dusdanig niet in het kader viel van de toepassing van de wet van 28 Juni 1932 en dat zij derhalve niet bevoegd was ter zake.

Op zijn verzoek, heeft mijn geachte ambtsvoorganger de heer Voorzitter van het Centrum van Onderzoek voor de Nationale Oplossing van de maatschappelijke en rechtskundige vraagstukken in de Vlaamse en Waalse gewesten aan wie afschrift van deze klacht was medegedeeld geworden, kennis gegeven van dit standpunt.

* * *

De « Association Wallonne du Personnel des Services Publics » heeft het advies van de Commissie ingewonnen in verband met de op 28 Januari 1949 door een van mijn geachte ambtsvoorgangers uitgevaardigde circulaire n° 223.3/2100 (zie verslag over de werkzaamheden van de Commissie gedurende het jaar 1949, Parl. Besch. n° 23 — Senaat — Buitengewone zitting 1950, blz. 25).

De Commissie stelde vast dat luidens artikel 13, § 4, van de wet, alleen de Regering haar advies kan inwinnen voor zaken van algemene aard die de toepassing van de wet betreffen.

Ter andere zijde deed zij opmerken dat de haar door genoemde vereniging toegezonden brief niet kon beschouwd worden als een klacht in de zin zoals bedoeld bij lid 2 van vorengenoemde wetsbepaling, doordien niet vermeld werd in welk opzicht de inhoud van een of andere bepaling van voormelde aanschrijving tegenstrijdig was met de wet.

Onder die voorwaarden was zij van mening dat bedoeld verzoekschrift, zoals het gesteld werd, onontvankelijk moest worden verklaard.

* * *

Om dezelfde reden, kon de Commissie een andere vraag om advies niet in overweging nemen die voornoemde vereniging haar laten geworden had in verband met de reglementering n° 2002/2028 (zie verslag 1948 blz. 21 à 24) betreffende de toepassing van artikel 9, § 1 van de wet.

* * *

De heer C... heeft er de Commissie op attent gemaakt dat het moeilijk is om Vlaamse voornamen te doen aannemen door de Burgerlijke Stand van Tienen.

De Commissie heeft zich ter zake onbevoegd verklaard en de klacht, tot gevolggeving, overgemaakt aan de heer Minister van Justitie.

* * *

De heer C... heeft de Commissie gevraagd of — zoals dit thans het geval is — een volledige Franse afdeling mag in stand gehouden worden bij de provinciale normaalschool te Tienen.

De Vaste Commissie heeft zich ten deze onbevoegd verklaard en de zaak overgemaakt aan de heer Minister van Openbaar Onderwijs.

* * *

M. V... s'est plaint de ce qu'un employé de l'Office des Chèques postaux lui avait répondu en français alors qu'il lui présentait un chèque établi en néerlandais.

La Commission n'a pu prendre cette plainte en considération en raison de son manque de précision.

* * *

Un fonctionnaire de l'administration des Contributions a signalé que la Première Direction régionale des Contributions directes à Bruxelles ne respecte pas les dispositions de l'Arrêté royal du 11 janvier 1953 en ce qui concerne les affaires introduites par les particuliers établis dans l'agglomération bruxelloise.

Conformément à une jurisprudence antérieurement admise, la Commission a déclaré cette affaire irrecevable. Les plaintes émanant de fonctionnaires doivent toujours être introduites par la voie hiérarchique lorsqu'elles n'ont pas trait à leur carrière personnelle.

* * *

M. V... a signalé que les agents de police de la ville de Gand n'étaient pas à même de s'exprimer dans un néerlandais compréhensible.

La Commission a estimé que cette plainte ne portait qu'une accusation générale sans aucune précision : elle l'a dès lors déclarée irrecevable.

* * *

Une plainte a été introduite à charge de la S. A. B. E. N. A. au sujet des connaissances linguistiques des membres de son personnel qui sont en rapport avec le public et concernant le régime linguistique de ses annonces.

Le plaignant n'a pas donné suite à la demande de précisions émanant du Ministère des Communications, à qui il incombait au premier chef de faire ouvrir l'enquête indispensable. La plainte a dû dès lors être classée sans suite.

* * *

Un agent de l'Office National de Coordination des allocations familiales a dénoncé l'application défectueuse de la loi linguistique au sein de cette institution.

Après avoir constaté que le plaignant était agent de celle-ci, la Commission s'est référée aux instructions données par la circulaire du Ministère de l'Intérieur du 3 février 1936, aux termes de laquelle il est prescrit aux agents des services publics qui désirent déposer plainte auprès de la Commission, au sujet de faits qu'il ont constatés dans l'exercice de leurs fonctions et qui n'ont pas trait à leur carrière personnelle, de respecter strictement en l'espèce la voie hiérarchique.

Le plaignant n'a pas tenu compte de cette procédure.

Dans ces conditions, la Commission a décidé de laisser sa plainte sans autre suite.

Néanmoins, elle a suggéré d'attirer l'attention du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale sur l'intérêt d'une saine et complète application de la loi linguistique au sein de l'institution susvisée.

Mon honorable prédécesseur a déféré à ce vœu.

Conclusion.

Appelé à la tête du département de l'Intérieur au début de l'année 1952, je n'ai pu évidemment suivre pas à pas les

De heer V... heeft er zijn beklag over gemaakt dat een bediende van het Bestuur der Postchecks hem in het Frans had geantwoord toen hij hem een Nederlandse check voorgelegde.

Bij ontstentenis van preciese gegevens kon de Commissie de klacht niet in overweging nemen.

* * *

Een ambtenaar van het bestuur der belastingen heeft signaleerd dat de gewestelijke Directie van de directe belastingen te Brussel de bepalingen van het K. B. van 11 Januari 1933 niet eerbiedigt waar het zaken betreft die ingediend worden door particulieren die in de Brusselse agglomeratie gevestigd zijn.

Overeenkomstig een vroeger aangenomen jurisprudentie heeft de Commissie deze zaak onontvankelijk verklaard. Klachten uitgaande van ambtenaren moeten steeds langs de hiërarchische weg ingediend worden indien hun persoonlijke carrière er niet mee gemoeid is.

* * *

De heer V... heeft signaleerd dat de Gentse politieagenten niet bij machte zijn om zich in een begrijpelijk Nederlands uit te drukken.

De Commissie was van oordeel dat die klacht enkel het karakter had van een algemene aantijging, zonder enige nauwkeurigheid : zij heeft ze derhalve onontvankelijk verklaard.

* * *

Klacht werd ingediend ten laste van de SABENA in verband met de taalkennis van haar personeel dat omgang heeft met het publiek en het taalregime van haar aankondigingen.

Ten aanzien van het feit dat klager niet inging op het verzoek hem namens de heer Minister van Verkeerswezen gedaan, om preciese gegevens mede te delen ten einde het nodige onderzoek te kunnen instellen, moest zijn klacht zonder gevolg geseponeerd worden.

* * *

Een beambte van de Rijksdienst voor Samenordering der Gezinsvergoedingen heeft de gebrekkige toepassing van de taalwet bij voornoemde instelling aangeklaagd.

De Commissie, na geconstateerd te hebben dat klager een personeelslid van genoemde dienst was, wees op de onderrichtingen vervat in de rondzendbrief van het Ministerie van Binnenlandse Zaken van 3 Februari 1936, waarbij de personeelsleden van de openbare diensten, die klacht wensen neer te leggen bij de Commissie omtrent feiten die zij bij het uitoefenen van hun functies hebben vastgesteld en die niet in verband staan met hun persoonlijke carrière, voorgehouden wordt dit langs strikt hiërarchische weg te doen.

Klager nam deze procedure niet in acht.

Onder die voorwaarden besliste de Commissie zijn klacht zonder verder gevolg te moeten laten.

Niettemin verzocht zij de aandacht van de h. Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg te vestigen op het belang van een gezonde en volledige toepassing van de taalwet bij vorenbedoelde instelling.

Mijn geachte ambtsvoorganger is aan haar wens tegemoet gekomen.

Besluit.

Aan het hoofd van het departement van Binnenlandse Zaken geroepen bij het begin van het jaar 1952 was het

travaux de la Commission permanente de Contrôle linguistique relatés dans le présent rapport.

L'examen et la notification des avis rendus sont l'œuvre de mes deux honorables prédécesseurs, mais je pense que de la lecture du présent rapport on peut conclure que la Commission a poursuivi d'excellente façon au cours des années 1950 et 1951 la mission essentielle qui lui incombe dans l'exécution de la loi du 28 juin 1932. L'ampleur et la qualité des travaux qu'elle a menés à bien pendant cette période témoignent d'une activité qui ne le cède en rien à celle des années précédentes.

Ses avis — qui comme précédemment ont été très souvent rendus à l'unanimité des Membres Flamands et Wallons — restent marqués du souci constant d'apporter aux questions qui lui sont déférées des solutions dominées par le respect scrupuleux de l'intention fondamentale du législateur de 1932 : la sauvegarde, dans le cadre de l'unité du pays, de l'intégrité des deux communautés qui le composent.

Je me dois, pour être complet, d'ajouter que si l'unanimité n'a pu se réaliser dans quelques affaires, le fait est partiellement attribuable aux difficultés nées du recensement linguistique de 1947. Certains Membres ont en effet déclaré, au cours des séances des 20 octobre et 17 novembre 1950, ne pouvoir continuer à promouvoir l'application de la loi linguistique sur la base, périmée selon eux, des résultats du recensement de 1930.

Je suis persuadé que les modifications que le Gouvernement propose d'apporter à cet égard à la loi, permettront d'apporter aux problèmes connexes au recensement décennal ou en dépendant, une solution définitive et apaisante.

Je me plais, au nom du Gouvernement tout entier, à rendre publiquement aux Membres de la Commission permanente un hommage mérité et j'exprime le vœu que le Ministre de l'Intérieur puisse continuer à compter sur leur précieuse collaboration dans la tâche délicate qui lui incombe d'assurer une application efficace et judicieuse de la loi linguistique dans le domaine de l'administration.

Je ne doute pas que les Membres des Assemblées législatives approuvent sans réserves les efforts déployés par la Commission tout entière pour promouvoir, dans le domaine qui lui est assigné, l'entente entre Flamands et Wallons, prônée par notre devise nationale.

Le Ministre de l'Intérieur.

mij natuurlijk onmogelijk, stap voor stap, de in dit verslag vermelde werkzaamheden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht te volgen.

Het onderzoek en de notificatie van de gegeven adviezen zijn het werk van mijn twee geachte ambtsvoorgangers, maar ik meen dat men bij de lectuur van het verslag mag besluiten dat de Commissie de essentiële taak die haar ten aanzien van de uitvoering van de wet van 28 juni 1932 opgelegd is, op uitstekende wijze voortgezet heeft tijdens de jaren 1950 en 1951. De omvang en de deugdelijkheid van het werk dat zij gedurende die periode presteerde, getuigen van een activiteit die in niets moet onderdoen voor die van de vorige jaren.

Haar adviezen — die, zoals voorheen heel dikwijls éénparig uitgebracht werden door de Vlaamse en Waalse leden — blijven gekenmerkt door de standvastige bezorgdheid om voor de kwesties welke haar voorgelegd worden oplossingen te vinden die ingegeven zijn door de nauwgezette eerbiediging van het doel dat de wetgever van 1932 fundamenteel heeft nagestreefd, d. w. z. in het kader van 's Lands eenheid, de taalintegriteit van de twee gemeenschappen die het samenstellen vrijwaren.

Volledigheidshalve moet ik er aan toevoegen dat, indien voor sommige zaken geen eenparigheid bereikt werd, zulks te wijten is aan de moeilijkheden die voortgesproten zijn uit de taaltelling van 1947. Sommige leden hebben inderdaad verklaard in de loop van de vergaderingen van 20 oktober en 17 november 1950 dat het hun onmogelijk is de toepassing van de wet te blijven bevorderen op basis van de, naar hun mening, niet meer dienende uitslagen van de telling van 1930.

Ik ben ervan overtuigd dat de door de Regering in dat opzicht aan de wet voorgestelde wijzigingen van die aard zullen zijn dat een definitieve en bevredigende oplossing zal kunnen gegeven worden aan de met de tienjaarlijkse telling in verband staande vraagstukken.

* * *

Namens de ganse Regering, wil ik openbaar een verdiende hulde brengen aan de leden van de Vaste Commissie; ik druk de wens uit dat de Minister van Binnenlandse Zaken moge blijven rekenen op hun waardevolle medewerking bij het vervullen van de delicate taak, die de zijne is: de taalwet doeltreffend en oordeelkundig toepassen in de administratie.

Ik twijfel niet of de leden van de Wetgevende Kamers zonder voorbehoud de krachtinspanningen zullen goedkeuren welke gans de Commissie zich oplegt om, op het gebied dat haar aangewezen is, tussen Vlamingen en Walen, de verstandhouding te bevorderen en aldus onze nationale leuze tot werkelijkheid te maken.

De Minister van Binnenlandse Zaken.

L. MOYERSOEN.

ANNEXES.

|

BIJLAGEN.

MINISTÈRE DE L'INTERIEUR

Services Généraux
Contrôle linguistique

N° 85/2002/2028/2199

Bruxelles, le 10 octobre 1951.

Mon cher Collègue,

En sa séance du 2 mars dernier, la Commission permanente de Contrôle linguistique a été amenée à reconsidérer partiellement la réglementation n° 2002/2028 qu'elle avait adoptée en séance du 28 mai 1948, concernant l'application de l'article 9, § 1^{er} de la loi du 28 juin 1932 et qui vous a été communiquée par circulaire d'un de mes honorables prédécesseurs, en date du 24 juin 1948 (cfr. annexes du Rapport sur l'activité de la Commission pendant l'exercice 1948, Document parlementaire, Sénat, n° 245, Session 1948-1949, Séance du 7 avril 1949, pp. 21 à 24).

Il lui est notamment apparu qu'il n'y avait pas lieu de considérer nécessairement comme précaire le transfert en Wallonie (Flandre), à l'occasion d'une promotion du fonctionnaire wallon (flamand), qui, entré en service avant la mise en vigueur de la loi et réunissant les autres conditions prévues par le § 3 de la réglementation susvisée, a été considéré conformément aux règles fixées par celle-ci, comme un fonctionnaire flamand (wallon), bien qu'issu d'un concours de recrutement français (flamand).

La Commission a, en effet, été d'avis qu'il s'indiquait de laisser aux fonctionnaires intéressés, à l'occasion d'un retour dans leur région linguistique d'origine, la faculté d'y être définitivement stabilisés. En ce faisant, on rendrait possible la disparition des « tempéraments » qui leur ont été consentis pour en revenir à la règle générale de l'article 9, § 1^{er}.

Dans cet esprit, la Commission a proposé de remplacer le § 3 de la réglementation susdite du 28 mai 1948, par ce qui suit :

(Voir texte coordonné ci-après.)

Je me suis rallié à cette proposition et je vous saurais gré d'en informer les administrations et organismes intéressés qui relèvent de votre autorité.

* * *

Je saisis cette occasion pour vous faire part de l'interprétation que, au cours de la même séance, la Commission permanente a donné au § 2 de la même réglementation. Un département ministériel avait, en effet, considéré que l'agent bilingue pouvant être appelé à bénéficier des « tempéraments » prévus ne pouvait se voir appliquer ceux-ci que dans l'hypothèse où il était le *tout premier* des candidats en ordre utile pour la promotion sans aucune discrimination préalable entre agents unilingues et bilingues.

Saisie d'une plainte à cet égard, la Commission a exprimé l'avis que l'interprétation ainsi donnée était trop restrictive. Il est évident que le « premier candidat en ordre utile » dont il est question au 2^e § de la réglementation

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

Algemene Diensten
Taaltoezicht

N° 85/2002/2028/2199

Brussel, 10 October 1951.

Waarde Collega,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht werd er in haar vergadering van 2 Maart jl. toe gebracht gedeeltelijk terug te komen op de regeling n° 2002/2028, die zij met betrekking tot de toepassing van artikel 9, § 1, van de wet van 28 Juni 1932, in vergadering van 28 Mei 1948, aangenomen had en waarvan U door toedoen van een mijner geachte ambtsvoorgangers mededeling is gedaan bij rondzendbrief van 24 Juni 1948 (cfr. bijlagen van het Verslag over de werkzaamheden van de Commissie gedurende het jaar 1948 — Parlementair Bescheid, Senaat n° 245, Zitting 1948-1949, Vergadering van 7 April 1947, blz. 21 tot 24).

Het kwam haar namelijk voor dat niet noodzakelijk als precair dient beschouwd de overplaatsing naar Wallonië (Vlaanderen), ter gelegenheid van een promotie, van een Waals (Vlaams) ambtenaar die, in dienst vóór de inwerkingtreding van de wet en beantwoordend aan de overige vereisten gesteld bij § 3 van vorenbedoelde regeling, overeenkomstig de bepalingen van deze regeling als Vlaams (Waals) ambtenaar werd aangemerkt alhoewel aangenomen uit een Frans (Nederlands) examen.

De Commissie was inderdaad van oordeel dat de belanghebbende ambtenaren ter gelegenheid van hun terugkeer naar hun oorspronkelijke taalstreek de mogelijkheid moet gelaten worden er zich definitief te vestigen. Aldus zou de verdwijning van de « verzachtende bepalingen » die te hunnen gunste getroffen werden, in de hand gewerkt en de bij artikel 9, § 1, voorziene algemene regel hersteld worden.

In die gedachtengang heeft de Commissie voorgesteld § 3 van bedoelde regeling van 28 Mei 1948 door onderstaande te vervangen :

(Zie gecoördineerde tekst hierna.)

Ik heb mij bij dit voorstel aangesloten en zou U dank weten er de onder uw gezag staande besturen en organismen kennis van te geven.

* * *

Ik wens U tevens mede te delen welke interpretatie de Vaste Commissie tijdens dezelfde vergadering van § 2 van bewuste regeling gegeven heeft. Een ministerieel departement was de mening toegedaan dat de tweetalige ambtenaar die met de « verzachtende bepalingen » kan begunstigd worden, daarop slechts aanspraak zou hebben in de onderstelling dat hij de *allereerste* in aanmerking komende kandidaat is en er vooraf geen onderscheid gemaakt wordt tussen eentalige en tweetalige ambtenaren.

Bij het onderzoek van een in dat verband ingediende klacht was de Commissie van oordeel dat deze interpretatie te restrictief is. Het is klaar dat « de eerste in aanmerking komende kandidaat », waarvan sprake in § 2 van

n° 2002/2028, ne peut être que le premier de ceux qui réunissent toutes les conditions requises, notamment celles d'ordre linguistique, pour prétendre à la promotion. Le fait qu'il soit précédé au classement par des fonctionnaires unilingues qui en tout état de cause ne peuvent entrer en ligne de compte en l'occurrence, n'est nullement de nature à lui enlever le bénéfice de l'application des dispositions visées.

Je vous saurais gré, Mon cher Collègue, de vouloir bien, pour autant que de besoin, donner connaissance de cette interprétation de la Commission — à laquelle je souscris — aux services de votre département que la chose concerne.

Votre tout dévoué,

M. BRASSEUR.

* * *

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Séances des 28 mai 1948
et 2 mars 1951

N° 2002/2028/2199

Application de l'article 9, § 1^{er}, de la loi du 28 juin 1932.

N. B. — Le texte ci-après remplace la réglementation publiée en annexe du rapport 1948 (pp. 22 à 24).

1) Règle générale.

Aux termes de l'article 9, § 1^{er}, de la loi du 28 juin 1932 nul ne peut être nommé ou promu à une des fonctions ou à un des emplois visés à l'article 1^{er}, s'il n'est familiarisé avec la langue de la commune ou de la région dans laquelle il doit exercer ses fonctions ou son emploi.

S'inspirant des commentaires qui ont entouré cette disposition légale au cours des travaux préparatoires au Parlement le Gouvernement a admis, dès 1935, que les emplois doivent, tant en Flandre qu'en Wallonie, être, en principe, conférés respectivement à des Flamands et à des Wallons et que toute dérogation à ce principe doit rester l'exception. (Voir rapport du Ministre de l'Intérieur 1935, Document Parlementaire, n° 189, Sénat, Session 1935-1936, pp. 40 et 42.)

2) Tempéraments.

Quand une place est vacante en région wallonne (flamande) et que le premier candidat en ordre utile est un Flamand (Wallon) bilingue, il obtient, pour autant qu'il y consente sa nomination.

Cette nomination ne peut cependant avoir en principe qu'un caractère précaire; à l'occasion d'une vacance ultérieure d'emploi — égal ou supérieur — en pays flamand (wallon) ou dans l'agglomération bruxelloise, le fonctionnaire bilingue attaché au sens administratif à cette région, sera astreint à occuper ce poste; l'emploi devenu ainsi vacant en région wallonne (flamande) sera confié à un fonctionnaire wallon (flamand).

de regeling n° 2002/2028, slechts de eerste van diegenen kan zijn die aan al de gestelde vereisten, inzonderheid aan de taalvereisten beantwoordt, om op promotie aanspraak te kunnen maken. Het feit dat hij in de rangschikking vóór gegaan wordt door eentalige ambtenaren, die in geen geval in aanmerking kunnen komen, volstaat niet om hem het genot van die bepalingen te ontfeggen.

Ik heb deze toelichting onderschreven en zou U dank weten, Waarde Collega, er voor zover nodig, kennis van te geven aan de diensten van uw departement, wie de zaak aanbelangt.

Uw dienstwillige,

M. BRASSEUR.

* * *

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTÖEZICHT

Vergaderingen van 28 Mei 1948
en 2 Maart 1951

N° 2002/2028/2199

Toepassing van artikel 9, § 1, van de wet van 28 Juni 1932.

N. B. — Onderhavige tekst vervangt de regeling opgenomen in de bijlage van het verslag 1948 (blz. 22 à 24).

1) Algemene regel.

Naar luid van artikel 9, § 1, van de wet van 28 Juni 1932 kan niemand tot een der bij het eerste artikel bedoelde openbare ambten en betrekkingen worden benoemd of bevorderd, tenzij hij vertrouwd is met de taal der gemeente of der streek in dewelke hij zijn ambt of betrekking moet uitoefenen.

Aan de hand van de commentaar waartoe deze wettelijke bepaling, bij de voorafgaande bespreking in het Parlement, aanleiding gaf, heeft de Regering, reeds in 1935, aangenomen dat de ambten, zowel in Vlaanderen als in Wallonië, in principe moeten toegekend worden respectievelijk aan Vlamingen en aan Walen en dat iedere afwijking van dit principe een uitzondering moet blijven. (Zie Verslag van de Minister van Binnenlandse Zaken, 1935, Parlementair Bescheid, n° 189, Senaat, Zitting 1935-1936, blz. 42, 43 en 44.)

2) Verzachtende bepalingen.

Wanneer een betrekking vacant komt in de Waalse (Vlaamse) streek en de in aanmerking komende candidaat een tweetalig Vlaming (Waal) is, bekomt deze zijn benoeming, voor zover hij ermee instemt.

In principe is deze benoeming echter enkel van tijdelijke aard: Wanneer later een gelijkwaardige of hogere vacature in het Vlaamse (Waalse) land of in de Brusselse agglomeratie te begeven is, zal, de in administratieve zin aan deze streek verbonden tweetalige ambtenaar, gedwongen worden deze post te bekleden; de aldus in de Waalse (Vlaamse) streek vacant gekomen betrekking zal aan een Waals (Vlaams) ambtenaar toevertrouwd worden.

3) *Respect de certaines situations actuellement existantes:*

Néanmoins, le fonctionnaire wallon (flamand) qui satisfait aux exigences de la loi linguistique pour fonctionner en région flamande (wallonne) y sera maintenu et y poursuivra sa carrière avec éventuellement les promotions nécessaires, lorsqu'il est établi qu'il a pour ainsi dire acquis droit de cité dans la région, semble y avoir fixé définitivement son foyer et a fait instruire ses enfants dans la langue de la région.

Il suit de là que le fonctionnaire wallon (flamand) entré en service avant la mise en vigueur de la loi du 28 juin 1932, familiarisé avec la langue de la région flamande (wallonne) et ayant fait carrière dans cette région, pourra être considéré, bien qu'issu d'un concours de recrutement français (néerlandais), comme un fonctionnaire flamand (wallon).

Si ultérieurement il doit être, en vue d'une promotion, transféré en Wallonie (Flandre) et y consent, ce transfert sera considéré comme définitif ou précaire au choix de l'intéressé. Ce choix devra être fait au moment de la désignation.

Dans l'hypothèse où ce fonctionnaire devrait passer ultérieurement à l'administration centrale, il y aurait lieu de l'inscrire au rôle français (néerlandais) par application des principes relatés plus loin sous le n° 7.

4) *Corollaire à la règle générale.*

Il ne serait pas conforme à l'esprit de la loi du 28 juin 1932 d'organiser des examens linguistiques dans le seul but de réaliser des nominations ou promotions qui s'écarteraient de la règle générale rappelée sous le n° 1 et qui ne peuvent être faites qu'à titre exceptionnel et précaire.

5) *Critères de classification du personnel.*

En vue de l'application des règles qui précèdent — sans préjudice de l'exception prévue sous le n° 3 — les agents originaires de l'agglomération bruxelloise sont considérés comme Flamands ou Wallons suivant qu'ils sont issus de concours de recrutement néerlandais ou français.

6) *Cas non prévus.*

Il y a lieu de recueillir l'avis de la Commission permanente de contrôle linguistique avant de prendre une décision sur les cas d'espèce non prévus expressément dans la présente réglementation et pour lesquels des raisons d'humanité et d'équité exigeraient une certaine souplesse dans l'appréciation des critères indiqués sous le n° 3.

7) *Transferts à l'administration centrale.*

L'article 3 de l'arrêté royal du 6 janvier 1933 prescrit que les fonctionnaires en service au moment de l'entrée en vigueur de cet arrêté, doivent être inscrits sur l'un ou l'autre rôle d'après leurs connaissances linguistiques.

Comme le Gouvernement l'a rappelé, dans une décision, rapportée à la page 60 du rapport du Ministre de l'Intérieur sur l'activité de la Commission permanente de Contrôle linguistique en 1937, l'inscription sur les rôles des fonctionnaires dont il s'agit devait être un acte d'autorité impliquant un véritable recensement du personnel respectivement d'expression française ou néerlandaise. Les fonctionnaires et agents connaissant également bien

3) *Sommige thans bestaande aanstellingen worden behouden.*

Niettemin zal de Waalse (Vlaamse) ambtenaar die de door de taalwet gestelde voorwaarden vervult om in de Vlaamse (Waalse) streek te fungeren, er behouden blijven en er zijn carrière voortzetten met eventuele rechten op bevordering wanneer het vaststaat dat hij, om zo te zeggen, in de streek burgerrecht heeft verworven, er zijn gezin definitief schijnt te hebben gevestigd en zijn kinderen in de taal van de streek heeft laten onderwijzen.

Hieruit volgt dat de vóór het inwerkingtreden van de wet van 28 Juni 1932, in dienst zijnde Waalse (Vlaamse) ambtenaar die vertrouwd is met de taal van de Vlaamse (Waalse) streek en die er zijn carrière heeft gemaakt, beschouwd zal mogen worden als een Vlaams (Waals) ambtenaar, alhoewel hij uit een Frans (Nederlands) wervingsexamen is gesproten.

Indien hij later, met het oog op een bevordering naar Wallonië (Vlaanderen) moet worden overgeplaatst en hij daarin toestemt, wordt die overplaatsing als definitief of tijdelijk beschouwd naar keuze van de betrokkene. Die keuze zal moeten gedaan worden op het ogenblik van de aanstelling.

Indien die ambtenaar moest overgaan naar het centraal bestuur, zou hij op de Franse (Nederlandse) rol dienen ingeschreven bij toepassing van de verder onder n° 7 aangehaalde principes.

4) *Gevolg van de algemene regel.*

Het ware strijdig met de geest van de wet van 28 Juni 1932 taalexamen uit te schrijven die enkel ten doel hebben benoemingen of bevorderingen te verwezenlijken die afwijken van de onder n° 1 vermelde regel en slechts bij uitzondering en tot wederopzeggens mogen gedaan worden.

5) *Regelen voor het rangschikken van het personeel.*

Met het oog op de toepassing van de voorgaande regelen — en onverminderd de onder n° 3 voorziene uitzondering — worden de uit de Brusselse agglomeratie afkomstige ambtenaren als Vlaming of Waal beschouwd naar gelang zij uit Nederlandse of Franse wervingsexamen gesproten zijn.

6) *Niet-voorzien gevallen.*

Het advies van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht dient ingewonnen vooraleer een beslissing getroffen wordt aangaande gevallen die niet formeel in onderhavige regeling voorzien zijn en voor dewelke er billijkheidshalve en om humanitaire redenen een zekere soepelheid aan de dag zou moeten gelegd worden bij het beoordelen van de onder n° 3 aangeduide criteria.

7) *Overgaan naar het Centraal Bestuur.*

Artikel 3 van het Koninklijk besluit van 6 Januari 1933 bepaalt dat de bij de inwerkingtreding van dit besluit in dienst zijnde ambtenaren, volgens hun taalkennis, op de ene of de andere rol ingeschreven worden.

Zoals de Regering eraan herinnerd heeft, in een beslissing, vermeld op blz. 60 van het verslag van de Minister van Binnenlandse Zaken, over de werkzaamheden van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht, gedurende het jaar 1937, is de inschrijving op de personeelsrollen een overheidsdaad die een werkelijk onderzoek naar de taalkennis van het personeel in zich sluit. De ambtenaren en beambten die de twee talen evengoed machtig zijn dienen inge-

les deux langues nationales, doivent être portés au rôle néerlandais s'ils sont d'origine flamande, au rôle français s'ils sont d'origine wallonne.

Cette manière de procéder est commandée par la nécessité d'assurer l'application loyale de l'article 9, § 4, de la loi du 28 juin 1932 qui tend, pour des motifs de justice distributive, à réaliser un juste équilibre dans le nombre des emplois réservés aux candidats de chaque groupe linguistique.

Il résulte de ce qui précède que le fonctionnaire visé au 2^{me} alinéa du n° 3 ci-dessus doit, s'il est transféré à l'administration centrale, être inscrit au rôle correspondant à sa langue d'origine.

Quant aux fonctionnaires dont l'entrée en service est postérieure à l'entrée en vigueur de l'arrêté royal du 6 janvier 1933 (1) et qui viendraient à être transférés à l'administration centrale au cours de leur carrière, ils doivent toujours être inscrits sur le rôle correspondant au régime linguistique de leur examen d'admission (article 4 de cet arrêté).

8) Droits acquis.

Il est expressément rappelé que doivent entièrement être sauvegardés les droits acquis par les fonctionnaires en service au moment de l'entrée en vigueur de la loi du 28 juin 1932 et dépassés uniquement pour des raisons d'ordre linguistique par des collègues moins anciens en grade.

* * *

MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

Services Généraux
Contrôle linguistique

N° 85/2082

Bruxelles, le 10 octobre 1951.

Mon cher Collègue,

La Commission permanente de Contrôle linguistique a été appelée à examiner le problème des nominations à réaliser dans les ressorts et circonscriptions de la frontière linguistique qui concernent à la fois des communes wallonnes et des communes flamandes et éventuellement des communes à minorité protégée.

A cette occasion, ce collège a estimé devoir rappeler que si pareils ressorts non homogènes ne sont pas catégoriquement prohibés par la loi du 28 juin 1932, puisqu'aussi bien celle-ci en reconnaît l'existence et détermine les connaissances linguistiques du personnel appelé à y fonctionner, il n'en est pas moins vrai qu'il résulte du principe général de l'unilinguisme, qui est à la base de la loi, de même que des travaux parlementaires qui l'ont précédée, que la règle générale doit résider dans l'*homogénéité linguistique* des ressorts et que l'on doit s'efforcer de tendre vers une situation se rapprochant autant que possible de cette règle.

La Commission m'a prié de rappeler en premier lieu ce

schreven volgens hun afkomst : de Vlamingen op de Nederlandse rol, de Walen op de Franse.

Deze handelwijze wordt opgelegd door de noodzakelijkheid de eerlijke toepassing van artikel 9, § 4 van de wet van 28 Juni 1932 te bevorderen. Bedoelde wetsbepaling strekt er toe om, op grond van de verdelende rechtvaardigheid, een billijk evenwicht te verwezenlijken bij het toekennen van het getal betrekkingen die aan de kandidaten van elke taalgroep worden voorbehouden.

Uit hetgeen voorafgaat moet worden afgeleid dat de ambtenaar, bedoeld onder n° 3, lid 2 hierboven, moet ingeschreven worden op de rol die met de taal van zijn afkomst overeenstemt, wanneer hij naar het Centraal Bestuur wordt overgeplaatst.

Volledigheidshalve dient hieraan toegevoegd dat de ambtenaren, die na het in werking treden van het Koninklijk besluit van 6 Januari 1933 (1) in dienst getreden zijn en in de loop van hun carrière mochten overgeplaatst worden naar het Centraal-Bestuur, steeds moeten ingeschreven worden op de rol die overeenstemt met het taalregime van het wervingsexamen waaraan zij hebben deelgenomen (artikel 4 van genoemd besluit).

8) Verworven rechten.

Er zij uitdrukkelijk op gewezen dat volledig dienen gevrijwaard de rechten verworven door de ambtenaren die in dienst waren bij het inwerking treden van de wet van 28 Juni 1932 en die uitsluitend om taalredenen voorbijgegaan werden door collega's met minder ancienniteit of van lagere rang.

* * *

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

Algemene Diensten
Taaltoezicht

N° 85/2082

Brussel, de 10 October 1951.

Waarde Collega,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht heeft de kwestie van de benoemingen in de dienstkringen en de ambtsgebieden van de taalgrens, waaronder tegelijkertijd Waalse en Vlaamse en eventueel gemeenten met beschermde minderheid ressorteren, te onderzoeken gehad.

Genoemd college heeft gemeend er bij deze gelegenheid te moeten aan herinneren dat, zo dergelijke niet-homogene ambtsgebieden niet volstrekt verboden zijn bij de wet van 28 Juni 1932 — vermits deze het bestaan er van erkent en de taalkennis bepaalt van het personeel dat er moet fungeren — er niettemin uit het algemeen eentalingsheidsprincipe van de wet, alsmede uit de voorbereidende parlementaire werkzaamheden blijkt, dat de *taalhomogeniteit* van die ambtsgebieden de algemene regel moet zijn en dat er dient gestreefd naar een toestand, die deze regel zo dicht mogelijk benadert.

De Commissie heeft mij in de eerste plaats verzocht U

(1) C'est-à-dire 19 janvier 1933.

(1) D.i. van 19 Januari 1933 af.

principe essentiel à votre attention et de vous inviter à mettre tout en œuvre dans les différents secteurs relevant de votre autorité pour en arriver progressivement et aussi rapidement que possible à pareil résultat.

* * *

En ce qui concerne la question de l'application de l'article 9, § 2, alinéa 2, de la loi dans les ressorts non homogènes, la Commission a estimé devoir établir en l'occurrence une réglementation s'inspirant de celle qu'elle avait mise sur pied en séance du 28 mai 1948, concernant le § 1^{er} du même article (régions unilingues). Vous trouverez cette réglementation ci-jointe et je vous saurais gré de vouloir bien veiller à son application dans les services placés sous votre autorité.

* * *

En vue d'arriver à une solution aussi complète que possible du problème posé par l'application de l'article 9, § 2, de la loi, la Commission permanente de Contrôle linguistique, s'inspirant d'avis qu'elle avait été amenée à émettre précédemment, a estimé devoir compléter la réglementation ci-annexée par des directives générales concernant les ressorts de l'agglomération bruxelloise.

Tenant compte des principes qui ont guidé le législateur de 1932 dans l'élaboration des dispositions relatives à cette agglomération, la Commission a jugé qu'il était indispensable de garantir, dans les services locaux et régionaux de l'Etat établis dans cette agglomération, une égalité parfaite entre le personnel des deux groupes linguistiques. A cet effet, elle a préconisé de faire de l'agglomération bruxelloise telle qu'elle est définie par l'article 2, § 5, de la loi, un ou plusieurs ressorts que l'on pourrait appeler « bilingues homogènes » et auxquels ne seraient plus accolées comme c'est le cas parfois actuellement, une ou plusieurs communes de la périphérie. Leur présence est, en effet, de nature à influencer le régime linguistique des ressorts dont elles font partie et crée, en fin de compte, une situation dommageable à l'égard du personnel de l'un des deux groupes linguistiques. Les communes de langue néerlandaise voisines de l'agglomération, devraient plutôt être groupées en ressorts unilingues néerlandais dont le siège pourrait sans inconvénient être établi au sein même de l'agglomération, si les nécessités du service le requéraient. Cette formule qui ne devrait évidemment être adoptée que pour des raisons fondées, ne modifierait pas le régime linguistique interne applicable à l'ensemble du ressort. Dans cet esprit, la Commission permanente de Contrôle linguistique a proposé de compléter la réglementation ci-jointe comme suit :

« L'agglomération bruxelloise, telle qu'elle est définie par l'article 2, § 5, de la loi, constitue à elle seule et à l'exclusion de toute commune qui n'en fait pas partie, un ou plusieurs ressorts bilingues au sein desquels les emplois dont le titulaire est en rapport avec le public sont répartis dans une mesure égale entre les Flamands et les Wallons satisfaisant à la condition imposée par l'article 9, § 2, de la loi. »

Je me suis rallié à ces diverses propositions et je vous prie, mon cher Collègue, de veiller à leur application au sein des services et organismes intéressés qui relèvent de votre compétence.

Votre tout dévoué,

M. BRASSEUR.

* * *

dit essentiel principe in herinnering te brengen en U uit te nodigen, in de verschillende sectoren die onder uw gezag staan, alles in het werk te stellen om dit resultaat geleidelijk en zo haast mogelijk te bereiken.

* * *

Wat betreft de toepassing van artikel 9, § 2, lid 2, van de wet in de niet-homogene ambtsgebieden, heeft de Commissie gemeend een regeling te moeten vaststellen, waarbij uitgegaan wordt van die welke zij in haar vergadering van 28 Mei 1948 met betrekking tot § 1 van hetzelfde artikel (eentalige streken) uitgewerkt had. Deze regeling gaat hierbij. Ik zou U dank weten voor haar toepassing in de onder uw departement ressorterende diensten te willen waken.

* * *

Met het oog op een zo volledig mogelijke oplossing van de kwestie die de toepassing van artikel 9, § 2, van de wet stelt, heeft de Vaste Commissie voor Taaltoezicht zich gespiegeld aan de adviezen welke zij vroeger uitgebracht heeft. Zij heeft dan ook gemeend bijgaande regeling te moeten aanvullen met algemene richtlijnen betreffende de ambtsgebieden en dienstkringen van de Brusselse agglomeratie.

Ten aanzien van de principes, die de wetgever van 1932 bij de uitwerking van de bepalingen betreffende deze agglomeratie geleid hebben, was de Commissie van oordeel dat het volstrekt noodzakelijk is een volkomen gelijkheid tussen het personeel van de twee taalgroepen van de in deze agglomeratie gevestigde lokale en gewestelijke Rijksdiensten te waarborgen. Te dien einde heeft zij voorgesteld de Brusselse agglomeratie, zoals bij artikel 2, § 5, van de wet bepaald is, in te delen in een of meer ambtsgebieden die als « homogeen tweetalig » zouden kunnen bestempeld worden. Bij deze ambtsgebieden zouden, zoals dit thans soms het geval is, geen gemeenten gevoegd worden van de onmiddellijke omgeving. Haar aanwezigheid beïnvloedt immers het taalregime van de gebieden en roept ten slotte een toestand in het leven die het personeel van een der beide taalgroepen nadelig is. De naburige Nederlandse gemeenten van de agglomeratie zouden veeleer dienen gegroepeerd in eentalig Nederlandse ambtsgebieden, waarvan de zetel, zonder bezwaar in de schoot van de agglomeratie zou kunnen gevestigd worden indien de noodwendigheden van de dienst zulks vereisen. Deze formule wijzigt het op het ganse ambtsgebied toepasselijk taalregime niet; er moeten natuurlijk gegronde redenen zijn om haar in te voeren. In die gedachtengang heeft de Vaste Commissie voor Taaltoezicht voorgesteld bijgaande regeling als volgt aan te vullen :

« Zoals zij bij artikel 2, § 5, van de wet bepaald is, maakt de Brusselse agglomeratie op zich zelf en met uitsluiting van elke andere gemeente die er niet bij behoort, een of meer tweetalige ambtsgebieden uit in wier schoot de bedieningen, waarvan de titularis omgang heeft met het publiek, in gelijke mate verdeeld worden over Vlamingen en Walen die voldoen aan het vereiste » opgelegd bij artikel 9, § 2, van de wet. »

Ik heb mij bij de diverse voorstellen aangesloten en verzoek U, Waarde Collega, te willen waken voor dezer toepassing in de betrokken diensten en organismen die onder uw gezag staan.

Uw dienstwillige,

M. BRASSEUR.

* * *

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Séance du 2 mars 1951

N° 2082

Application de l'article 9, § 2, alinéa 2, de la loi du 28 juin 1932.

1) Règle générale.

Aux termes de cette disposition de la loi, nul ne peut, s'il ne connaît les deux langues nationales, exercer une fonction le mettant en rapport avec le public, à la fois dans des communes à régime flamand et à régime français.

Dans les ressorts, circonscriptions, etc... comprenant à la fois des communes flamandes et des communes wallonnes et éventuellement des communes à minorité protégée, les emplois à pourvoir de titulaires au siège de ces ressorts, circonscriptions, etc... sont octroyés à des fonctionnaires bilingues de même appartenance linguistique que la commune où est établi le ressort ou la circonscription.

2) Tempéraments.

Quand une place est vacante au siège d'un ressort non homogène, établi dans une commune wallonne (flamande) et que le premier candidat en ordre utile est un Flamand (Wallon) bilingue, il obtient, pour autant qu'il y consente, sa nomination. Cette nomination ne peut cependant avoir, en principe, qu'un caractère précaire : à l'occasion d'une vacance ultérieure d'emploi égal ou supérieur, soit dans la région flamande (wallonne), soit dans l'agglomération bruxelloise, soit encore dans un ressort non homogène dont le siège est établi dans une commune flamande (wallonne), le fonctionnaire bilingue flamand (wallon), sera astreint à occuper ce poste; l'emploi ainsi devenu vacant sera confié à un bilingue wallon (flamand).

3) Respect de certaines situations existantes.

Néanmoins, le fonctionnaire wallon (flamand) bilingue qui satisfait aux exigences de la loi linguistique pour fonctionner dans une commune flamande (wallonne), pourra être maintenu au siège du ressort établi dans une commune flamande (wallonne) et poursuivre sa carrière dans la même région avec éventuellement les promotions nécessaires lorsqu'il est établi qu'il a pour ainsi dire acquis droit de cité dans cette région, semble y avoir fixé définitivement son foyer et a fait instruire ses enfants dans la langue de cette même région.

Il suit de là que le fonctionnaire bilingue wallon (flamand) entré en service avant l'entrée en vigueur de la loi de 1932, familiarisé avec la langue de la région flamande (wallonne) et ayant fait sa carrière dans cette région, pourra être considéré, bien qu'issu d'un concours de recrutement français (néerlandais), comme un fonctionnaire flamand (wallon).

Si ultérieurement, en vue d'une promotion, il doit être transféré dans sa région d'origine et y consent, ce transfert sera considéré comme définitif ou comme précaire au

VASTE COMMISSIE VOOR TOEZICHT

Vergadering van 2 Maart 1951

N° 2082

Toepassing van artikel 9, § 2, lid 2 van de wet van 28 Juni 1932.

1) Algemene regel.

Naar luid van deze wetsbepaling mag niemand een ambt uitoefenen waardoor hij, tegelijkertijd in Vlaamse en Waalse gemeenten, in betrekking met het publiek gesteld wordt, zo hij niet de beide landtalen kent.

In de ambtsgebieden, omschrijvingen, enz... die tegelijkertijd Vlaamse en Waalse gemeenten en eventueel, gemeenten met beschermde minderheid omvatten, worden de betrekkingen, die in de zetel van die ambtsgebieden, omschrijvingen, enz... van een titularis moeten voorzien worden, toegekend aan tweetalige ambtenaren die wegens hun oorsprong behoren tot dezelfde taalgroep als de gemeente waar de zetel van het ambtsgebied of van de omschrijving gevestigd is.

2) Verzachtende bepalingen.

Wanneer een betrekking vacant is in de zetel van een niet-homogeen ambtsgebied, gevestigd in een Waalse (Vlaamse) gemeente en de in aanmerking komende kandidaat een tweetalig Vlaming (Waal) is, bekomt deze zijn benoeming voor zover hij ermee instemt. In principe is deze benoeming echter enkel van tijdelijke aard. Wanneer later een gelijkwaardige of hogere vacature 't zij in het Vlaamse (Waalse) land, 't zij in de Brusselse agglomeration, of 't zij in een niet-homogeen ambtsgebied waarvan de zetel gevestigd is in een Vlaamse (Waalse) gemeente, te begeven zal zijn, zal de tweetalige Vlaamse (Waalse) ambtenaar gedwongen worden deze post te bekleden; de aldus vacant gekomen betrekking zal aan een tweetalig Waal (Vlaming) toevertrouwd worden.

3) Sommige bestaande aanstellingen worden behouden.

Nochtans zal de tweetalige Waalse (Vlaamse) ambtenaar die de door de taalwet gestelde voorwaarden vervult om in een Vlaamse (Waalse) gemeente te fungeren, in de zetel van een, in een Vlaamse (Waalse) gemeente gevestigd ambtsgebied mogen behouden blijven en zijn carrière in dezelfde streek voortzetten met zijn eventuele rechten op bevordering, wanneer het vaststaat dat hij, om zo te zeggen burgerrecht heeft verworven in deze Vlaamse (Waalse) streek, er zijn gezin definitief schijnt te hebben gevestigd en zijn kinderen in de taal derzelfde streek heeft laten onderwijzen.

Hieruit volgt dat de vóór het inwerkingtreden van de wet van 28 Juni 1932 in dienst zijnde tweetalige Waalse (Vlaamse) ambtenaar die vertrouwd is met de taal van de Vlaamse (Waalse) streek en die er zijn carrière heeft gemaakt, zal mogen beschouwd worden als een Vlaams (Waal) ambtenaar, alhoewel hij uit een Frans (Nederlands) wervingsexamen is gesproken.

Indien hij later, met het oog op een bevordering naar zijn streek van herkomst moet worden overgeplaatst en hij daarin toestemt, wordt die overplaatsing als definitief of

choix de l'intéressé. Ce choix devra être fait au moment de la promotion.

Dans l'hypothèse où ce fonctionnaire devrait passer à l'administration centrale, il y aurait lieu de l'inscrire au rôle français (néerlandais).

4) Les dispositions reprises aux n^{os} 4, 5, 6 et 7 de la réglementation n^o 2002/2028 du 28 mai 1948, doivent être prises en considération *mutatis mutandis*, en ce qui concerne l'application de l'article 9, § 2, alinéa 2, de la loi.

tijdelijk beschouwd naar keuze van de betrokkene. Die keuze zal moeten gedaan worden op het ogenblik van de bevordering.

Indien die ambtenaar moest overgaan naar het centraal bestuur, zou hij op de Franse (Nederlandse) rol dienen ingeschreven te worden.

4) De bepalingen sub. n^os 4, 5, 6 en 7 van de reglementering n^o 2002/2028 van 28 Mei 1948, moeten, *mutatis mutandis*, in overweging genomen worden voor wat betreft de toepassing van artikel 9, § 2, lid 2, van de wet.

TABLE DES MATIERES.

	Pages.
A. — RAPPORT.	
Introduction	1
Chapitre I ^{er} . — Champ d'application de la loi	2
Chapitre II. — Plaintes et référés relatifs aux avis et communications au public	2
Chapitre III. — Plaintes et référés relatifs aux documents, imprimés, correspondances, actes ou certificats, etc... émanant d'administrations publiques et destinés à des particuliers	10
Chapitre IV. — Instruction des affaires en service intérieur — Organisation des services publics — Connaissances linguistiques du personnel — Rôles et groupes linguistiques	22
Chapitre V. — Sauvegarde des droits acquis par le personnel en fonctions lors de l'entrée en vigueur de la loi	47
Chapitre VI. — Affaires déclarées non recevables ou au sujet desquelles la Commission n'a pu se prononcer	51
Conclusions	53
B. — ANNEXES.	
Recrutement régional — Modalités d'application de l'article 9 § I ^{er} de la loi :	
a) circulaire du 10 octobre 1951	56
b) textes amendés de la réglementation du 28 mai 1948	57
Agglomération bruxelloise et ressorts mixtes — Application de l'article 9 § 2 de la loi — (Réglementation du 2 mars 1951 — circulaire du 10 octobre 1951)	59

INHOUD.

	Bladz.
A. — VERSLAG.	
Inleiding	1
Hoofdstuk I. — Toepassingsgebied van de wet	2
Hoofdstuk II. — Klachten en verzoeken om advies betreffende berichten en mededelingen tot het publiek	2
Hoofdstuk III. — Klachten en verzoeken om advies in verband met documenten, drukwerken, correspondentiestukken, akten of getuigschriften enz., uitgaande van openbare besturen en bestemd voor particulieren	10
Hoofdstuk IV. — Behandeling van de zaken in binnendienst — Organisatie der openbare diensten — Taalkennis van het personeel — Taalrollen en -groepen	22
Hoofdstuk V. — Vrijwaring van de verworven rechten van het bij de inwerkingtreding der wet in dienst zijnde personeel	47
Hoofdstuk VI. — Zaken die niet ontvankelijk werden verklaard of waaromtrent de Commissie zich niet kon uitspreken	51
Besluit	53
B. — BIJLAGEN.	
Gewestelijke werving — Toepassingsmodaliteiten van artikel 9 § I van de wet :	
a) circulaire van 10 October 1951	56
b) geamendeerde tekst van de regeling van 28 Mei 1948	57
Brusselse agglomeratie en gemengde gebieden — Toepassing van artikel 9 § 2 van de wet — (Regeling van 2 Maart 1951 — circulaire van 10 October 1951)	59